



Università
Ca'Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale

in Interpretariato e Traduzione editoriale, settoriale

Tesi di laurea

**Lingua e COVID-19: Un'analisi dei neologismi della pandemia in cinese e
inglese**

Relatore

Ch.ma Prof.ssa Bianca Basciano

Correlatore

Ch.ma Prof.ssa Federica Passi

Laureando

Laura Di Lorenzo
975509

Anno Accademico

2021 / 2022

ABSTRACT INGLESE	1
ABSTRACT CINESE	2
PREFAZIONE	3
ABBREVIAZIONI USATE NEL TESTO	5
CAPITOLO 1: LINGUA E PANDEMIA	6
1.2 La formazione delle parole in cinese	12
1.2.1 La composizione	13
1.2.2 La derivazione	18
1.2.3 Le abbreviazioni	20
1.2.4 I prestiti	22
1.2.5 I neologismi del web	23
1.3 La formazione delle parole in inglese	26
1.3.1 La derivazione	26
1.3.2 La composizione	27
1.3.3 I <i>phrasal compounds</i>	29
1.3.4 Il <i>blending</i> e il <i>clipping</i>	31
1.3.5 La <i>backformation</i>	33
1.3.6 I prestiti	33
1.3.7 Abbreviazioni, acronimi e sigle	34
1.3.8 La <i>folk etymology</i>	34
1.3.9 La lingua del web	35
CAPITOLO 2: ANALISI DEI NEOLOGISMI CINESI	37
2.1 Metodologia	37
2.2 I neologismi cinesi	39
2.2.1 Neologismi indicanti il virus	40
2.2.2 Neologismi con riferimenti bellici	49
2.2.3 Politica e società	55
2.2.4 Istruzione e cultura	94

2.2.5 Metafore e giochi di parole	97
CAPITOLO 3: ANALISI DEI NEOLOGISMI INGLESI	103
3.1.1 Neologismi indicanti il virus	105
3.2.2 Metafore e giochi di parole	114
3.3.3 Miscellanea	165
CAPITOLO 4: CONCLUSIONI	178
BIBLIOGRAFIA	182

ABSTRACT

COVID-19 outbreak deranged every aspect of society, turn the whole globe upside down as well as our language. Assuming that language is dynamic and subjected to changes, the global health crisis of 2020 cannot but had a tremendous impact in term of language. Linguists and Researchers attached great importance to the phenomenon, since there's a strong connection between language and society, such events are essential cases of study. For this reason, this thesis starting points are M.A.K. Halliday Systemic Functional Linguistics and the Foucauldian Discourse Analysis theories and its aim is to list and analyze a random sample of neologisms in Chinese and English collected and filtered from the several lists and top ten found online during the pandemic. This hoping to show how and when these words born and draw up a corpus of example to understand how they're used and to investigate what Foucault advocates to be the "power" of language.

During the pandemic, English, as a worldwide "lingua franca", was clearly used as one of the primary forms of communication by media, news and journals all over the world. Just to make an example: we may say that the English word 'COVID-19', is commonly known and understandable worldwide and we can also dare to say that is one of the most widely used denomination for the virus.

As for Chinese, which is itself an extremely lively language, the pandemic outbreak brought about many changes and lead to the creation of several neologisms (in a broad sense). Every year, a number of institutions draw up a top ten of the most frequently used world on the internet: "十大网络流行语" *Shí dà wǎngluò liúxíng yǔ* and these will be the focus of this research.

We will examine a random sample of English and Chinese neologism largely widespread during 2020 so to understand, from a linguistical point of view, which are the changes brought up by the pandemic.

前言

2020年是极不平凡的一年，更是刻骨铭心的一年，新型冠状病毒肺炎入侵到我们的生活中，其传染性强，传播速度快，因此出现众多新冠患者。不过我们团结一心，集体抗疫、防疫、特别是那些医护人员，永远站在抗疫一线，守护着我们的生命健康和家园。

2020年初，中国疫情状况十分严峻，从武汉开始传播到中国各地，意大利也加入到“支援武汉”的列队当中。为了应对疫情，各个部门以最快的速度采取有效措施。早知道早干预，中国抗疫政策对全球各国抗疫起到了良好的模范作用，这就是“中国经验”。

中国每个城市都有政府指定的隔离点，大家也逐渐意识到戴口罩，常洗手的重要性。此外，相关部门在极短的时间内，快速建立了雷神山与火神山医院，人们都当“云监工”，在线上通过直播的形式，观看医院建立的过程。与此同时，还建立了许多方舱医院。人民也非常自觉，减少流动、过年不回家、不聚集，大家都咬紧牙关，共度疫情。情况逐渐好转，在保证人民安全的情况下，中国成为第一个“复工复产”的国家。

本论文旨在通过流行语和新词来分析中国面对全球卫生应急的反应与措施。本人将结合资料，从“十大网络流行语”的不同版本，细腻地描写这些词的来源和意思。

PREFAZIONE

Questa ricerca nasce con l'obiettivo di investigare ed analizzare i cambiamenti linguistici avvenuti in inglese e in cinese durante la pandemia da Nuovo Coronavirus del 2020. L'emergenza globale ha investito ogni settore della società umana e la lingua, data la sua natura dinamica e mutevole, non è stata estranea al cambiamento. Il linguaggio specialistico medico-scientifico, che prima era relegato ad un uso settoriale, si è diffuso a diversi strati sociali; inoltre, durante la pandemia è stata registrata la nascita di un incredibile numero di neologismi (in senso lato).

Il punto di partenza di questa tesi sono le teorie linguistiche di M. A. K. Halliday e Foucault. Secondo Halliday la lingua è un fenomeno sociale e, come tale, è esposto ai cambiamenti della società. La lingua si adatta e serve agli obiettivi del parlante, per esempio, in una situazione di emergenza, non è raro che venga sviluppata una vera e propria 'Lingua di emergenza' non lontana dalla definizione di Schuchardt (1909) di *Notsprache*. È notevole a tal proposito il progetto *dell'Oxford English Dictionary (OED): Covid-19 Multilingual Project* che consta di 19 liste di parole chiave riguardanti l'emergenza sanitaria in 19 lingue diverse, così come l'iniziativa governativa cinese di pubblicare 41 liste di parole ed espressioni chiave (divise in 4 categorie) in 41 lingue diverse oltre che 9 liste per i principali dialetti cinesi.

Ciò non significa che la lingua cambia esclusivamente in situazioni critiche o di emergenza, anzi, la natura della lingua è dinamica, cambia nel tempo e, come sostiene Halliday è 'funzionale' e 'significativa'. Difatti, se cambia lo scopo di comunicazione, la lingua, che serve e soddisfa gli obiettivi del parlante, cambierà di conseguenza. Secondo Halliday (1970:26): "The internal organization of a language is not arbitrary, but embodies a positive reflection of the functions that language has evolved to serve in the life of social man".

Un concetto importante che ha guidato la stesura di questa tesi è la 'forza' del linguaggio e il suo legame con ideologia e società. Uno dei focus principali è, difatti, la *lingua in uso*: come l'uomo utilizza la lingua per ottenere degli obiettivi e qual è il contesto sociale di utilizzo della lingua e la sua importanza. Il potere della lingua è descritto, fra gli altri, da Foucault, il quale sottolineava che il

linguaggio ha un enorme potere su di noi ed è strettamente legato alla società, alle istituzioni ed al governo.

In questa tesi verrà condotta un'analisi qualitativa delle liste di parole ed espressioni chiave raccolte, verranno analizzati i processi di formazione di queste ultime e proposte alcune riflessioni.

Il primo capitolo ha una funzione introduttiva: verrà fornita una breve panoramica sulla situazione pandemica e brevi cenni cronologici, poiché si ritiene che questo sia fondamentale per comprendere il contesto nel quale i neologismi si sono sviluppati. Verrà fatto un accenno sulla letteratura sull'argomento, ponendo una particolare attenzione, come già detto, al legame fra la lingua e gli eventi, riprendendo le teorie sulla *language in use* di Halliday, accennando al lessico Covid nel mondo e al ruolo della lingua nella gestione dell'emergenza.

Nella sezione 1.2 verranno analizzati i principali processi di formazione delle parole in cinese e nella sezione 1.3 in inglese, con una particolare attenzione ai processi riscontrabili nelle liste analizzate.

Nel secondo capitolo, verrà fatta una panoramica sulle fonti e la metodologia utilizzata per la ricerca, sia per l'inglese, sia per il cinese; successivamente verranno presentati in tabella i dati raccolti in area sinofona e verranno analizzati i processi di formazione che hanno portato alla nascita delle parole e delle espressioni e il loro contesto di utilizzo; lo stesso sarà fatto per l'inglese nel terzo capitolo. Infine, nel quarto capitolo, verranno espone le riflessioni elaborate al termine delle ricerche effettuate e le conclusioni.

ABBREVIAZIONI USATE NEL TESTO

SUFF: suffisso

PREF: prefisso

PS: particella strutturale

CLF: classificatore

CAPITOLO 1

INTRODUZIONE: LINGUA E PANDEMIA

Il 31 dicembre 2019 a Wuhan (Cina) sono stati identificati, per la prima volta, una serie di casi di polmonite causata dal virus SARS-CoV-2, che verrà isolato il 9 gennaio 2020. Il 9 marzo 2020 l'ex premier Giuseppe Conte annunciò che l'Italia era in lockdown. Bisognerà attendere l'11 marzo perché il WHO dichiari lo stato di pandemia e il 23 perché sia dichiarato il lockdown in Inghilterra, mentre Wuhan era già stata chiusa il 23 gennaio. Per quanto riguarda gli Stati Uniti, data l'assenza di una legislazione unificata al riguardo, bisognerebbe analizzare ogni singola situazione statale/locale, in generale però, si può affermare che, fra marzo ed aprile 2020, diversi Stati hanno imposto periodi più o meno lunghi di lockdown e varie misure restrittive.¹

La pandemia da Nuovo Coronavirus ha, senza dubbio, rivoluzionato ogni aspetto della vita e della società, a partire da lavoro, spostamenti, istruzione, fino ad arrivare alle relazioni interpersonali, familiari e alla psicologia dell'individuo. Come ogni evento di portata globale, il COVID-19 ha provocato numerosissimi cambiamenti che hanno investito i più svariati settori: si pensi ad esempio all'economia o all'inquinamento ambientale. Con lo "stop" alla produzione e ai trasporti, l'economia mondiale ha subito gravosi danni (cfr. Dong 2021), mentre si può dire che l'inattività delle fabbriche abbia, in un certo senso, giovato al nostro pianeta, riducendo le emissioni di gas serra².

Fra tutti questi cambiamenti o, com'è stata spesso definita, in questa "nuova normalità", è interessante analizzare quali sono stati gli effetti sulla lingua. Romagnoli (2022:31) afferma:

Tra gli effetti suscitati dalla diffusione del virus e delle informazioni ad esso legato c'è stata anche la comparsa di neologismi, la diffusione di tecnicismi legati a un ambito specialistico, quello medico in particolare, e la risemantizzazione di parole e sintagmi già presenti.

¹ <https://www.nbcnews.com/health/health-news/here-are-stay-home-orders-across-country-n1168736#california> (ultima visita 02/09/2022)

² <https://www.infodata.ilsole24ore.com/2021/12/10/ecco-quanto-il-lockdown-ha-inciso-sulle-emissioni-di-gas-serra/> (ultima visita 02/09/2022)

La lingua, difatti, è un prodotto della società umana e, da tale, è strettamente connessa ad eventi e cambiamenti sociali.

Il linguista M.A.K. Halliday sottolineava che la funzione principale della lingua è produrre significato e che la lingua potesse essere “significativa” soltanto se *in uso*, per questa ragione Halliday investiva di tale importanza l’analisi della cosiddetta *language in use* (Halliday, 1970; 1978). Si può dire, in un certo modo, che la lingua sia un essere vivente: si sviluppa, si arricchisce, cambia e si adatta agli eventi e alla società, agli obiettivi di chi la utilizza, all’ideologia, all’etica e così via.

Durante la pandemia, le lingue del mondo intero si sono incredibilmente arricchite non soltanto di nuove formazioni, neologismi in senso stretto, ma anche di parole già esistenti tornate in voga o di parole utilizzate con un nuovo significato. Lo dimostrano le numerose ricerche portate avanti da gruppi di linguisti da tutte le parti del mondo, come ad esempio gli studi condotti sul *Nigerian English* (Bello et al. 2022).

La lingua ha avuto un ruolo fondamentale nella gestione della pandemia, non soltanto dal punto di vista della diffusione del linguaggio scientifico e medico, ma anche per la psicologia di massa, si vedano ad esempio tutte quelle parole giocose diffuse per allentare la tensione, oppure quelle intrise di speranza e motivazione, per spingere la gente a resistere e continuare a lottare.

Halliday (1978) sosteneva che il linguaggio ha tre funzioni principali, dette *metafunctions* (*ideational*, *interpersonal* e *textual function*). Dal momento che lo studioso riteneva la lingua una vera e propria metafora della società, non è un caso che due di queste funzioni riguardino proprio lo stretto legame che intercorre fra lingua e società. Halliday (1978:186) afferma:

If we say that linguistic structure “reflect” (sic!) social structure, we are really assigning to language a role that is too passive ... Rather we should say that linguistic structure is the realization of social structure, actively symbolizing it in a process of mutual creativity. Because it stands as a metaphor for society, language has the property of not only transmitting the social order but also maintaining and potentially modifying it. (This is undoubtedly the explanation of the violent attitudes that under certain social conditions come to be held by one group towards the speech of others).

Ritornando alle funzioni individuate dall’autore, possiamo dire in breve che la metafunzione ideazionale corrisponde all’uso della lingua per la rappresentazione del mondo in cui viviamo, per esprimere il nostro concetto di mondo attraverso la nostra esperienza; la metafunzione testuale è il modo in cui leghiamo insieme parole, frasi e idee sì da formare un testo coeso e coerente e non una stringa di parole casuale; mentre la metafunzione interpersonale è quella funzione della lingua che

regola i rapporti interpersonali e la costruzione della cosiddetta *social identity*: ci serviamo di questa funzione per istituire, interrompere o sviluppare le relazioni sociali.

Se applicassimo questo modello teorico al contesto della pandemia, si potrebbe notare come, in effetti, molti neologismi e il loro sviluppo, risultano molto più comprensibili se visti nell'ottica delle funzioni sociali che svolgono.

Un semplice esempio potrebbe essere il nickname *Pandy* che si riferisce al Nuovo Coronavirus: affibbiare un nickname scherzoso può aiutare a rilassare ed allentare la tensione, il termine è inoltre orecchiabile e ad effetto.

A tal proposito, numerosi studiosi hanno condotto studi sulla *sentiment analysis* di parole ed espressioni in uso durante la pandemia, così come sono state condotte numerose ricerche sulle implicazioni ideologiche. La lingua, la società e dunque l'ideologia, sono strettamente collegate ed interdipendenti, si vedano ad esempio le ricerche e i corpora sulla 'costruzione dell'identità nazionale' nei giornali, nei media mainstream e nelle varie piattaforme di comunicazione, analizzate attraverso una lente linguistica (come Wang 2021, Yu et al. 2021 e Hui et al. 2021). Merwi (2021:39) afferma a riguardo:

Thus, the blended words like COVID-19, Infodemic, coronapocalypse and coronageddon above serve the function of keeping people safe and informed about the deadly virus. Some are also a form of word play which serve to bring humour that can help people cope with the stress occasioned by COVID-19. Slang insults such as covidiot and moronavirus are used to shame those who do not follow health protocols in the fight against COVID-19.

Nella realtà dei fatti, gli studiosi non sono certi di quanto tempo i neologismi Covid resisteranno e neppure se entreranno a far parte del vocabolario come vere e proprie entrate lessicali, anzi, al riguardo vi sono delle opinioni contrastanti. Ad esempio, Crystal (2008: 329, cit. Al-Salman e Haider 2021:26) definisce i neologismi: "nonce words' in that of the many neologisms created, adapted, mutilated, very few survive. A nonce word is a linguistic form which a speaker consciously invents or accidentally does on a single occasion".

Chopra (2021) prendendo in considerazione il *Cambridge Dictionary* riporta: "In a recent poll, the editors of the dictionary report that 33% of respondents say quaranteam [...] should be added to the dictionary".

In ogni caso, a prescindere dall'uso futuro di questi neologismi, la loro importanza è innegabile, Lawson (2021, cit. in Mweri 2021:45) sostiene:

The neologisms addressed above are useful since they function to help people communicate their fears about the biggest health crisis ever seen in generations. It collates people around a set of collective cultural reference points – it therefore acts as a kind of lexical “social glue” [...] As long as coronavirus is on rampage, understanding the language surrounding it will be ever more important.

Una delle funzioni più importanti del lessico Covid, come già accennato, è quella di ‘lingua d’emergenza’. Gli archivi dell’*Oxford English Dictionary* (OED), ad esempio, raccolgono migliaia di lessemi riguardanti le varie epidemie affrontate dall’uomo, i più antichi dei quali pare risalgano al tardo XIV e XV secolo³. In occasione dello scoppio dell’epidemia da coronavirus nel 2020, l’OED ha stilato un corpus linguistico sulle espressioni e le parole relative al Covid in inglese e nelle principali varietà di inglese, oltre che delle risorse multilinguistiche su espressioni e parole chiave redatte in ben 19 lingue. Questo fa ben comprendere quanto la lingua sia di vitale importanza nelle situazioni di emergenza. Wang Hui, professore presso il Dipartimento di Cultura Internazionale e dell’Istruzione dell’Università Normale dello Zhejiang, afferma:

疫情暴发后，应急语言服务在医患沟通、防控信息翻译传达等方面发挥了积极作用。

Dopo lo scoppio dell’epidemia da Coronavirus, la lingua ha giocato un ruolo attivo nella comunicazione medico-paziente, nella diffusione e nella traduzione delle informazioni per il controllo e la prevenzione epidemica e in molti altri campi. (trad. mia)⁴

Li e Wang (2021) sottolineano l’importantissimo ruolo svolto da parte del Team per la Lingua d’Emergenza (应急语言服务 *Yingji yǔyán fúwù*), il quale ha sviluppato non soltanto una lista di espressioni e parole chiave legate all’epidemia tradotte nei vari dialetti dello Hubei, ma anche una serie di video e liste in 41 lingue diverse. Inoltre, il *CNKI Dictionary* ha pubblicato una lista bilingue (cinese-inglese) che raccoglie parole chiave divise per categoria.⁵

Il lessico è ciò che è più soggetto ai cambiamenti sociali e l’aspetto più dinamico di una lingua, Mweri (2021:37) riporta:

³ <https://public.oed.com/blog/the-language-of-covid-19/> (ultima visita 02/09/2022)

⁴ https://theory.gmw.cn/2021-08/18/content_35088542.htm (ultima visita 02/09/2022)

⁵ https://cidian.cnki.net/XG_Link *(ultima visita 02/09/2022)

[...]it is clear that languages can change their vocabulary very easily as compared to their syntactic and phonologic structures which are relatively unchangeable over time. This means that in the course of using their language, users have the options of adopting new words, coming up with new meanings for existing words [...] Thus these language changes serve to accommodate new happenings in society and occur through word formation processes such as blending and acronymy or through old words acquiring new meaning (semantic shift) or sometimes old words can gain currency due to an emerging and trending situation like COVID-19.

Date le implicazioni politiche che lo scoppio dell'epidemia ha comportato, analizzare i cambiamenti avvenuti all'interno del lessico del cinese durante la pandemia, è particolarmente importante. Difatti, molti si sono focalizzati proprio sul legame fra il lessico Covid, l'ideologia, la *sentiment analysis* e la rappresentazione della *National Image* cinese.

A proposito di quest'ultima Hu (2021:75), afferma che gli studi sulla CNICE (*China's national image under the COVID-19 epidemic*) si dividono principalmente in due tipi: la prima “[...]Analizza l'immagine della Cina nei giornali e nei media esteri: (analisi del contenuto, raggruppamento, statistica e tracciamento delle conclusioni su campioni specifici di articoli)”(trad. mia), secondo l'autore però questi studi mancano di dati quantitativi a supporto dell'analisi; la seconda: “Si concentra sulla crisi attraversata dalla Cina durante la pandemia e sulle politiche adottate, sull'inadeguata influenza internazionale dei principali media cinesi, sulle differenze ideologiche tra Oriente e Occidente e quindi sulla proposta di rafforzare i media, la cooperazione e lo scambio internazionale” (trad. mia).

Accanto agli studi sugli aspetti puramente linguistici del lessico Covid vi sono numerosi studi che si concentrano proprio sulle implicazioni politiche e sociali dello scoppio epidemico, analizzate attraverso una lente sociolinguistica: vi sono numerosi autori, infatti, che hanno costruito veri e propri *corpus* basati sugli articoli di giornale e sul *text mining* dei principali social network cinesi (come Shao et al. 2021); altri, come già visto, si sono concentrati sulla costruzione dell'immagine nazionale cinese da parte dei media esteri e non (come Yu et al. 2021 e Yin 2020).

Per quanto riguarda il mondo anglofono, durante l'epidemia da Nuovo Coronavirus, i lessicografi si sono impegnati nella stesura di corpus e liste multilinguistiche.

Le ricerche sul lessico Covid, però, non sono esclusivamente di tipo linguistico; non mancano, difatti, studi a carattere comparativo che analizzano i rapporti fra il mondo occidentale e quello orientale e, più in particolare fra Stati Uniti e Cina, Inghilterra e Cina (Hodson et al. 2022 e Nguyen et al. 2020).

Il focus di questa ricerca, ispirata proprio agli studi effettuati sull'argomento, è un'analisi qualitativa di un campione di neologismi Covid in inglese e cinese, raccolti sul web.

Si è ritenuto più efficace e interessante, difatti, condurre un'analisi qualitativa, sì da comprendere non soltanto i processi linguistici alla base di queste nuove formazioni, ma anche il motivo della loro nascita: "The purpose of qualitative research is to analyze how people understand, experience, interpret, and construct the social world" (Bhatasara et al., 2013).

Un aspetto importante che si vuole sottolineare è la *sentiment analysis* dei neologismi raccolti; come già detto, molti autori si sono concentrati proprio sugli aspetti della psicologia e del sentimento di massa che suggeriscono i neologismi nati in contesto Covid. La *sentiment analysis* ha diverse applicazioni, è fondamentale, per esempio, nel marketing aziendale, ma anche per lo studio dei fenomeni sociali, per l'analisi dei discorsi politici e così via. Questo genere di analisi, in generale, si concentra sul carpire informazioni sul sentimento pubblico riguardo un determinato argomento, Mejova (2009) afferma:

When conducting serious research or making every-day decisions, we often look for other people's opinions. We consult political discussion forums when casting a political vote, read consumer reports when buying appliances, ask friends to recommend a restaurant for the evening. And now Internet has made it possible to find out the opinions of millions of people on everything from latest gadgets to political philosophies.

Si ritiene, dunque, che sviluppare un'analisi di questo genere per i neologismi raccolti in contesto Covid, sia fondamentale e che può aiutarci a comprendere non soltanto il sentimento di massa durante la pandemia, ma anche, forse, il significato dei neologismi in campione.

Di conseguenza, nell'analisi dei neologismi, si è prestata una particolare attenzione non soltanto all'aspetto puramente linguistico (e dunque alla classificazione dei neologismi da un punto di vista linguistico), ma anche al livello semantico, sociologico e sentimentale.

Come vedremo successivamente, numerosi vocaboli ci suggeriscono importanti informazioni sul *public sentiment* durante la pandemia, per questo, durante l'analisi di questi neologismi, sarà messo in evidenza anche quest'aspetto.

Nei capitoli seguenti presenteremo i principali processi di formazione delle parole nelle due lingue, per poi illustrare le fonti e la metodologia utilizzate per la raccolta dei dati. Infine, analizzeremo i dati raccolti e proporremo delle riflessioni e delle conclusioni sui risultati ottenuti.

1.2 La formazione delle parole in cinese

In questo sotto capitolo presenteremo brevemente alcune caratteristiche fondamentali della morfologia cinese e i principali processi di formazione delle parole in questa lingua

Parlando della morfologia del cinese, si può dire che la lingua cinese sia un esempio da manuale di lingua ‘isolante’, il vocabolario Treccani riporta tale definizione:

Lingua in cui gli elementi lessicali sono portatori soltanto di significato e le determinazioni morfologiche sono indipendenti. Una lingua i. non ha declinazioni o flessioni, non si esprime tramite modificazioni delle parole; è costituita da due ingredienti: da una parte il lessico, che consta di parole significanti, invariabili e autonome; dall'altra i mezzi morfologici, quali la varietà di collocazione nella frase, d'intonazione, o un repertorio di parole svuotate di significato e dotate di funzione grammaticale. Un esempio è il cinese.

Nonostante ciò, il cinese possiede una morfologia estremamente complessa. Una delle caratteristiche peculiari di questa lingua è la corrispondenza fra sillaba e morfema che, a sua volta, corrisponde ad un carattere nella scrittura (Yang 2003, cit. in Arcodia, Basciano 2018).

I morfemi si possono dividere in liberi e legati: i morfemi liberi sono tutti quei morfemi che possono essere utilizzati in modo indipendente, senza l'aggiunta di altri morfemi; i morfemi legati, invece, sono tutti quei morfemi che non possono essere utilizzati in modo indipendente e devono legarsi ad altri morfemi per occupare autonomamente uno slot sintattico.

Si veda ad esempio 衣 *yī* ‘vestito’ è un morfema legato, non può occorrere indipendentemente, ma se si combina con altri morfemi forma parole sintattiche come 衣架 *yījià* ‘appendiabiti’, 衣柜 *yīguì* ‘armadio’ etc. Inoltre, data la forte corrispondenza tra sillaba e morfema in cinese, in alcuni casi una sillaba di una parola plurisillabica monomorfemica può assumere il significato dell'intera parola e “trasmetterlo” al composto, si veda: 咖啡 *kāfēi* ‘caffè’, il morfema 咖 *kā* è un morfema legato, non può occupare da solo uno slot semantico, ma se combinato, ad esempio, con il morfema 奶 *nǎi* ‘latte’ dà vita a 奶茶 *nǎi kā* ‘latte+caffè, latte macchiato’.

Nel cinese antico vi era una forte corrispondenza fra il morfema e la parola e dunque vi era una prevalenza di parole monosillabiche. Nei successivi sviluppi della lingua si assiste ad una tendenza alla bisillabificazione con conseguente perdita di autonomia dei morfemi che diventano per il 70% morfemi legati (Packard 2000, cit. in Basciano, Ceccagno 2009). Ne consegue che la maggior parte

delle parole del cinese moderno sono plurimorfemiche/plurisillabiche.

In cinese moderno esistono sostanzialmente tre tipi di ‘parola sintattica’ (intesa come elemento che può occupare indipendentemente uno slot sintattico) e sono: parole monomorfemiche monosillabiche come 马 *mǎ* ‘cavallo’; parole monomorfemiche plurisillabiche (perlopiù prestiti da lingue straniere) come 玻璃 *bōli* ‘vetro’; parole plurimorfemiche plurisillabiche come 电话 *diànhuà* ‘elettricità+parola, telefono’. Le parole di quest’ultimo tipo, come abbiamo accennato sopra, sono le più comuni in cinese moderno; in particolare, le parole bisillabiche bimorfemiche sono le più diffuse.

Il lessico del cinese moderno è caratterizzato da un copioso quantitativo di parole composte; si può affermare che il fenomeno della composizione è il processo di formazione di parola più produttivo in cinese, Arcodia e Basciano (2018:220) riportano:

Modern Chinese is extremely rich in morphologically complex words, mostly regarded as compounds. Compound words were already attested in the lexicon of the Classical language [...] with a notable increase in the Han period (206 BCE–220 CE; Feng 1998); in Modern Chinese, compound words might represent up to 80% of the lexicon (Xing 2006).

1.2.1 La composizione

Come già detto, la composizione è il processo di formazione di parola più produttivo in cinese, pare, difatti, che i composti occupino addirittura l’80% del lessico e costituiscano il 95% dei neologismi del cinese moderno (Ceccagno e Basciano 2007; Lin 2001).

Tuttavia, viste le peculiari caratteristiche morfologiche, la nozione di composto in cinese è tutt’altro che facile da definire. Vi sono, difatti, due modi per esprimere il concetto di parola composta:

复合词 *Fùhécí* ‘comporre/complesso, parola’ e 合成词 *Héchéng cí* ‘comporre/sintetizzare, parola’.

Il primo è il termine più specifico per indicare la ‘parola composta’, il secondo è più generico e comprende anche le parole derivate. Per questioni di spazio, qui affronteremo soltanto i caratteri generali della composizione in cinese:

Generalmente i composti vengono classificati sulla base della ‘testa’ (in cinese 中心语 *zhōngxīn yǔ*)⁶, si noti però che non tutti i composti hanno una testa, per questa ragione, possiamo suddividere ulteriormente i composti in: endocentrici (uno dei componenti è identificabile come testa) ed esocentrici (nessuno dei componenti del composto è identificabile come testa).

Illustreremo qui la classificazione di Ceccagno e Basciano (2007), basata sulla classificazione dei composti di Bisetto e Scalise (2005); i composti cinesi possono suddividersi sostanzialmente in tre macrocategorie:

- Composti coordinati, come ad esempio 大小 *dàxiǎo* ‘grande+piccolo, grandezza’ o 峰位 *fēng wèi* ‘cima+luogo, cima’. I composti coordinati sono quei composti in cui fra i costituenti intercorre un rapporto di coordinazione. Si dividono in: composti coordinati con costituenti sinonimici, composti coordinati con costituenti antonimici e composti ove i costituenti sono legati da una relazione di coordinazione logica; la prima categoria di composti è stata particolarmente importante nel processo di bisillabificazione del cinese, poiché accostando due sinonimi veniva a crearsi una nuova parola, si veda ad esempio 店铺 *diànpù* ‘negozio + negozio, negozio’. Esempi di composti con costituenti antonimici, invece, sono il già citato 大小 *Dàxiǎo* ‘grande+piccolo, grandezza’, oppure 东西 *dōngxī* ‘oriente + occidente, cosa/oggetto’. Infine, i composti in cui i costituenti sono legati da una relazione di coordinazione logica, sono ad esempio 蔬果 *Shūguǒ* ‘verdura+frutta, frutta e verdura’ (cfr. Ceccagno e Basciano 2007:79-81).
- Composti subordinati, come ad esempio 镇纸 *zhènzhǐ* ‘pressare+carta, fermacarte’. I composti subordinati sono quei composti in cui fra i costituenti sussiste una relazione di

⁶ La testa di un composto è il costituente che passa a tutto il composto “a) le informazioni categoriali, b) i tratti sintattico-semantiche, c) il genere. Diremo quindi che un costituente è testa di un composto quando tra tale costituente e tutto il composto vi è identità sia di categoria che di tratti sintattico-semantiche” (Bisetto e Scalise 2008: 124). Ad esempio, la parola ‘pescespada’ è una parola composta da due parole sintattiche: ‘pesce’ e ‘spada’, la testa del composto sarà ovviamente pesce, perché è quella che porta con sé il valore semantico dell’intera parola. Nella parola ‘portalettere’, invece, la testa del composto non è ‘porta’ né tantomeno ‘lettere’. Possiamo allora dedurre che ‘portalettere’ è un composto esocentrico, non ha testa.

subordinazione ‘argomento-testa’ (o ‘testa-argomento’)⁷ definita da Ceccagno e Basciano (2007:72) *relation of complementation*. Vi sono due tipi principali di composti subordinati: il primo tipo consta di composti in cui la testa (verbale o non verbale) ‘proietta’ un argomento soddisfatto dalla testa (cfr. Ceccagno e Basciano 2007:77); il secondo tipo prevede una testa che è un *relational noun*, e il componente non-testa è l’argomento che satura la testa⁸. Il primo tipo di composti subordinati può essere suddiviso ulteriormente in:

- Composti subordinati *of-relation* (cfr. Ceccagno e Basciano 2007:42), ad esempio 毒販 *dúfàn* ‘droga + venditore, venditore di droga’;
- Composti subordinati verbo-oggetto, ad esempio 禁毒 *jìndú* ‘proibire + droga, proibire la produzione, il traffico e l’utilizzo di droga’;
- Composti subordinati verbo-complemento, in cui sono inclusi i composti risultativi, ad esempio 攀高 *pāngāo* ‘arrampicarsi + alto, arrampicarsi/scalare’;
- Composti subordinati con verbi in serie, ad esempio 拒載 *jùzài* ‘rifiutare + portare, rifiutarsi di portare/caricare (passeggeri)’

Mentre appartengono al secondo tipo di composti subordinati 警嫂 *jǐngsǎo* ‘polizia + sorella, forma di rispetto per la moglie di un poliziotto’; oppure 价差 *jiàchā* ‘prezzo + differenza, differenza di prezzo’.

In generale, si può affermare che i composti subordinati nominali hanno testa a destra, come in 毛衣 *máoyī* ‘lana + abito, maglione’ e 牛奶 *niúnnǎi* ‘bovino + latte, latte bovino’; i composti

⁸ I concetti di *argument* e di *relational noun* espressi da Plag (2002) sono fondamentali per la composizione sia in cinese, sia in inglese. Plag (2002:142) afferma:

[...] relational nouns denote relations between a specific entity and a second one. For example, one cannot be called a father without being the father of someone (or, metaphorically, of something). Similarly, one cannot do surgery without performing surgery on something. The second, conceptually necessary, entity (e.g. the child in the case of father) to which the relational noun relates is called an argument. Note that a similar analysis can be applied to the relations between the participants of an action as expressed by a verb. The necessary participants in the event denoted by the verb are also called arguments, to the effect that a verb has at least one argument.

subordinati verbali hanno testa a sinistra (ma quelli metaforici sono esocentrici, ad esempio 割肉 ‘tagliare + carne, vendere a un prezzo stracciato’), come ad esempio 待岗 dàigǎng ‘aspettare + lavoro, aspettare per ottenere un posto di lavoro’; oppure il già citato 攀高 pāngāo ‘arrampicarsi + alto, arrampicarsi/scalare’.⁹

- Composti attributivi, ad esempio 信纸 xìnzhǐ ‘lettera+carta, carta da lettere’ o 白菜 báicài ‘bianco+verdura, cavolo’. I composti attributivi sono quei composti in cui fra i costituenti sussiste una relazione di tipo attributivo; esistono tre tipi di composti attributivi: quelli in cui il componente che non è la testa (aggettivo o nome) descrive una proprietà o una qualità della testa del composto, come ad esempio 黑金 hēijīn ‘nero + denaro, denaro nero/illegale’; i composti attributivi in cui il componente non testa è un aggiunto che modifica la testa, come in 口算 kǒusuàn ‘bocca + calcolare, calcolare a voce’; e quelli in cui il componente non testa (verbale) modifica la testa, come ad esempio 卖场 mài chǎng ‘vendere + piazza, piazza/luogo dove si vende’¹⁰.

Ciascuna macrocategoria può essere suddivisa in composti endocentrici ed esocentrici, vediamo di seguito alcuni esempi estratti da Ceccagno e Basciano (2007:79-81):

- Composti coordinati:

- esocentrici: es. 警示 jǐngshì ‘allarmare/avvertire+notificare/mostrare, avvertire/dare l’allarme’

- endocentrici: es. 研发 yánfā ‘studiare/fare ricerca+sviluppare, ricercare e sviluppare’

⁹ Tutti gli esempi di questa categoria, ad eccezione di 牛奶 e 毛衣, sono estratti da Ceccagno e Basciano (2007:77-80).

¹⁰ Tutti gli esempi di questa categoria, ad eccezione di 信纸 e 白菜, sono estratti da Ceccagno e Basciano (2007:78).

- Composti subordinati:

- esocentrici: es. 割肉 *gēròu* ‘tagliare+carne, svendere/vendere a un prezzo più basso’

- endocentrici: es. 房型 *fángxíng* ‘casa+modello/configurazione, planimetria di una casa’

- Composti attributivi:

- esocentrici: es. 蹦床 *bèngchuáng* ‘saltare+letto, trampolino/tappeto elastico’

- endocentrici: es. 天价 *tiānjià* ‘cielo+prezzo, prezzo alle stelle/costo esorbitante’

I composti nominali sono particolarmente produttivi e mostrano un alto grado di creatività: nuovi composti nominali possono essere creati piuttosto liberamente, sfruttando tutte le possibili relazioni semantiche tra i costituenti, come avviene anche nelle lingue germaniche, ad esempio in inglese (Li e Thompson 1978). Ciò emerge chiaramente dalla tabella presentata da Li e Thompson (1981:49-53), di cui riportiamo qualche esempio e che poi rivedremo nell’analisi del campione di neologismi Covid:

I. N1 denotes the place where N2 is located:

chuáng-dān(zi) ‘bed-sheet’

II. N1 denotes the place where N2 is applied:

chún-gāo ‘lip-ointment = lipstick’

III. N2 is used for N1:

qiāng-dàn ‘gun-bullet = bullet’

La composizione risulta essere il processo di formazione di parola predominante anche nella formazione dei neologismi Covid, come vedremo nel prossimo capitolo.

1.2.2 La derivazione

Il confine fra il fenomeno della composizione e quello della derivazione in cinese non è così netto, anzi, è oggetto di discussione da parte degli studiosi.

Il problema di identificazione e distinzione delle parole derivate dai composti, è dovuto al sottile confine che distingue le radici legate e gli affissi: come abbiamo visto, la maggior parte delle radici cinesi sono legate, come gli affissi, ma hanno un contenuto lessicale pieno e non sono nemmeno fisse nella posizione. Ad esempio, la radice legata 卓 *zhuō* ‘tavolo’ può essere posta a destra o a sinistra delle parole complesse, come in 餐桌 *cānzhuō* ‘pasto + tavolo, tavolo da pranzo; 桌子 *zhuōzi* ‘tavolo + SUFF, tavolo’.

Spesso gli affissi cinesi continuano a convivere con le forme libere da cui hanno origine, senza subire riduzione fonologica, (specialmente nella lingua scritta cfr. Yang 2003; Packard 2015, cit. in Arcodia e Basciano 2018:222), non vi è dunque alcuna apparente differenza fra l’uso libero e legato di una radice si può dire però, in generale, che per essere considerata ‘affisso’ la radice deve subire uno ‘slittamento’ semantico che può essere un’estensione, una riduzione o un’aggiunta di un nuovo significato non presente in precedenza. Si veda Arcodia (2012:51):

Our proposal is that when a lexeme develops a new meaning, available when used in word formation, with a fixed position and with stable selectional properties, if (and only if) the meaning conveyed by such constituent is ‘more abstract’ than when it is (or was) used as a lexeme, then we are dealing with a process of grammaticalization and a new derivational affix is born. This holds even if there is no formal differentiation with the original lexeme.

Soltanto un numero limitato di radici è generalmente riconosciuto come affissi, Pan, Ye e Han (2004, cit in Arcodia 2012:97-98) ne riportano soltanto 16, fra i quali:

化 *huà* ‘cambiare’, grosso modo equivalente ai suffissi italiani *-izzare*, *-izzazione*, *-ificare*, come ad esempio in 现代化 *Xiàndàihuà* ‘moderno, -izzazione/-izzare, modernizzazione’;

家 *jiā* ‘esperto’, grosso modo equivalente al suffisso *-ista*, spesso usato nei nomi che indicano mestiere/professione, come ad esempio in 艺术家 *Yìshùjiā* ‘arte, -ista, artista’;

性 *xìng* ‘natura/carattere’, simile al suffisso *-ità*, spesso usato con i nomi astratti, come ad esempio, in 可能性 *Kěnéng xìng* ‘potere, -ità, possibilità’.

Vi sono tre suffissi che hanno perso il tono e gran parte del significato lessicale: essi segnalano la categoria nominale delle parole che formano. Si tratta dei seguenti suffissi (Basciano e Bareato 2020:241):

子 *zi* ‘< figlio’ usato come affisso in parole derivate come in 桌子 *zhuōzi* ‘tavolo + SUFF, tavolo’;

头 *tou* ‘< testa’ usato come affisso in parole derivate come in 石头 *shítou* ‘pietra + SUFF, pietra’;

儿 *er* ‘< bambino’ usato come affisso in parole derivate come in 花儿 *huà’r* ‘fiore + SUFF, fiore’.

Un suffisso interessante è 者 *zhě* che dà vita a nomi agentivi e può unirsi anche a sintagmi¹¹, si veda:

IV. 破坏社会治安者

pòhuài shèhuì zhì’ān zhě

destroy-s-society-public-order-ZHE

disturber of public order

distuggere-società-ordine-pubblico-ZHE

disturbatore dell’ordine pubblico

(Dong X. 2004:85, cit. in Arcodia 2012)

Esempi di affissi sviluppatisi negli ultimi trent’anni, anche grazie all’influenza della lingua del web e delle lingue straniere, in particolar modo l’inglese, sono i seguenti (cfr. Basciano e Baerato 2020):

¹¹ Anche in inglese ci sono suffissi (*-er*, *-ish* e *-ness*) che possono unirsi a sintagmi, come ad esempio *silly-little-me-late-again-ish*, *over-the-top-ness* (Plag 2002).

族 *zú* ‘gruppo/categoria di persone con comportamenti o caratteristiche in comune’, come ad esempio in: 尼特族 *Ní tè zú* ‘i neet’, dove 尼特 ‘*ní tè*’ è l’adattamento fonetico dell’inglese ‘neet’¹² e 族 ‘-*zú*’ sta ad indicare ‘gruppo/categoria’;

党 *dǎng* ‘gruppo/categoria di persone con comportamenti o caratteristiche in comune’, come ad esempio in: 标题党 *biāotí dǎng* ‘titolo/caption + gruppo, lett. coloro che postano clickbait’;

客 *kè* ‘persona con determinate caratteristiche o comportamenti’, come ad esempio in: 晒客 *Shài kè* ‘mostrare+ persona, chi posta sul web dettagli sulla propria vita quotidiana’.

1.2.3 Le abbreviazioni

Le abbreviazioni (in cinese 缩略语 *suō lüèyǔ*) possono essere formate da sillabe iniziali o sillabe significative di parole complesse o sintagmi. (cfr. Arcodia 2015) Si vedano i seguenti:

北京大学 *Běijīng dàxué* ‘Pechino università, Università di Pechino’ > 北大 *Běi-dà*

科学技术 *kēxué jìshù* ‘scienza tecnologia, scienza e tecnologia’ > 科技 *kējì*

外交部长 *wàijiāo bùzhǎng* ‘diplomazia/affari esteri ministro, Ministro degli Esteri’ > 外长 *wàizhǎng*

Si può dire che le abbreviazioni in cinese siano simili ai blends e ai clippings in inglese. Nei *blends* due parole vengono ‘fuse’ insieme, come ad esempio in ‘Brexit’ da *Britain* + *exit*; i clippings sono abbreviazioni formate rimuovendo una o più sillabe di una parola, spesso vengono utilizzate le parti iniziali dei costituenti di una parola composta (cfr. Plag 2002:154), come ad esempio in *cellphone* da

¹² Not in Education, Employment or Training: indicatore atto a individuare la quota di popolazione di età compresa tra i 15 e i 29 anni che non è né occupata né inserita in un percorso di istruzione o di formazione (https://www.treccani.it/enciclopedia/neet_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/; (ultimo accesso 19/09/2022).

cellular phone. Tuttavia, date le caratteristiche del cinese, le sillabe delle abbreviazioni in questa lingua sono sempre significative, ovvero sono morfemi.

Ceccagno e Basciano (2007) chiamano la riduzione delle parole composte ‘metacomposizione’.

Un metacomposto è (Ceccagno e Basciano 2007:225): “[...] a mode of compound formation in which at least one of the constituents refers to an underlying compound that does not appear on the surface.”

Un esempio di metacomposto sarebbe 卫视 *wèishì* ‘tv satellitare’ da ‘卫’ *wèi* di 卫星 *wèixīng* ‘satellite’ e ‘视’ *shì* di 电视 *diànshì* ‘televisione’.

Il processo di abbreviazione può portare a fenomeni di rianalisi in cui un morfema può assumere il significato di un intero composto, ad esempio, 机 *jī* ‘macchina’ ha il significato di ‘aeroplano’, grazie al suo uso come forma di 飞机 *fēijī* ‘aeroplano’, come in:

机场 *jīchǎng* ‘aereo + campo/area, aeroporto’;

机票 *jī piào* ‘aereo + biglietto, biglietto aereo’.

Un tipo particolare di abbreviazione è quello che prevede l’utilizzo di numeri: nei gruppi di parole che presentano un costituente comune, viene anteposto un numero a questo costituente, che viene così ‘contato’. Si veda il seguente esempio presente nel campione dei neologismi Covid analizzati:

V. 六稳六保

Liù-wěn-liù-bǎo

‘sei-stabilità-sei-garanzie’

六稳 *liù-wěn* ‘sei stabilità’ è un’abbreviazione che sta per: 稳就业、稳金融、稳外贸、稳外资、稳投资、稳预期工作 *wěn jiùyè, wěn jīnróng, wěn wàimào, wěn wàizī, wěn tóuzī, wěn yùqī gōngzuò* ‘lavoro, finanza, commercio, capitale estero, investimenti, prospettive lavorative stabili’;

六保 *liù-bǎo* ‘sei garanzie’ è un’abbreviazione che sta per: 保居民就业、保基本民生、保市场主体、保粮食能源安全、保产业链供应链稳定、保基层运转 *bǎo jūmín jiùyè, bǎo jīběn mínshēng, bǎo shìchǎng zhǔtǐ, bǎo liángshí néngyuán ānquán, bǎo chǎnyè liàn gōngyìng liàn wěndìng, bǎo jīcéng yùnzhuǎn* ‘lavoro, vita, mercato, approvvigionamento, produzione, servizi pubblici assicurati’.

Vengono poi talvolta usati anche acronimi o sigle inglesi, che talvolta coesistono con le equivalenti cinesi, come WHO e 世卫组 *shìwèi zǔzhī* ma anche 世卫 *shìwèi* (cfr. Shao et al. 2021), abbreviazione di 世界卫生组织 *shìjiè wèishēng zǔzhī* ‘mondo+salute+organizzazione, Organizzazione Mondiale della Sanità’.

Esistono anche sigle basate sul pinyin, per esempio nei nomi di brand commerciali come ‘Jianlibao’ (健力宝 *jiàn-lì-bǎo* ‘salute-potere-tesoro’ cfr. Basciano 2016:251).

1.2.4 I prestiti

Shi (2021:2) definisce così i prestiti: “A loanword, or *wailaici*, is a word with similar meaning and phonetic form to a word from a foreign language that has been naturalized in the recipient language.”

In cinese esistono sostanzialmente le seguenti categorie di prestiti (Shi 2021):

- Adattamenti fonetici, come 沙发 *shāfā* ‘divano’, dall’inglese *sofa*.

Gli adattamenti fonetici possono essere più o meno aderenti alla forma fonetica della parola originale: difatti, l’inventario sillabico cinese è limitato, non vi sono nessi consonantici né esistono elementi subsillabici. La parola straniera viene divisa in sillabe e poi vengono scelte le sillabe cinesi dalla pronuncia più simile possibile; per la forma scritta vengono scelti generalmente caratteri dal significato neutro;

- Forme ibride, come 摩托车 *mótuō-chē* ‘motocicletta’, composto da 摩托 *mótuō*, adattamento fonetico di *motor* e 车 *chē* ‘macchina/veicolo/ciclo’, componente semantico.

Un altro tipo di forma ibrida consiste nell’adattamento fonetico di una parte della parola e nella traduzione di un’altra parte, come in 迷你裙 *mínǐ-qún* ‘minigonna’, composto da 迷你 *mínǐ* adattamento fonetico di *mini* e 裙 *qún* traduzione di *skirt* ‘gonna’.

- Prestiti grafici come 电话 *diàn-huà* ‘elettricità+parola,telefono’ dal giapponese 電話 *denwa*.

Questa categoria consta principalmente di prestiti dal giapponese ed è particolarmente importante per l’arricchimento del lessico cinese; difatti, i prestiti dal giapponese sono una delle modalità di acquisizione dei prestiti stranieri più diffuse durante il XIX secolo (Masini 1993).

I prestiti grafici dal giapponese hanno contribuito non soltanto alla diffusione di termini stranieri su politica, tecnologia, scienza ed arte (grazie all'incredibile attività culturale e traduttiva di quegli anni in Giappone), ma anche di affissoidi come 学 *xué* e 主义 *zhǔyì* utilizzati come suffissi in parole complesse come 地理学 *dìlǐ xué* 'geografia' dal giapponese *chirigaku* e 社会主义 *shèhuì zhǔyì* 'socialismo' da *shakai* + *shugi*.

- Calchi strutturali, come 高铁 *gāo-tiě* < 高速铁路 *gāosù-tiělù* 'alta-velocità-ferrovia, ferrovia ad alta velocità' dall'inglese *high-speed railway*. I calchi strutturali sono parole coniate sulla base di una struttura morfologica straniera attraverso la traduzione degli elementi che compongono la parola originaria; la parola straniera viene adattata alle caratteristiche strutturali della lingua d'arrivo.

- calchi semantici come 科学 *kē-xué* 'sezione+studio, scienza', pare che il termine significasse originariamente 'studio per gli esami imperiali', questo sarebbe stato adottato in giapponese come traduzione della parola inglese *science* e sarebbe poi 'rientrato' nel lessico cinese con questo nuovo significato, sottoforma di prestito di ritorno (cfr. Zhou e Ji 2009). I calchi semantici sono particolarmente importanti per le tecniche di resa dei termini stranieri in cinese, vi sono due tipologie di calchi semantici: quelli che consistono nell'attribuzione di un nuovo significato, affine a quello originario ad una parola già esistente, come il già citato 科学 *kē-xué* 'sezione+studio, scienza'; e quelli che consistono in una risemantizzazione di una parola già esistente, il che avviene proprio per riprodurre la forma fonetica di parole straniere, come in 蛋挞 *dàntà* 'uovo + adattamento fonetico dall'inglese *tart, egg tart*' (NB. In questo caso pare che il prestito provenga da Hong Kong, che a sua volta viene ripreso dall'inglese; Shi 2021:140)

1.2.5 I neologismi del web

Un discorso a parte deve essere fatto per la lingua del web: durante la pandemia, la lingua del web (网络语言 *Wǎngluò yǔyán*), di per sé estremamente variabile e dinamica, è stata la fonte di alcuni neologismi ed espressioni riguardanti proprio il COVID-19. Per questa ragione, è importante analizzare le caratteristiche di questa lingua.

Il cinese del web consta di un lessico estremamente ricco ed è proprio per la sua incredibile varietà

che è un importante oggetto di studio da parte degli studiosi; l'influenza che esercita sul network è così vasta che Crystal (2011:79) afferma:

English continues to hold the leading position, but is likely to be soon replaced by Chinese, a language which has been increasing its Internet presence over four times more quickly than English during the first decade of the millennium.

Nel lessico del cinese del web ci sono parole interamente composte da caratteri cinesi, parole in *pinyin*, parole in lettere latine, acronimi/sigle basati sul *pinyin* o su parole straniere, parole formate con numeri arabi, simboli paralinguistici, emoji, e parole miste. Si riporta di seguito qualche esempio:

- yyds¹³ (pinyin per 永远的神 *Yǒngyuǎn de shén* lett. 'vita eterna', usato per esprimere apprezzamento o affetto nei confronti di qlcs/qlcn.¹⁴) ;

- emo¹⁵ prestito diretto dall'inglese;

- 栓 Q/q *shuān q*, dall'inglese 'thank you' che è passato poi ad indicare 'disprezzo/allibito/senza parole' per una persona/faccenda.

I primi due esempi compaiono all'interno della top ten dei neologismi del web 2021¹⁶.

Dal momento che il campione di neologismi analizzati in contesto Covid consta di diverse parole ed espressioni appartenenti alla lingua del web, è bene riportare qualche ulteriore esempio per comprendere i vari processi di formazione di parola usati in questa lingua.

Analizziamo ad esempio la parola 内卷 *nèi juǎn* (lett. 'involuzione'), inserita nella top ten delle parole più utilizzate sul web sia nel 2020 sia nel 2021.

¹³ <https://cn.chinadaily.com.cn/a/202112/06/WS61adfc5a3107be4979fba83.html> (ultima visita 02/09/2022)

¹⁴ <https://www.chinadaily.com.cn/a/202205/28/WS62918dbca310fd2b29e5f88d.html> (ultima visita 02/09/2022)

¹⁵ <http://ex.chinadaily.com.cn/exchange/partners/82/rss/channel/language/columns/v0m20b/stories/WS6110c4d9a310efa1bd667a30.html> (ultima visita 02/09/2022)

¹⁶ <https://j.021east.com/p/1639123886033467> (ultima visita 02/10/2022)

Il termine 内卷 *nèi juǎn* ‘involuzione’ era inizialmente un termine tecnico della sociologia e si riferiva al ristagno di un certo modello sociale o culturale dopo che esso aveva raggiunto un certo livello di sviluppo, o il fallimento nel tentativo di trasformarlo in un modello superiore; il termine indicava anche la ‘competizione sfrenata’ a livello sociale.

Questa parola ha subito un’estensione di significato da dispregiativo, ad uno scherzoso e addirittura positivo: ‘fare del proprio meglio/migliorare’, l’esatto opposto del significato originario.

L’estensione di significato da positivo a negativo è un modello di formazione largamente attestato nella lingua del web cinese, ne vedremo altri esempi nel capitolo successivo.

Vi sono poi anche personificazioni, come: 神兽 *shénshòu* ‘bestia mitologica/immortale’, inserito nella top ten delle parole più utilizzate sul web nel 2020, che è passato a indicare i bambini in età scolastica.

Talvolta vengono utilizzate certe parole in luogo di altre per motivi di omofonia o quasi-omofonia, come nel caso di 集美 *jíměi* in luogo di 姐妹 *jiěmèi* ‘sorella’; ed ancora esistono parole come 奥利给 *ào lì gěi* che sarebbe la lettura al contrario del termine 给力奥/哦 *gěilì ào/ó* ‘dare + forza + particella esclamativa, forza e coraggio/su!’

Vi sono, infine, parole che nascono grazie ad un processo di analogia: si veda il termine 云监工 *yún jiāngōng* lett. ‘supervisore delle nuvole’ (coloro che hanno assistito alla diretta televisiva in occasione della costruzione dei due ospedali d’emergenza, cioè il Leishenshan e lo Huoshenshan a Wuhan), che ha dato vita a una serie di parole composte con il carattere 云 *yún* ‘nuvola’ (che è passato a significare ‘virtuale/remoto’ cfr. 2.2.5) come 云生活 *yún shēnghuó* lett. ‘vita sulle nuvole’, che si riferisce alla vita online o 云吸猫 *yún xī māo* lett. ‘gatto delle nuvole’, che si riferisce agli appassionati di gatti che seguono pagine o guardano video online poiché non possono tenerne uno come animale domestico.¹⁷

¹⁷ <http://www.chinaint.gov.org/9252/21743.html> (ultima visita 02/09/2022)

1.3 La formazione delle parole in inglese

Al-Salman e Haider (2021:29) elencano i seguenti processi di formazione di parola nella formazione dei neologismi inglesi:

From a historical linguistics perspective, neologisms, which are the result of linguistic change, are mainly the product of the following set of word-formation processes: 1) coinages, 2) affixation, 3) compounding, 4) blending, 5) clipping, 6) backformation, 7) borrowing, 8) abbreviation, 9) acronyms, 10) folk etymology. Besides, there are dual word-formation processes, such as 1) compounding + affixation, 2) blending + affixation, 3) clipping + compounding.

1.3.1 La derivazione

La derivazione, in linea generale, è il fenomeno per il quale un affisso viene unito ad una radice; ad esempio, in *kindness*, il suffisso nominale *-ness* viene aggiunto all'aggettivo *kind*, formando un nome. In realtà però, la sua definizione in inglese è frutto di discussione, così come per il cinese, Bauer (1983:35) afferma: "One of the clearest illustrations of the lack of a clear dividing line between compounding and derivation is the diachronic passage of an element from lexeme to suffix or from suffix to lexeme [...]."

Fra i principali affissi derivazionali, bisogna citare ad esempio: il prefisso *re-*, che indica 'di nuovo/nuovamente', come in *re-open* 'riapertura' (che è anche il nome di un progetto istituito dall'UE¹⁸); *im-*, *il-*, *ir-* e *un-*, che indicano il negativo, come in *illogical* 'illogico'; ed ancora il suffisso *-less* che indica 'assenza', come in *maskless*; o il suffisso *-an/-ian* che indica 'persona che ha a che fare con', 'persona che proviene da' e 'persona che supporta qlcn./qlcs.', come ad esempio in *historian*, *Mongolian*, *Christian*. (*reopen* e *maskless* sono stati utilizzati in contesto Covid).

Per maggiori dettagli sulla derivazione in inglese, si rimanda a Plag (2002).

¹⁸ <https://reopen.europa.eu/en> (ultima visita 02/09/2022)

1.3.2 La composizione

La composizione (*compounding*) è la giustapposizione di due o più forme libere per formare una parola nuova, come in *toothbrush* ‘spazzolino da denti’ e *car park* ‘parcheggio’.

I composti inglesi si possono dividere in: *open*, quelli in cui c’è uno spazio tra le parole, come in *firing squad*; *hyphenated*, dove c’è un trattino d’unione tra i costituenti, come in *long-term*; *closed*, come *blackboard* (Sun e Baayen 2021).

Come nel caso del cinese, la composizione è uno dei processi di formazione di parola più produttivi in inglese e i composti hanno tutti la testa a destra (Plag 2002). Inoltre, come in cinese, anche in inglese la composizione nominale mostra un alto grado di produttività e creatività.

In linea di principio un composto formato da due nomi può essere interpretato secondo tutte le relazioni logiche possibili tra i costituenti e l’interpretazione può essere legata al contesto, ad esempio (Downing 1977:818):

- VI. cow-pony
 - a. a pony with an udder.
 - b. a pony used to herd cows.
 - c. a pony standing next to a cow.
 - d. a pony with grazing habits different from a cow.
 - e. the offspring of a cow and a pony.

Plag (2002) sostiene anche che in inglese esistono grossomodo le seguenti tipologie di composto:

Tabella 1. Tipi di composti in inglese (Plag 2002:185)

	Noun (N)	Verb (V)	Adjective (A)
noun	film society	brainwash	stone-deaf
verb	pickpocket	stir-fry	-
adjective	greenhouse	blindfold	light-green
preposition	after-birth	-	-

In generale, si può affermare che, anche in inglese, la classe di composti più produttiva è quella nominale e in particolare la combinazione N+N, come ad esempio *film society* (Plag 2002).

L'inglese presenta anche composti esocentrici, come *redneck* 'zoticone' o *pickpocket* 'borseggiatore' (Plag 2002). I composti del secondo tipo, V+N (*pickpocket*) non sono più produttivi: "exocentric compounds used to be productive, but are now, in most languages, only preserved as unproductive fossils, mostly in names, nicknames, and in derogatory expressions which probably derive from nicknames" (Progovac 2006, cit. in Basciano, Kula, Melloni 2011:219). Al contrario, sembrano essere particolarmente produttivi i cosiddetti *synthetic compounds*¹⁹, come *truck driver* e *dish washer*: si tratta di un meccanismo che coinvolge simultaneamente la composizione e la derivazione. I composti sintetici possono prevedere una relazione di subordinazione, come in *truck driver* e *dish washer*, dove *truck* e *dish* sono gli argomenti interni di *drive* e *wash*, rispettivamente. Tuttavia, in alcuni *synthetic compounds* può esserci una relazione di modificazione tra i costituenti, come ad esempio in *short-legged* e *three dimensional*: in queste parole il costituente di sinistra non è un argomento ma un modificatore del costituente di destra (Melloni 2020).

La composizione in inglese è ricorsiva. Plag (2002:171) afferma: "What is also important to note is that - at least with noun-noun compounds - new words can be repeatedly stacked on an existing compound to form a new compound. [...] This property is called recursivity[...]". Ad esempio, al composto *university teaching award committee member*, che già di suo mostra ricorsività. Si potrebbe aggiungere *training*, formando *university teaching award committee member training*, qualora si

¹⁹ Basciano, Kula, Melloni (2011:236-238) osservano:

Mandarin Chinese also has a word formation process similar to English synthetic compounds. There are two different patterns for these compounds. The first one consists of a monosyllabic verb and a monosyllabic noun plus the suffix 者 *zhě*, roughly corresponding to the English suffix -er[...]There is yet another pattern to form synthetic compounds: a disyllabic (or polysyllabic) noun and a disyllabic verb plus the affix 者 *-zhě*, which acts as the head of the complex word [...]This pattern is structurally identical to the one found in English synthetic compounds, where the order is NV-suff.

volesse indicare che serve un *training* per entrare a far parte della *university teaching award committee* come *member*²⁰.

Nell'analisi del campione di neologismi raccolto in contesto Covid verrà adottata la classificazione di Bisetto e Scalise (2005) che, come per il cinese, distingue i composti inglesi in (Bisetto e Scalise 2005, cit in Lieber e Štekauer 2012:64-67):

- Composti coordinati: composti in cui fra i componenti intercorre una relazione di coordinazione e, fra i due, può essere frapposta la congiunzione 'e'; come ad esempio *dancer singer*;
- Composti subordinati: composti in cui fra i componenti sussiste una relazione di testa-complemento; come ad esempio *apron string*; inoltre, fra i composti subordinati Bisetto e Scalise annoverano anche i *synthetic compounds* come *taxi driver*.
- Composti attributivi: composti in cui fra i componenti intercorre una relazione di modificatore-testa; secondo Bisetto e Scalise, i composti attributivi sono quei composti in cui il componente non testa (aggettivale, verbale o nominale) modifica la testa, come ad esempio *blue cheese* oppure *key word*. Inoltre, fra i composti attributivi, Bisetto e Scalise annoverano anche i *phrasal compounds* che, date le peculiari caratteristiche, verranno meglio sviluppati nel sotto capitolo successivo.

1.3.3 I *phrasal compounds*

Secondo Günther et al. (2018:75): "Phrasal compounds are taken to be word-level structures that combine a lexical head with a phrasal non-head".

²⁰ Non vi è, potenzialmente, un limite alla ricorsività, ma in generale, per questioni di economia linguistica e di elaborazione mentale, i parlanti tendono a preferire parole più brevi e semplici da ricordare. Ecco perché ad esempio, in cinese, il composto ricorsivo 中国人民政治协商会议全国委员会 *zhōngguó rénmin zhèngzhì xiéshāng huìyì quánguó wěiyuánhui* 'Commissione nazionale dell'assemblea politico-consultiva del popolo cinese' viene abbreviato in 中国政协 *zhōngguó zhèngxié*.

I *phrasal compounds* (in italiano ‘parole polirematiche’)²¹ sono una categoria lessicale molto specifica con delle caratteristiche a sé stanti, differiscono dai composti e si potrebbero definire “sintagmi lessicalizzati”. Perché un elemento lessicale possa essere considerato un *phrasal compound* o ‘parola polirematica’ bisogna che soddisfi dei criteri di base, Masini (2011) riporta:

(a) non ammettono la sostituzione sinonimica dei costituenti interni (camera a gas → *stanza a gas) o la variazione per via di flessione, sia per quanto riguarda gli elementi che non sono testa del sintagma (fare acqua → *fare acque; gioco di carte → *gioco di carta), ma anche per lo stesso elemento testa (alte sfere → *alta sfera);

(b) non possono essere interrotte con l’interposizione di altre parole (casa di cura → *casa spaziosa di cura);

(c) non permettono che i costituenti singoli siano oggetto di operazioni sintattiche (permesso di soggiorno → *è di soggiorno quel permesso?) o altri cambiamenti nell’ordine delle parole (alti e bassi → *bassi e alti);

(d) non consentono di pronominalizzare uno dei costituenti interni (prestare attenzione → *che cosa hai prestato? attenzione; cartone animato → *quelli animati sono i cartoni che mi piacciono di più).

Tuttavia, Masini (2011) sottolinea come, in realtà, queste restrizioni non siano sempre così rigide. Così come i composti, anche le parole polirematiche possono essere esocentriche ed endocentriche; a differenza dei composti, però, possono contenere preposizioni e/o congiunzioni al proprio interno,

²¹ I *phrasal compounds* sono attestati anche in cinese; Bisetto e Scalise (2005) li considerano un sottotipo dei composti attributivi. Wiese (1996 cit in Paefel 2017:237):

- VII. ‘yi-guo-liang-zhi’ -zhengce
one-country-two-system-politics
‘one-country-two-systems politics’.

Paefel (2017:240):

- VIII. ‘ba-zi-duanyu’
ba-sign-phrase
‘ba-phrase’.

avvicinandosi in questo senso alle *lexicalized phrases* (cfr. Plag 2002).

Günther *et al.* (2018), che concentrano le proprie ricerche sui *phrasal compounds* con testa aggettivale, sottolineano che i *phrasal compounds* in inglese possono essere costituiti da: sintagmi semplici, complessi e addirittura interrogativi e che solitamente hanno testa a destra. Inoltre, possono essere di tipo nominale, verbale, aggettivale, preposizionale e avverbiale. Si riportano di seguito alcuni esempi (Günther *et al.* 2018:83):

- *Phrasal compounds* nominali:

brown-paper-bag boring

- *Phrasal compounds* preposizionali:

out-of-mind insecure

- *Phrasal compounds* verbali:

eat-off-the-floor clean

- *Phrasal compounds* aggettivali:

weak-in-the-knees tired

- *Phrasal compounds* con sintagmi complessi (interrogativi, dichiarativi e imperativi):

please-do-that-again amazing

it-came-from-outer-space odd

is-she-really-human beautiful

1.3.4 Il *blending* e il *clipping*

Il *blending*, come già accennato (1.2 – Le abbreviazioni), prevede la fusione di parti di due o più parole, come in *brunch* da *breakfast+lunch*. Plag (2002:155) definisce il *blending* come segue: “Blending [...] involves two or (rarely) more base words (instead of only one), but shares with truncations a massive loss of phonetic (or orthographic) material.”

Perché una parola venga definita frutto di un processo di *blending* deve possedere le seguenti caratteristiche:

- i due formanti devono essere collegati semanticamente e sintatticamente (per esempio sono entrambi nomi e contribuiscono entrambi, allo stesso modo, al valore semantico del composto): ad esempio, in *brunch* sia *breakfast* che *lunch* sono nomi; un *brunch* è una fusione fra ‘colazione’ e ‘pranzo’; quindi, entrambi i costituenti contribuiscono equamente al significato della parola;

- i *blends* includono unicamente elementi sillabici: non si potrà dunque dire **bunch*, ma soltanto *brunch*, dove viene combinata l’iniziale della sillaba di *breakfast* (*br-*) e la rima e l’ultima sillaba di *lunch*;

- la prima parte del primo formante viene combinata con la parte finale del secondo formante:

1. *Blending rule: A B + C D = A D*

es. *smoke + fog = smog*

(Plag 2002)

Per tutte le possibili combinazioni nel processo di *blending* si rimanda alla tabella in Plag (2002, p.159).

Il *clipping*, chiamato anche *truncation* o *shortening* (cfr. Al-Salman e Haider 2021:31), indica invece il processo per il quale la parola viene appunto ‘troncata’, come ad esempio *phone* per *telephone*.

Plag (2002:146-154) afferma:

Truncation is a process in which the relationship between a derived word and its base is expressed by the lack of phonetic material in the derived word [...] Clippings appear as a rather mixed bag of forms abbreviated from larger words [...] express familiarity with the denotation of the derivative.

La maggior parte dei *clippings* sono mono- o bisillabici e generalmente sono formati dalla prima parte della parola originaria o da elementi sillabici accentati (Plag 2002:154), come *photo* da ‘*pho*’ - *to-graph-y*’ in cui è stata presa la prima parte della parola (cioè *photo*) che è anche la sillaba accentata.

1.3.5 La *backformation*

La *backformation* (in italiano retroformazione) è un processo di formazione di parola per il quale un suffisso reale o ‘presupposto’ viene eliminato dalla parola originale, dando vita alla parola derivata. Ad esempio, a proposito della parola *escalate*, Plag (2002:49) afferma:

[...] occurs with two meanings, each of which is derived from a different model word [...] ‘To climb or reach by means of an escalator [...] and is modeled on escalator. [...] ‘increase in intensity’, which is back-formed from escalation which can be paraphrased as ‘increase of development by successive stages.

Un aspetto importante della *backformation* è il concetto di *analogy*. Secondo Plag (2002:48) il rapporto fra i formanti può essere espresso attraverso la proporzione $a : b = c : d$: ad esempio, ham : hamburger = cheese : cheeseburger. Il verbo *edit*, ad esempio, è una retroformazione dal nome *editor*, in cui viene eliminato il suffisso *-or*, sulla base dell’analogia proporzionale con coppie di parole come *actor* e *act* (cfr. Plag 2002).

1.3.6 I prestiti

Il *borrowing* o ‘prestito’ è un fenomeno largamente attestato e produttivo in inglese, Al-Salman e Haider (2021:31-32) sottolineano: “According to Crystal (2010), present-day English, which is currently the world’s largest donor of vocabulary to other languages, was an insatiable borrower from 120 different languages, including Arabic, French, German, Greek, Italian, Russian (Nordquist 2019).”

Il prestito, come suggerito dal nome, è l’utilizzo di una parola straniera, non presente nel lessico della lingua ricevente, che poi ne entra a far parte; non è, dunque, un processo di formazione di parola in senso stretto, ma è argomentato essere un fenomeno assai produttivo nella nascita e nello sviluppo dei neologismi, anche in contesto Covid.

Chopra (2021), che si concentra sul lessico Covid, afferma che un gran numero di termini sarebbero proprio prestiti da lingue straniere:

It is noteworthy that English used to borrow words from other languages - the words *epidemic*, *plague* and *pestilence*, for example are all French in origin.

Anche l'inglese ha fornito alle varie lingue del mondo un copioso numero di termini, questi sono argomentati, fra gli altri da Roig-Marín (2021), che si concentra sui prestiti inglesi nelle altre lingue durante la pandemia da Nuovo Coronavirus.

Il fenomeno dei prestiti ha un grandissimo valore dal punto di vista e linguistico e sociologico e, in contesto pandemico, come già detto, l'inglese si è riconfermato 'lingua franca' a livello globale e ha fornito numerosissimi termini entrati a far parte del lessico di svariate lingue nel mondo. Questo fenomeno veniva descritto già da Blommaert (2010, cit. in Dong 2020:106) che lo definiva *sociolinguistic of mobility*:

[...] a new paradigm of sociolinguistics that could capture the complex relations between language and globalization [...] In this new paradigm, language was understood as dynamic, "in-motion" and fundamentally changed by globalization, and the sociolinguist's job was not to study "language and society", but "language in society", or more precisely "changing language in a changing society.

1.3.7 Abbreviazioni, acronimi e sigle

'Abbreviazione' è talvolta usato come termine generico per indicare qualsiasi tipo di riduzione di una parola o di un sintagma. In senso stretto, però, le abbreviazioni sono riduzioni puramente grafiche, come Dr. per *Doctor* (cfr. Arcodia 2017). Con il termine acronimo si intendono generalmente quelle parole formate dalle prime lettere (o, meno frequentemente, le prime due lettere) di altre parole, come ad esempio *radar* (da *radio detecting and ranging*) (cfr. Arcodia 2017). Gli acronimi si distinguono dalle sigle (*initialisms*): anche queste ultime sono formate a partire dalle lettere iniziali, ma si pronunciano singolarmente, non come parole uniche; si vedano ad esempio BBC (per British Broadcasting) o NSW (per New South Wales).

1.3.8 La folk etymology

La *folk etymology*, o paretimologia, viene definita da Al-Salman e Haider (2021:32) come: "[...] a change in the form and/or meaning of a word resulting from a mistaken assumption about its composition or meaning".

La paretimologia è una sottoclasse dell'analogia (cfr. 1.3.5) che pare essere dovuta a somiglianze

fonologiche. È una reinterpretazione (errata) di una parola straniera nel lessico della lingua ricevente: “a popular but false hypothesis for a word derivation, usually based on similarities of phonology or meaning between two or more words [...] or from similarity to results of a known historical process” Winer (1992, cit. in Coleman e Kay 1998:22). Esempi di parole derivate da un processo paretimologico sono, (Al-Salman e Haider 2021:32):

The word pando (Australian) referring to the ‘coronavirus pandemic’; Nightingales, first used as a nickname for those singing or performing morale-boosting music from balconies, in gardens, later abandoned when the Nightingale emergency hospitals were opened across the UK.

1.3.9 La lingua del web

Dal momento che un gran numero di neologismi presenti nel campione analizzato provengono dal web e sono attestati sotto forma di hashtag, meme o altri prodotti del web, è bene accennare alle caratteristiche di questa lingua.

Anche in inglese, così come per il cinese (cfr. 1.2.5), la lingua del web è un terreno fertile per la nascita dei neologismi. Il lessico inglese del web è estremamente ricco e presenta i più svariati processi di formazione di parola (cfr. Orel e Vasik 2021).

Sull’importanza della lingua del web argomentano, fra gli altri, Crystal (2001; 2011), uno dei padri dello studio della lingua del web e Bauer (1983), che afferma (Bauer 1983, cit. in David Crystal 2001:81-82):

[...] A large number of words and phrases have emerged which are needed to talk about Internet restricted situations, operations, activities, and personnel, making this one of the most creative lexical domains in contemporary English, involving all major lexical processes.

Proprio durante l’epidemia, l’inglese del web è stato passato al setaccio: diversi studiosi hanno analizzato le nuove formazioni riprendendo le teorie funzionali di Halliday ed elaborando riflessioni sui vari neologismi considerati nel contesto della *sentiment analysis*. (Guo et al. 2021; Samuel et al. 2020); Orel e Vasik (2021) affermano:

Social networks are the major drivers of the production of neologisms since social networking “improve and speed up the communication, foster relationships and also boost business ventures” (Ilic Plauc e

Šetka Čilić 2021). We can easily trace this amazing process in Twitter whose users are the most active, flexible, and ingenious language creators. Coronavirus pandemic has become the source for a great number of coinages that are mostly used as hashtags.

Nel capitolo seguente verranno in primo luogo spiegati fonti e metodologia utilizzati per la raccolta dei dati in cinese e in inglese; successivamente, verrà presentato il campione di neologismi cinesi raccolti in contesto Covid e verranno analizzati i processi o l'insieme di processi che hanno portato alla loro nascita.

CAPITOLO 2

ANALISI DEI NEOLOGISMI CINESI

Come già accennato nel primo capitolo, almeno per quanto riguarda il cinese, annualmente vengono pubblicate un certo numero di liste (che possono o meno differenziarsi fra di loro) che raccolgono le parole e le espressioni chiave più utilizzate durante l'anno sul web.

Proprio questo fenomeno è stato il punto di partenza della presente ricerca, motivata dall'interesse di analizzare la dinamicità e le particolarità della lingua del web in relazione al contesto epidemico.

Si noti che le liste non contengono esclusivamente neologismi web, anzi, vi sono molti termini che si riferiscono, per esempio, a scienza e politica. Se nella maggior parte dei casi questo genere di termini sono stati scartati dal campione, in altri si è ritenuto opportuno inserirli, perché si trattava di parole rappresentative che possono, in un certo senso, farci comprendere meglio la realtà pandemica in area anglofona e sinofona. Uno dei criteri principali che ha guidato la selezione, difatti, è stata l'effettiva attestazione di questi termini sul web, a livello di *query*: ovverosia se l'uso di questi neologismi, siano essi termini istituzionali o appartenenti ad altre categorie, è effettivamente attestato sul web in modo consistente. Quest'ultimo aspetto e gli altri criteri che hanno guidato la selezione del campione di neologismi, verranno meglio sviluppati nel sotto-capitolo successivo, ove daremo prima uno sguardo alla letteratura sull'argomento e spiegheremo la metodologia utilizzata durante la ricerca, sia per l'inglese, sia per il cinese; successivamente, passeremo ad analizzare i neologismi cinesi divisi per categorie.

2.1 Metodologia

L'epidemia da Nuovo Coronavirus ha avuto effetti profondi anche sulla lingua, l'obiettivo di questa tesi è proprio carpire gli aspetti principali di questi cambiamenti, attraverso l'analisi di un campione 'random' (*random sampling*) di neologismi.

Il lavoro di ricerca è stato svolto come segue: a partire dalle top ten 2020 della 'lingua in voga del web cinese', sono stati analizzati differenze e punti di contatto fra quest'ultime, successivamente, attraverso la consultazione delle fonti, si è indagato sulla natura dei neologismi (e cioè etimologia e uso), che sono stati infine messi a confronto con i neologismi inglesi. Per quanto riguarda le fonti

cinesi, che constano sostanzialmente di articoli web più o meno istituzionali, tesi e/o saggi, si è riscontrata una maggiore uniformità.

Per l'inglese si è registrato un numero di fonti maggiore e più diversificato, soprattutto articoli accademici e tesi e/o saggi, meno presenti, invece, le fonti governative istituzionali. Nonostante il focus della ricerca non siano le implicazioni sociopolitiche suggerite dal campione dei neologismi, è doveroso notare che un gran numero di fonti si concentra proprio su questi aspetti (cfr. Cap. 1).

L'attenzione di questa tesi è invece rivolta all'analisi dei processi di formazione di parola che hanno portato alla nascita di questi neologismi e come quest'ultimi sono stati utilizzati in relazione alle teorie di Halliday e della *sentiment analysis*.

Attraverso le ricerche sul web sono state raccolte e selezionate casualmente 67 parole ed espressioni cinesi e 114 parole ed espressioni inglesi.

Per quanto riguarda il campione di neologismi cinesi, nonostante si tratti di un *random sampling*, vi sono stati alcuni criteri fondamentali che hanno guidato la selezione:

- sono state escluse gran parte di quelle parole che appartengono al lessico medico-scientifico, sia perché soltanto in rari casi si trattava di neologismi in senso stretto (in generale si può affermare che, per la maggior parte, si trattava di parole già esistenti ritornate 'in voga' o parole prima relegate all'uso tecnico-scientifico e poi diffuse a diversi strati sociali per "ovvie necessità"), sia perché erano meno attestate sul web;

- si è teso ad una dicotomia nella consultazione delle fonti fra l'ufficiale e il non ufficiale. Si è ritenuto che in tal modo si potesse ottenere un numero maggiore di neologismi da analizzare e perché il campione fosse, per quanto possibile, scevro da ideologia e politica. Come già detto, infatti, nonostante l'argomento sia strettamente collegato con la politica, l'oggetto della ricerca è un'analisi prettamente linguistica e 'sentimentale'; in alcuni casi, comunque, verranno espone brevemente delle doverose riflessioni sulle implicazioni sociopolitiche dei neologismi raccolti;

- sono stati selezionati unicamente quei neologismi il cui uso è effettivamente attestato. Quest'ultimo punto è stato verificato attraverso una ricerca web (combinata alle tecnologie di *text mining* e alla

funzione di ricerca di Google Trends e Weibo), per ogni neologismo inserito nel campione, in modo tale da osservarne l'effettivo utilizzo online e comprenderne le dinamiche.

Di seguito verrà riportato il campione di neologismi raccolti in cinese in tabelle distinte per categoria. La struttura delle tabelle sarà organizzata come segue: verrà preso in considerazione il campo semantico, il contesto d'utilizzo dei neologismi e successivamente il processo o processi di formazione di parola che hanno portato alla loro nascita. Si è ritenuto opportuno dividere i neologismi in categorie, così com'è stato fatto in numerosi studi sull'argomento (per esempio *China Daily*²² o Al-Saman e Haider 2021), poiché in questo modo si ritiene che sia possibile comprenderne meglio il contesto di utilizzo e, forse, il significato.

2.2 I neologismi cinesi

Per la raccolta di questo campione di neologismi, come già accennato, si è fatto riferimento a fonti ufficiali e non. Le fonti utilizzate sono le seguenti:

- La lista stilata dal Ministero dell'Istruzione della Repubblica Popolare Cinese (中华人民共和国教育部 *Zhōnghuá rénmín gònghéguó jiàoyù bù*);
- La lista stilata dallo Yaowen Jiaozi (咬文嚼字);
- La lista stilata dal China vocational ability post comprehensive education and training center (中国职业能力岗位综合教育培训中心 *Zhōngguó zhíyè nénglì gǎngwèi zònghé jiàoyù péixùn zhōngxīn*);
- La lista '汉语盘点 2020' (*Hànyǔ pándiǎn 2020*) pubblicata grazie al lavoro congiunto del Centro di Ricerca e Monitoraggio delle Fonti Linguistiche Nazionali (国家语言资源监测与研究中心 *Guójiā yǔyán zīyuán jiāncè yǔ yánjiū zhōngxīn*), del The Commercial Press (商务印书馆 *Shāngwù yìn shūguǎn*), del Quotidiano del Popolo (online) (人民网 *Rénmín wǎng*) e co-sponsorizzata dalla Tencent; (da qui in poi '*Hanyu pandian 2020*')

²² <https://cn.chinadaily.com.cn/a/202008/01/WS5f2514b7a310a859d09db75f.html> (ultima visita 02/09/2022)

- La lista stilata dal *China Daily* (中国日报 *Zhōngguó rìbào*).

Un’eccezione va fatta per i neologismi della categoria ‘denominazione del virus’ che sono estratti nella totalità da Hou e Teng (2020). Si è ritenuto opportuno aggiungere questa categoria in tabella, nonostante non sia presente nelle top ten analizzate, poiché si crede che l’analisi dei processi che hanno portato alla nascita del nome del virus siano interessanti in particolar modo nell’ottica di un’analisi comparativa fra le due lingue. Vedremo, infatti, successivamente, l’evoluzione dei termini atti a denotare il virus in cinese e in inglese.

Nel riportare gli esempi, come già accennato, si è scelto di integrare fonti ufficiali e non ufficiali: nel caso degli esempi estratti da <https://weibo.com/> si è fatto uso delle funzioni di *text mining* del *web crawler* GooSeeker impostando come limiti temporali di ricerca i post di Weibo dal 31/12/2019 al 31/12/2020 e delle stesse funzioni sul sito web di Weibo focalizzando la ricerca sulla sezione *hot topic* (in cinese 热门). Nel caso del web crawler GooSeeker è necessario inserire la parola chiave e i limiti temporali della ricerca, mentre su <https://weibo.com/>, una volta inserita la combinazione: ‘#keyword#’ e selezionata la sezione di interesse, è possibile accedere ad una serie di dati come il numero di click, i trend di ricerca, il numero di user che hanno postato discussioni al riguardo, il numero di discussioni al riguardo etc.

2.1.1 Neologismi indicanti il virus

Di seguito si riporta in tabella il campione di neologismi analizzati:

Tabella 1. Neologismi indicanti il virus

Categoria	Caratteri	Pinyin	Traduzione	Processo di formazione
DENOMINAZIONE DEL VIRUS	新冠肺炎	<i>xīn-guān fēiyán</i>	‘Nuovo-corona + polmonite, polmonite da	Abbreviazione da 新型冠壮病毒肺炎 <i>xīnxíng guānzhuàng</i>

			Nuovo Coronavirus’	<i>bìngdú fēiyán</i> ‘nuovo-tipo + a forma di corona + virus + polmonite, polmonite da Nuovo Coronavirus’
新型冠状病毒肺炎	<i>xīn-xíng guānzhàng bìngdú fēiyán</i>	‘nuovo-tipo + a forma di corona + virus + polmonite, polmonite da Nuovo Coronavirus’	Composto subordinato	
不明原因的肺炎	<i>bù-míng yuányīn de fēiyán</i>	‘non-chiaro + causa + PS + polmonite, polmonite da cause sconosciute’	Sintagma nominale	
7 例 SARS	<i>7 lì SARS</i>	‘sette + tipo + SARS, settimo tipo di SARS’	Composto attributivo	
武汉病毒性肺炎	<i>wúhàn bìngdúxìng fēiyán</i>	‘Wuhan + virale + polmonite, polmonite virale di Wuhan’	Composto attributivo	
武汉肺炎	<i>wúhàn fēiyán</i>	‘Wuhan + polmonite,	Composto attributivo	

			polmonite di Wuhan'	
新型冠状病毒 感染的肺炎	<i>xīnxíng</i> <i>guānzhuàng</i> <i>bìngdú gǎnrǎn</i> <i>de fèiyán</i>		'nuovo-tipo + a forma di corona + virus + infettare + PS + polmonite, polmonite virale da Nuovo Coronavirus'	Sintagma nominale
新型冠状病毒 感染肺炎	<i>xīnxíng</i> <i>guānzhuàng</i> <i>bìngdú gǎnrǎn</i> <i>fèiyán</i>		'nuovo + tipo + a forma di corona + virus + infettare + polmonite, polmonite virale da Nuovo Coronavirus'	Composto subordinato
新冠病毒肺炎	<i>xīnguān bìngdú</i> <i>fèiyán</i>		'nuovo-corona + virus + polmonite, polmonite virale da Nuovo Coronavirus'	Abbreviazione da 新型冠状病毒肺炎 <i>xīnxíng</i> <i>guānzhuàng</i> <i>bìngdú fèiyán</i> 'nuovo-tipo + a forma di corona + virus + polmonite, polmonite virale da Nuovo Coronavirus'

	新型冠状病毒肺炎	<i>xīn guānzhùàng bìngdú fèiyán</i>	‘nuovo + a forma di corona + virus + polmonite, polmonite virale da Nuovo Coronavirus’	Abbreviazione da 新型冠壮病 毒肺炎 <i>xīnxíng guān zhuàng bìngdú fèiyán</i> ‘nuovo-tipo + a forma di corona + virus + polmonite, polmonite da Nuovo Coronavirus’
	新冠	<i>xīn-guān</i>	‘nuovo-corona, Coronavirus’	Abbreviazione da 新型冠壮病 毒肺炎 <i>xīnxíng guān zhuàng bìngdú fèiyán</i> ‘nuovo-tipo + a forma di corona + virus + polmonite, polmonite da Nuovo Coronavirus’

Vediamo ora nel dettaglio i processi di formazione e il contesto d’utilizzo dei neologismi in tabella:

1. 新冠肺炎 *xīnguān fèiyán* ‘nuovo-corona + polmonite’: abbreviazione da 新型冠壮病毒肺炎 *xīn-xíng guānzhùàng bìngdú fèiyán* ‘nuovo-tipo + a forma di corona + virus + polmonite,

polmonite da Nuovo Coronavirus’. Composto subordinato nominale del tipo N2 è causato da N1 (cfr. Li e Thompson 1981), con testa a destra.

Esempio:

新冠肺炎变异病毒似乎无处不在，现在，你可能认识一些目前或最近已经感染了的人
(*Houston Methodist – Leading medicine 2022*²³)

‘La variante del nuovo coronavirus sembra essere ovunque ad oggi. Potresti conoscere qualcuno che in questo momento o ultimamente si è ammalato.’

2. 新型冠状病毒肺炎 *xīn-xíng guānzhhuàng bìngdú fèiyán* ‘nuovo-tipo + a forma di corona + virus + polmonite, polmonite da Nuovo Coronavirus’: composto subordinato nominale (del tipo N2 è causato da N1), con testa a destra.

Esempio:

在新型冠状病毒肺炎（COVID-19）大流行期间，您可能听说过新型冠状病毒肺炎（COVID-19）类似于流行性感冒（流感）
(*Mayo Clinic 2022*²⁴)

‘Durante la pandemia da polmonite da nuovo coronavirus (COVID-19), potrebbe aver sentito che la polmonite da nuovo coronavirus (COVID-19) è simile all’influenza.’

²³ <https://www.houstonmethodist.org/cn/why-choose-houston-methodist/blog/2022/feb/no-you-shouldnt-catch-covid-19/> (ultima visita 02/09/2022)

²⁴ <https://www.mayoclinic.org/zh-hans/diseases-conditions/coronavirus/in-depth/coronavirus-vs-flu/art-20490339> (ultima visita 02/09/2022)

3. 不明原因的肺炎 *bù-míng yuányīn de fèiyán* ‘non-chiaro + causa + PS + polmonite, polmonite da cause sconosciute’: sintagma nominale (modificatore-testa).

Esempio:

武汉 8 名不明原因肺炎患者出院.

(*Renmin Ribao* 2020²⁵)

‘Wuhan – Dimessi otto pazienti affetti da polmonite virale da cause sconosciute.’

4. 7 例 SARS 7 例 SARS ‘sette + tipo + SARS, settimo tipo di SARS’: composto attributivo nominale con testa a destra, che integra numeri arabi, caratteri cinesi e alfabeto latino. L’acronimo SARS viene dall’inglese *Severe Acquired Respiratory Syndrome*, largamente attestato in cinese insieme alla forma in caratteri 非典 *fēidiǎn* (o 沙斯/沙士 *shā sī/shā shì* adattamento fonetico dall’inglese SARS).

Esempio:

眼科医生李文亮在同学微信群转发信息称“确诊了 7 例 SARS”， 并请不要外传。

(www.mfa.gov.cn 2020²⁶)

‘L’oculista Li Wenliang ha mandato un messaggio sul gruppo di Wechat dei colleghi in cui vi era scritto ‘Confermato il settimo tipo di SARS’, chiedendo di non spargere la voce.’

²⁵ <http://health.people.com.cn/n1/2020/0109/c14739-31540861.html> (ultima visita 02/09/2022)

²⁶ <https://www.mfa.gov.cn/ce/cegv//chn/zywjyjh/t1777635.htm> (ultima visita 02/09/2022)

5. 武汉病毒性肺炎 *Wūhàn bìngdúxìng fèiyán* ‘Wuhan + virale + polmonite, polmonite virale di Wuhan’: composto attributivo nominale con testa a destra.

Esempio:

官方辟谣武汉病毒性肺炎5大谣言.

(www.sc.gov.cn 2020²⁷)

‘Le autorità smentiscono 5 bufale sulla polmonite virale di Wuhan.’

6. 武汉肺炎 *Wūhàn fèiyán* ‘Wuhan + polmonite, polmonite di Wuhan’: composto attributivo nominale (del tipo N1 denota il nome proprio per N2) con testa a destra. Come vedremo in seguito, anche in contesto anglofono si sono diffusi nomi come *China virus* o *Wuhan virus*, che hanno una connotazione negativa.

Esempio:

【武漢肺炎】政府周三刊憲 武漢不明肺炎納法定須呈報傳染病.

(<https://news.mingpao.com/> 2020²⁸)

‘Polmonite di Wuhan – Mercoledì il Governo dichiara che la polmonite da cause sconosciute è stata proclamata una malattia infettiva soggetta a notifica obbligatoria’

²⁷ <https://www.sc.gov.cn/10462/c102251/2020/1/29/21d7e8f7ee03416681350a4560b72616.shtml> (ultima visita 02/09/2022)

²⁸ <https://news.mingpao.com/ins/%E6%B8%AF%E8%81%9E/article/20200107/s00001/1578377615835/%E3%80%90%E6%AD%A6%E6%BC%A2%E8%82%BA%E7%82%8E%E3%80%91%E6%94%BF%E5%BA%9C%E5%91%A8%E4%B8%89%E5%88%8A%E6%86%B2-%E6%AD%A6%E6%BC%A2%E4%B8%8D%E6%98%8E%E8%82%BA%E7%82%8E%E7%B4%8D%E6%B3%95%E5%AE%9A%E9%A0%88%E5%91%88%E5%A0%B1%E5%82%B3%E6%9F%93%E7%97%85> (ultima visita 02/09/2022)

7. 新型冠状病毒感染的肺炎 *Xīn-xíng guānzhuàng bìngdú gǎnrǎn de fèiyán* ‘nuovo-tipo + a forma di corona + virus + infettare + PS + polmonite, polmonite virale da Nuovo Coronavirus’: sintagma nominale (modificatore-testa).

Esempio:

青海省玉树州新型冠状病毒感染的肺炎疫情防控处置工作指挥部通告.

(Bingsen Linghong (冰森凌红) su <https://weibo.com/> 17/08/22 14:35(GMT+8))

‘Annuncio del comando per le disposizioni operative e il controllo antiepidemico della Prefettura Autonoma Tibetana di Yushu sulla polmonite virale da nuovo coronavirus.’

8. 新型冠状病毒感染肺炎 *xīn-xíng guānzhuàng bìngdú gǎnrǎn fèiyán* ‘nuovo + tipo + a forma di corona + virus + infettare + polmonite, polmonite virale da Nuovo Coronavirus’: composto subordinato nominale (del tipo N2 è causato da N1), con testa a destra (cfr. es. 7). In questo caso, diversamente dall’esempio (7) sopracitato, il sintagma 新型冠状病毒感 *xīn-xíng guānzhuàng bìngdú gǎnrǎn* è unito direttamente alla testa 肺炎 *fèiyán* senza l’ausilio della particella strutturale.

Esempio:

嗨，等#新型冠状病毒感染肺炎# 过去了，我们一起出去玩啊？[好喜欢]

(miko_d819 su weibo&instagram 24/04/20)

‘Ciao! Aspettando che #polmoniteviraledanuovocoronavirus# sparisca, perché non ci divertiamo un po' insieme?’

9. 新冠病毒肺炎 *xīn-guān bìngdú fèiyán* ‘nuovo-corona + virus + polmonite, polmonite da Nuovo Coronavirus’: abbreviazione da 新型冠状病毒肺炎 *xīnxíngguān bìngdú fèiyán*, composto subordinato nominale (del tipo N2 è causato da N1), con testa a destra.

Esempio:

7月25日, 国家药监局即附条件批准阿兹夫定片增加治疗新冠病毒肺炎适应症注册申请。

(Ming Zhicheng (名之成) su <https://weibo.com/> 17/08/22 10:47 (GMT+8))

‘Il 25 luglio, la National Medical Products Administration ha dichiarato approvata la richiesta di registrazione (del farmaco), rilasciando un’autorizzazione condizionata per la somministrazione dell’AZT per la terapia della polmonite virale da nuovo coronavirus.’

10. 新型冠状病毒肺炎 *xīn guānzhuàng bìngdú fèiyán* ‘nuovo + a forma di corona + virus + polmonite, polmonite da Nuovo Coronavirus’ : abbreviazione da 新型冠状病毒肺炎 *xīnxíng guān zhuàng bìngdú fèiyán*, composto subordinato nominale (del tipo N2 è causato da N1), con testa a destra.

Esempio:

#冠状病毒感染# 现在有大量核酸检测阳性的人, 媒体基本上都在使用#新型冠状病毒肺炎#这个词语, 这是不对的。

(Baiyi xianfan (白衣咸饭) su <https://weibo.com/> 05/02/2020 15:36 (GMT+8))

‘#infezionecoronavirus# Ad oggi vi sono moltissime persone risultate positive al test molecolare. I media utilizzano il termine #polmoniteviraledanuovocoronavirus#, ma è sbagliato.’

11. 新冠 *xīn-guān* ‘nuovo-corona, nuovo coronavirus’ : abbreviazione da 新型冠壮病毒肺炎 *xīnxíng guān zhuàng bìngdú fèiyán*, composto subordinato nominale (del tipo N2 è causato da N1), con testa a destra.

Esempio:

为啥别人无症状都能拿到新冠特效药，我去急诊都拿不到？

(Lisanjin Alex (李三金 Alex) su <https://weibo.com/> 20/07/22 10:25 (GMT+8))

‘Perché gli altri pazienti asintomatici hanno tutti accesso ai farmaci, mentre io che sono in terapia intensiva non posso averle?’

Dalla tabella sono stati esclusi due termini (cioè 新型冠壮肺炎 *xīn-xíng guān zhuàng fèiyán* e 新冠壮肺炎 *xīn guānzhuàng fèiyán*, entrambi abbreviazioni da 新型冠壮病毒肺炎 *xīn-xíng guān zhuàng bìngdú fèiyán*), citati nelle ricerche di Hou e Teng (2020), poiché dalle ricerche effettuate su Google, Instagram e Weibo non si è riscontrato un uso consistente di quest’ultimi all’interno di frasi, ma soltanto sottoforma di hashtag. Per la stessa ragione si è deciso di escludere i termini 非典 2 *fēidiǎn* 2 e SARS-Plus poiché non sono state trovate valide e consistenti informazioni riguardo al loro utilizzo.

2.2.2 Neologismi con riferimenti bellici

La tabella 2 riporta la successiva categoria di neologismi evidenziata nel campione di parole chiave analizzato, ovvero quei neologismi che contengono riferimenti bellici:

Tabella 2. Neologismi con riferimenti bellici

Categoria	Caratteri	Pinyin	Traduzione	Processo di formazione
RIFERIMENTI BELLICI	抗疫	<i>kàng yì</i>	‘combattere/anti- + epidemia, anti-epidemico/combattere l’epidemia’	Composto subordinato

	熔断	<i>róng-duàn</i>	‘fondere-rompersi, chiusura totale/ lockdown brusco, breve ma effettivo’	Estensione di significato
	疫情防控阻击战	<i>yìqíng fáng kòng zǔjīzhàn</i>	‘epidemia + prevenire + controllo + azione di blocco in battaglia, azione di blocco/battaglia anti-epidemia’	Composto subordinato
	战“疫”	<i>zhàn “yì”</i>	‘guerra/combattere + epidemia, combattere l’epidemia’	Composto subordinato
	防控物资	<i>fáng kòng wùzī</i>	‘prevenire + controllo + beni, dispositivi per la prevenzione e il controllo’	Composto subordinato
	常态化防控	<i>chángtài huà fáng kòng</i>	‘normalizzare/normalizzazione/normalizzato + prevenire + controllo, standardizzazione di prevenzione e controllo’	Composto attributivo
	武汉封城	<i>wǔhàn fēng-chéng</i>	‘Wuhan + chiudere-città, lockdown di Wuhan’	Composto subordinato

Di seguito verranno spiegati nel dettaglio questi neologismi:

1. 抗疫 *Kàng yì* ‘combattere/anti- + epidemia, anti-epidemico/combattere l’epidemia’: composto subordinato (del tipo verbo-oggetto) con testa a sinistra. 抗疫 *kàng yì* si trova anche in diverse parole complesse in uso in contesto epidemico, come ad esempio 抗疫特别国债 *kàng yì tèbié guózhài*²⁹ ‘combattere/anti- + epidemia + particolare + Paese + obbligazione, obbligazioni

²⁹ <https://cn.chinadaily.com.cn/a/202008/01/WS5f2514b7a310a859d09db75f.html> (ultima visita 06/09/2022)

nazionali straordinarie contro l'epidemia/anti epidemiche'.

[Estratto dalla top ten del Ministero dell'Istruzione della Repubblica Popolare Cinese³⁰]

Esempio:

即便有再多牵挂，他还是选择在抗疫前线坚守

(<http://www.xinhuanet.com/> 2020³¹)

'Anche se la preoccupazione è sempre di più, ancora sceglie di combattere in prima linea contro l'epidemia

- 熔断 *róng-duàn* 'fondere-rompersi, chiusura totale/ lockdown brusco, breve ma effettivo': composto subordinato del tipo verbo-complemento risultativo ('fondere' con il risultato di 'rompere'; in inglese, *circuit breaker/ CB*).

Il composto è utilizzato in diversi campi come l'elettronica (con il significato di 'fusione di un fusibile' e la finanza (con il significato di *circuit breaker/curb trading*). Nel 2020 ha subito un'estensione di significato in riferimento all'aviazione, precisamente indica una serie di regolamentazioni 熔断指令 *róngduàn zhǐlìng* istituite dalla CAAC (Amministrazione dell'Aviazione Civile della Cina) a partire dall'11 giugno 2020 in merito alla cancellazione di numerosi voli da e per la Cina. Ma è continuato ad essere utilizzato anche con il significato di *curb trading* economico. In inglese, il termine *circuit breaker* è stato utilizzato per indicare il lockdown a causa della pandemia (Al-Salman e Haider 2021:32; *CB lockdown*: "halting an exit from lockdown by closing re-opened venues or ceasing re-started activities") e, ancora, a Singapore, è stato usato per indicare le misure di quarantena.³²

[Estratto dalla top ten del *China Daily*³³]

³⁰ http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/s5987/202012/t20201214_505465.html (ultima visita 02/09/2022)

³¹ http://www.xinhuanet.com/politics/2020-11/10/c_1126722898.htm (ultima visita 02/09/2022)

³² <https://public.oed.com/blog/circuit-breakers-ppes-veronica-buckets-world-englishes-covid-19/> (ultima visita 02/09/2022)

³³ <https://cn.chinadaily.com.cn/a/202008/01/WS5f2514b7a310a859d09db75f.html> (ultima visita 02/09/2022)

Esempio:

那么严重...//@写秋君:请问这种停航是返程也一起停掉吗, 比如上海-莫斯科也停掉?
//@乐享飞行--LPQ: #熔断##俄罗斯# #莫斯科# #俄罗斯回国机票# #回国# #回国机票#
(Xīguā zhīshì bōluó bāo (西瓜芝士菠萝包) su <https://weibo.com/> 30/12/20 7:16 (GMT+8))

‘Mamma mia (lett. ‘È così grave’) @XieqiuJun: la cancellazione del volo vale anche per la tratta di ritorno? Il volo Shanghai-Mosca è stato cancellato? //@Enjoyflying--LPQ: #circuitbreaker##Russia# #Mosca##bigliettorussiacina##tornareacasa##bigliettopertornareacasa#’

Il seguente esempio, invece, riporta il termine usato con il significato di *circuit breaker*, riferito alla finanza:

魔幻的 2020 年, 终于要结束了。回顾这一年, 我们似乎经历了太多太多, 疫情爆发、武汉封城、澳洲大火、美股熔断、科比去世、高考延期[...]
(Ài chòuměi de wáng yǔ fēi (爱臭美的王羽飞) su <https://weibo.com/> 31/12/20 22:44 (GMT+8))

‘Quest’assurdo 2020 finalmente sta finendo. Voltandoci indietro ne abbiamo passate davvero troppe: lo scoppio dell’epidemia, il lockdown di Wuhan, l’incendio in Australia, i *circuit-breakers* americani, la morte di Kobe Bryant, la posposizione del Gaokao[...]³⁴

3. 疫情防控阻击战 *yìqíng fáng kòng zǔjī zhàn* ‘epidemia + prevenire + controllo + azione di blocco in battaglia, azione di blocco/battaglia anti-epidemica’: composto subordinato nominale con testa a destra. [Estratto dalla top ten del *China Daily*]

³⁴ http://www.xinhuanet.com/politics/2020-03/31/c_1125793628.htm (ultima visita 02/09/2022)

Esempio:

一盘棋、一条心，坚决打赢疫情防控阻击战

(<http://www.xjcdc.com/> 2022³⁵)

‘Cooperiamo (lett. ‘una sola scacchiera’; cfr.Hou e Teng 2020) tutti insieme per vincere e sconfiggere definitivamente l’epidemia.’

4. 战“疫” Zhàn “yì” ‘combattere + epidemia, combattere l’epidemia’: composto subordinato del (tipo verbo-oggetto) con testa a sinistra.
[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

和朱一龙一起致敬一线战疫人员 @朱一龙

(Nian-mo (年-沫) su <https://weibo.com/> 31/12/20 22:58 (GMT+8))

‘Ringraziamo insieme a Zhu Yilong tutti coloro che lottano in prima linea contro l’epidemia @ZhuYilong’

(In occasione dello Hunan New Year Concert 2020 l’attore e cantante Zhu Yilong ha fatto un discorso e cantato una canzone proprio sull’epidemia)

5. 防控物资 fáng kòng wùzī ‘prevenire + controllo + beni, dispositivi per la prevenzione e il controllo, dispositivi per la prevenzione e il controllo’: composto subordinato nominale (del tipo N2 viene usato per N1) con testa a destra. [Estratto dalla top ten del *China Daily*]

³⁵ http://www.xjcdc.com/ztl/kjxg/content_4324 (ultima visita 02/09/2022)

Esempio:

临夏州疫情防控物资产能储备充足

(*Renmin Ribao* 2022³⁶)

‘Linxia ha abbastanza scorte di dispositivi anti-epidemici e capacità di produzione.’

6. 常态化防控 *chángtài huà fáng kòng* ‘normalizzare/normalizzazione/normalizzato + difesa/prevenzione + controllo, standardizzazione di prevenzione e controllo’: composto attributivo nominale con testa a destra.

[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

新华时评：常态化防控举措落实要有刚性

(<https://www.sc.gov.cn/10462/index.shtml> 2022³⁷)

Xinhua: L’implementazione di misure standardizzate per la prevenzione e il controllo deve essere rigida.

7. 武汉封城 *Wūhàn fēng chéng* ‘Wuhan + chiudere + città, lockdown di Wuhan’: composto subordinato nominale (del tipo N1 denota il posto dove si trova N2 o N1 denota il posto dove N2 è applicato), con testa a destra. [Estratto dalla top ten del *China Daily*]

³⁶ <http://gs.people.com.cn/n2/2022/0728/c183341-40057642.html> (ultima visita 04/09/2022)

³⁷ <https://www.sc.gov.cn/10462/c102249/2022/3/24/8f1ed8bbd5344be2b2223d9d15c5b712.shtml> (ultima visita 26/09/2022)

Esempio:

从 1 月 23 日武汉封城、全国各地纷纷启动突发公共卫生事件一级应急响应，到现在防疫工作有条不紊地进行，已经过去了半月有余。

(*Renmin Ribao* (2020)³⁸)

‘È passato oltre un mese dal lockdown di Wuhan del 23 gennaio, da quando in tutto il Paese sono iniziate le misure in risposta all’emergenza sanitaria pubblica. Ad oggi, prevenzione e controllo migliorano giorno per giorno ’.

Un aspetto particolarmente importante è il campo semantico di questi neologismi: la guerra. Non soltanto in cinese, ma anche in inglese³⁹ (e in italiano⁴⁰) il lessico legato alla pandemia ha spesso preso in prestito espressioni e termini dal lessico bellico. Il virus è stato visto come un ‘nemico da sconfiggere’ e gli operatori sanitari come ‘eroi’. Questo fenomeno è stato analizzato sia dal punto di vista linguistico sia da quello sociologico; si vedano, per esempio, le ricerche di Shao *et al.* (2021), che attraverso il *text mining* di Weibo hanno elaborato riflessioni sul *public sentiment* durante le varie fasi della pandemia.

2.2.3 Politica e società

La tabella 3 riporta i neologismi relativi alla politica e alla società:

Tabella 3. Neologismi relativi alla politica e alla società

Categoria	Caratteri	Pinyin	Traduzione	Processo di formazione
POLITICA E SOCIETÁ	复工复产	<i>fù-gōng fù-chǎn</i>	‘recuperare/riprendere/di nuovo-lavoro + recuperare/riprendere/di	Composto coordinato

³⁸ <http://www.people.com.cn/n1/2020/0318/c431870-31637877.html> (ultima visita 02/09/2022)

³⁹ <https://brandequity.economicstimes.indiatimes.com/news/research/how-the-pandemic-has-impacted-and-added-to-the-english-language/82697945> (ultima visita 02/09/2022)

⁴⁰ https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/parole/cura_parole_2.html (ultima visita 02/09/2022)

			nuovo + produzione/produrre, ripresa del lavoro e della produzione’	
人类卫生 健康共同 体	<i>rénlèi wèishēng jiànkāng gòngtóngtǐ</i>		‘umanità + salute/igiene + salute + comunità, comunità globale per la salute’	Composto subordinato
六稳六保	<i>liù wěn liù bǎo</i>		‘numerale + stabilità + numerale + difendere, sei stabilità e sei difese/assicurare la stabilità su sei fronti e sei aree’	Abbreviazione da 稳 就业、稳金融、稳 外贸、稳外资、稳 投资、稳预期工作 <i>wěn jiùyè, wěn jīnróng, wěn wàimào, wěn wàizī, wěn tóuzī, wěn yùqī gōngzuò</i> ‘Lavoro, finanza, commercio, capitale estero, investimenti, prospettive lavorative stabili’ + 保护民就业、保基 本民生、保市场主 体、保粮食能源安 全、保产业链供应 链稳定、保基层运 转 <i>bǎo jūmín jiùyè, bǎo jīběn mínshēng,</i>

				<i>bǎo shìchǎng zhǔtǐ,</i> <i>bǎo liángshí</i> <i>néngyuán ānquán,</i> <i>bǎo chǎnyè liàn</i> <i>gōngyìng liàn</i> <i>wěndìng, bǎo jīcéng</i> <i>yùnzhuǎn</i> ‘Lavoro, vita, mercato, approvvigionamento, produzione, servizi pubblici assicurati’
人民至 上、生命 至上	<i>rénmín zhìshàng,</i> <i>shēngmìng</i> <i>zhìshàng</i>	‘persone + al di sopra tutto + vita + al di sopra di tutto, le persone prima di tutto, la vita prima di tutto’	Locuzione	
直播带货	<i>zhíbò dài huò</i>	‘in diretta + portare + beni, consegna in diretta/ live delivery’	Composto attributivo	
打工人	<i>dǎgōng rén</i>	‘lavorare + suffissoide, operaio’	Derivato	
云监工	<i>yún jiāngōng</i>	‘nuvola + supervisore, supervisore online’	Composto attributivo	
口罩	<i>kǒuzhào</i>	‘bocca + coprire/copertura, mascherina’	Composto subordinato	
健康码	<i>jiànkāng mǎ</i>	‘salute + numero/codice, codice della salute’	Composto subordinato	
新冠疫情	<i>xīn-guān yìqíng</i>	‘nuovo-corona + epidemia, epidemia da Nuovo Coronavirus’	Abbreviazione da 新 型冠状病毒肺炎疫 情 <i>xīnxíng</i>	

				guānzhàng bìngdú fèiyán yìqíng 'epidemia di polmonite da Nuovo Coronavirus'
国家公共 卫生应急 管理体系	guójiā gōnggòng wèishēng yìngjí guǎnlǐ tǐxì	'Paese + pubblico + salute/igiene + rispondere ad un'emergenza + gestire + sistema, sistema di gestione dell'emergenza sanitaria nazionale'	Composto subordinato	
一省包一 市	yī shěng bāo yī shì	'uno + provincia + circondare/garantire + uno + città, una provincia abbraccia una città'	Locuzione	
生物安全 法	shēngwù ānquán fǎ	'biologia + sicurezza + legge, legge sulla sicurezza biologica'	Abbreviazione da 中 华人民共和国生物 安全法 zhōnghuá rénmín gònghéguó shēngwù ānquán fǎ 'Legge nazionale sulla sicurezza biologica'	
消费券	xiāofèi quàn	'spendere/consumare + biglietto, coupon'	Composto attributivo	
共享员工	gòngxiǎng yuángōng	'condividere + personale/staff, employee	Composto subordinato	

			sharing/condivisione del personale’	
居家隔离	<i>jūjiā gélí</i>		‘stare/vivere in casa + isolare, isolamento domiciliare’	Composto attributivo
社交距离	<i>shèjiāo jùlí</i>		‘contatto sociale + distanza, distanziamento sociale’	Composto attributivo
公筷公勺	<i>gōng kuài gōng sháo</i>		‘pubblico + bacchette + pubblico + cucchiaio, bacchette e cucchiari pubblici’	Composto coordinato
暂停键	<i>zàn-tíng jiàn</i>		‘temporaneamente-fermare + tasto, tasto di pausa’	Composto attributivo
联防联控	<i>lián-fáng lián-kòng</i>		‘insieme-difendere + insieme-controllare, uniti per la difesa e il controllo’	Composto coordinato
抗疫特别国债	<i>kàng yì tèbié guó-zhài</i>		‘combattere + epidemia + speciale + Paese-obbligazione, obbligazioni nazionali straordinarie anti-epidemiche’	Composto attributivo
稳就业保民生	<i>wěn jiùyè bǎo mínshēng</i>		‘stabile + lavoro + difendere + vita, lavoro stabile e benessere protetto/ stabilizzare il lavoro e garantire il	Sintagma coordinato

			benessere/tenore di vita del popolo’	
小店经济	<i>xiǎo-diàn jīngjì</i>		‘piccolo-negozio + economia, business dei negozietti’	Composto attributivo
快递进村	<i>kuàidì jìn cūn</i>		‘consegna espressa + entrare + campagna, la posta espressa entra nelle campagne’	Sintagma nominale
全球通办	<i>Quánqiú tōng bàn</i>		‘tutto-mondo + aperto/connesso + fare, accesso globale (ai passaporti)’	Composto attributivo
免减缓	<i>miǎn jiǎnhuǎn</i>		‘evitare + ritardare/ridurre, esenzione e alleggerimento’	Composto coordinato
核酸检测	<i>hésuān jiǎncè</i>		‘acido nucleico + testare, test molecolare’	Composto attributivo
无症状感染者	<i>wú-zhèngzhuàng gǎnrǎnzhě</i>		‘non-sintomo + infettare + SUFF + asintomatico’	Composto attributivo
方舱医院	<i>fāng cāng yīyuàn</i>		‘quadrato + cabina + ospedale, Ospedali Cabina (lett. Cabina quadrata)’	Composto attributivo
火神山	<i>huǒ-shén-shān</i>		‘fuoco + dio + montagna, ospedale Huoshenshan’	Abbreviazione da 武汉火神山新型冠状病毒感染肺炎专科医院 <i>Wǔhàn huǒ shénshān xīnxíng</i>

				<i>guānzhuàng bìngdú</i> <i>gǎnrǎn fèiyán</i> <i>zhuānkē yīyuàn</i> ‘Ospedale Huoshenshan di Wuhan per il trattamento della polmonite virale da Nuovo Coronavirus’
雷神山	<i>léi-shén-shān</i>	‘fulmine-dio-montagna, ospedale Leishenshan’	Abbreviazione da da 武汉雷神山医院 <i>Wūhàn léishén shān</i> <i>yīyuàn</i> ‘Ospedale della montagna del dio del fulmine di Wuhan’	
驰援武汉	<i>chíyuán wūhàn</i>	‘rilassare + Wuhan, salvare Wuhan’	Composto subordinato	
健康包	<i>jiànkāng bāo</i>	‘salute + pacco, kit per la salute’	Composto subordinato	
东京奥运会延期	<i>Dōngjīng</i> <i>àoyùnhuì yánqí</i>	‘Tokyo + Olimpiadi + ritardare/posposizione, Posposizione delle olimpiadi di Tokyo’	Composto subordinato	
守望相助	<i>shǒuwàngxiāngzhù</i>	‘difendere-guardare- reciprocamente-aiutare, aiutarsi e difendersi a vicenda’	<i>Chengyu</i>	
中国经验	<i>zhōngguó jīngyàn</i>	‘Cina-esperienza, l’esperienza cinese’	Composto attributivo	

G20 应对 新冠肺炎 特别峰会	<i>G20 yìngduì xīnguān fèiyán tèbié fēnghuì</i>	‘G20 + rispondere + nuovo-corona + polmonite + speciale + vertice, Vertice G20 per la pandemia’	Composto subordinato
无接触配 送	<i>wú jiēchù pèisòng</i>	‘non + contatto + distribuire, consegna senza contatto’	Composto attributivo
不见面服 务	<i>bù jiànmiàn fúwù</i>	‘non + vedere + servizio, servizio non vedersi’	Composto attributivo
六稳六保	<i>liù wěn liù bǎo</i>	‘numerale + stabilità + numerale + difendere, sei stabilità e sei difese/assicurare la stabilità su sei fronti e sei aree’	Abbreviazione da 稳 就业、稳金融、稳 外贸、稳外资、稳 投资、稳预期工作 <i>wěn jiùyè, wěn jīnróng, wěn wàimào, wěn wàizī, wěn tóuzī, wěn yùqī gōngzuò</i> ‘Lavoro, finanza, commercio, capitale estero, investimenti, prospettive lavorative stabili’ + 保护民就业、保基 本民生、保市场主 体、保粮食能源安 全、保产业链供应 链稳定、保基层运

				转 <i>bǎo jūmín jiùyè</i> , <i>bǎo jībēn mínshēng</i> , <i>bǎo shìchǎng zhǔtǐ</i> , <i>bǎo liángshí</i> <i>néngyuán ānquán</i> , <i>bǎo chǎnyè liàn</i> <i>gōngyìng liàn</i> <i>wěndìng</i> , <i>bǎo jīcéng</i> <i>yùnzhuǎn</i> ‘Lavoro, vita, mercato, approvvigionamento, produzione, servizi pubblici assicurati’
	地摊经济	<i>dìtān jīngjì</i>	‘ambulante/stand + economia, business delle bancarelle’	Composto attributivo

Riportiamo di seguito le spiegazioni dettagliate sulle parole ed espressioni contenute in tabella:

1. 复工复产 *fùgōng fù chǎn* ‘recuperare/riprendere/di nuovo-lavoro + recuperare/riprendere/di nuovo + produzione/produrre, ripresa del lavoro e della produzione’: composto coordinato (giustapposizione di composti verbo oggetto). L’espressione 复工复产 *fùgōng fù chǎn* è derivata per analogia da 复工 *fùgōng* “che indica la ripresa del lavoro dopo un’interruzione o uno sciopero” (Romagnoli 2022:38).

[Estratto dalla top ten del Ministero dell’istruzione della Repubblica Popolare Cinese]

Esempio:

2020 这一年·, 口罩, 36.5°C, 没有什么岁月静好, 只是有人替你负重前行, 复工复产 [...]

(Duō la A mèng de mèngxiǎng 2011 (多啦 A 梦的梦想 2011) su <https://weibo.com/> 31/12/20 22:58 (GMT+8)).

‘Il 2020, le mascherine, la temperatura a 36.5°, non c’è pace, ma c’è chi fa il lavoro duro al nostro posto, si è tornato a lavorare e produrre [...]’

2. 人类卫生健康共同体 *rénlèi wèishēng jiànkāng gòngtóngtǐ* ‘umanità + salute/igiene + salute + comunità, comunità globale per la salute’: composto subordinato con testa a destra (cioè 共同体 *gòngtóngtǐ* ‘comunità’). La ‘Comunità per la salute dell’umanità’ è un concetto politico espresso pubblicamente dal Presidente Xi Jinping il 18 aprile 2020 durante il Congresso (telematico) dell’Organizzazione Mondiale della Sanità. Romagnoli (2022:42):

[...] non è una parola ma l’espressione di un concetto menzionato da Xi Jinping a marzo 2020 in risposta al presidente francese e poi ripreso in occasione del discorso di apertura del 73° congresso mondiale sulla salute in cui il presidente cinese ha fatto appello a sforzi comuni per la salute di tutti i popoli. Si tratta letteralmente della *gòngtóngtǐ* ‘comunità’ per la ‘salute’, significato espresso sia da che da *wèishēng*, di tutta l’umanità, *rénlèi*.

[Estratto dalla top ten del Ministero dell’istruzione della Repubblica Popolare Cinese]

Esempio:

我们要秉持人类卫生健康共同体理念.

(<https://www.mfa.gov.cn/> estratto dal discorso del Presidente Xi Jinping (22/05/21)⁴¹)

‘Dobbiamo perpetuare l’idea di una comunità per la salute dell’umanità’.

⁴¹ <https://www.mfa.gov.cn/ce/cejm/chn/zgywnew/t1877770.htm> (ultima visita 02/09/2022)

L'idea dietro a questo termine è molto importante se vista attraverso una lente sociologica, poiché rientra perfettamente nell'ideologia promossa dal PCC: rafforzare l'immagine nazionale cinese (cioè la CNICE; cfr. Hu 2021). È da notare che il termine 共同体 *gòngtóngtǐ* è presente anche in un'altra espressione largamente attestata in contesto epidemico, cioè 人类命运共同体 *rénlèi mìngyùn gòngtóngtǐ* 'umanità + futuro + comunità, comunità umana con un futuro condiviso/comunità per un futuro condiviso dell'umanità').

Specialmente in contesto epidemico, date le accuse ricevute sulla 'malagestione' dell'emergenza e sulla 'falsificazione' dei dati, sono numerosi i neologismi nel lessico cinese pregni di un forte valore ideologico. Si basti pensare a tutti gli slogan stampati sui pacchi di PPE e vari altri dispositivi di protezione inviati dalla Cina, come 守望相助 *shǒu-wàng-xiāng-zhù* 'difendere-guardare-a vicenda-aiutare, difendersi ed aiutarsi a vicenda' (cfr. 2.2.3 es. 34), o tutte quelle citazioni letterarie di autori e scrittori da tutte le parti del mondo, come Dante, Pushkin, Mencio (cfr. Hou et al. 2021).

Come evidente, tutti questi slogan e neologismi si appellano ad un senso di collettività; se analizzati attraverso il modello proposto dall'antropologo Hall (1959, 1976), i neologismi appartenenti a questa categoria riconfermano la Cina come una *High context culture*. Nisbett *et al.* (2001:295) riportano:

There is substantial evidence that the social psychological differences characteristic of ancient China and Greece do in fact persist. China and other East Asian societies remain collectivist and oriented toward the group, whereas America and other European-influenced societies are more individualist in orientation.

Questo aspetto, come già accennato (cfr. cap. 1), è stato analizzato da diversi studiosi; in questa sede, ci limiteremo a mostrare semplicemente degli esempi legati al campione di neologismi analizzati e ad elaborare eventuali riflessioni sulle implicazioni dei neologismi con la *sentiment analysis*.

3. 人民至上、生命至上 *rénmín zhìshàng, shēngmìng zhìshàng* 'persone + al di sopra tutto + vita + al di sopra di tutto, le persone prima di tutto, la vita prima di tutto': locuzione. (Romagnoli 2022:43) afferma:

[...] non è una parola, e appare impropria anche la definizione di neologismo: si tratta infatti di una citazione tratta da un discorso del presidente Xi Jinping in occasione della XIII sessione

dell'Assemblea nazionale del Popolo, a maggio dello scorso anno. In questa locuzione *rénmín zhìshàng, shēngmìng zhìshàng* (Il popolo al primo posto, la vita al primo posto), la ripetizione di *zhì shàng* 'sopra di tutto' accentua retoricamente ciò che dovrebbe andare al primo posto, ovvero il popolo, *rénmín*, e la vita, *shēngmìng*.

[Estratto dalla top ten dello Yaowenjiaozhi]

Esempio:

新华网评：人民至上！生命至上！

(<http://www.xinhuanet.com/> (2020)⁴²)

'Xinhua Net: Le persone prima di tutto! La vita prima di tutto'

- 直播带货 *zhíbò dài huò* 'in diretta + portare + beni, consegna in diretta/ live delivery': composto attributivo esocentrico. Il fenomeno del *live-delivery* è esploso sulle piattaforme web e televisive in Cina e ha comportato non poche controversie. Esso consiste in una nuova forma di commercio attraverso piattaforme internet, con l'ausilio delle tecnologie di *broadcast* e *streaming live* per l'assistenza agli acquisti e la vendita. Si basa sul principio di 'consegna in diretta', ovverosia la consegna dell'oggetto acquistato durante la *streaming live* sulla piattaforma. Se da un lato questo servizio è stato un'enorme comodità, specialmente in contesto pandemico, d'altro canto vi sono numerosi rischi e sul web molti utenti si sono lamentati della qualità dei prodotti, dell'assenza di garanzia ed altre deficienze.⁴³ Direttamente collegato a questo neologismo è il termine 带货 *dài huò* 'portare + beni, *influencers/streamers* che vendono prodotti online', inserito nella top ten *Hanyu pandian 2020* con un significato dispregiativo⁴⁴. [Estratto dalla top ten dello Yaowenjiaozhi]

⁴² http://www.xinhuanet.com/comments/2020-03/18/c_1125731328.htm (ultima visita 30/09/2022)

⁴³ http://www.news.cn/fortune/2022-01/17/c_1128268636.htm e https://www.sohu.com/a/577675596_355019 (ultima visita 06/09/2022)

⁴⁴ <http://www.chinaint.gov.org/9252/21743.html> (ultima visita 06/09/2022)

Esempio:

包括央视在内各大台的跨年晚会都变成大型直播带货了[怒].

(Guangjun (广均) su <https://weibo.com/> 31/12/20 22:59 (GMT+8))

‘A Capodanno tutte le piattaforme incluse la CCTV sono diventate dei grandi *live-delivery* [emoji rabbia]’

5. 打工人 *Dǎgōng rén* ‘lavorare + suffissoide, operaio’: parola derivata da 打工 *dǎgōng* ‘lavorare’ attraverso l’aggiunta del suffissoide 人 *rén* (> ‘uomo’). Nel processo di derivazione, il termine ha acquisito un ampliamento di significato da ‘operai impiegati in lavori manuali’ è passato ad indicare, in generale, ‘qualsiasi tipologia di lavoratore’.
[Estratto dalla top ten dello Yaowenjiaozhi]

Esempio:

沒錢了怎麼辦鴨，日子還是要過鴨.[...] [#拆除工程](#) [#粗工](#) [#打工仔](#) [#打工人](#) [#打工仔](#) [#打工賺錢](#) [#打工族](#) [...]

(mybrotherspig su <https://www.instagram.com/>)

‘Che posso fare se non ho soldi, devo continuare a vivere [...] [#lavorodistruttivo](#)[#lavoroduro](#) [#salaryman](#)[#operaio](#)[#salaryman](#)[#lavoroperguadagnare](#)[#lavoratori](#) [...]

La prima attestazione del termine pare risalire al video di un blogger di nome chouxiangdailanzi (抽象帶籃子) del 22 settembre 2020⁴⁵. In questo video sarcastico il blogger prende in giro chi rimane a star fermo senza far niente mentre i lavoratori continuano a svegliarsi e lavorare nonostante la pandemia, ironizzando sulle condizioni lavorative e definendosi egli stesso un 打工人 *dǎgōng rén*. Il video ha ottenuto moltissimo seguito e sul web è scoppiato il trend con centinaia e centinaia di imitazioni, meme e parodie.

⁴⁵ http://www.xinhuanet.com/politics/2020-12/05/c_1126825006.htm (ultima visita 02/09/2022)

Il fenomeno è stato studiato e analizzato da diversi studiosi⁴⁶ e ben si inserisce nel contesto di malcontento generato dalla pandemia, ma anche all'interno di una situazione con implicazioni più ampie: un malcontento generale per le condizioni lavorative e la pressione sociale. Esistono, difatti, numerosi neologismi appartenenti a questa categoria, come 996 工作制 996 *gōngzuò zhì*⁴⁷ (lett. 'Il meccanismo di lavoro 996') o 996.ICU⁴⁸ (lett. '996.terapia intensiva'), 内卷 *nèi juǎn* (cfr.1.2.5) e 躺平 *tǎng píng*⁴⁹ (lett. 'starsene distesi').⁵⁰

Infine, un altro aspetto interessante è la produttività del suffissoide 人 *rén* nei neologismi appartenenti a questa categoria specifica; ne hanno argomentato, fra gli altri, Li e Xie (2020)⁵¹ sostenendo il collegamento fra il pattern di derivazione 'XX+人' e i neologismi nati per lamentare determinate condizioni sociali e lavorative.

6. 云监工 *yún jiāngōng* 'nuvola + supervisore, supervisore online': composto attributivo nominale con testa a destra. Il neologismo fa parte di una serie di altri termini composti attraverso l'aggiunta del morfema 云 *yún* 'nuvola'⁵² che ha subito un'estensione di significato passando ad indicare 'online'. La top ten del *China Daily* annovera:

云生活 *yún shēnghuó* 'nuvola + vita, vita online'

云外交 *yún wàijiāo* 'nuvola + diplomazia, diplomazia online'

云课堂 *yún kètáng* 'nuvola + classe, lezioni online'

云游敦煌 *yúnyóu dūnhuáng* 'nuvola + viaggiare + Dunhuang, visita online di Dunhuang'.

⁴⁶ https://www.sohu.com/a/427966968_535979 e <https://finance.sina.cn/tech/2020-10-26/detail-iiznezxr8178362.d.html?fromtech=1> (ultima visita 02/09/2022)

⁴⁷ <https://www.bbc.com/news/world-asia-china-58381538> (ultima visita 02/09/2022)

⁴⁸ https://996.icu/#/zh_CN (ultima visita 02/09/2022)

⁴⁹ <https://www.bbc.com/zhongwen/simp/chinese-news-60400246> (ultima visita 30/09/2022)

⁵⁰ I termini 996 工作制 996 *gōngzuò zhì* e 996.ICU provengono dalle top ten della lingua in voga sul web 2019; mentre 内卷 *nèi juǎn* e 躺平 *tǎng píng* dalla top ten del 2020; e si riferiscono rispettivamente al sistema lavorativo cinese con turni di lavoro di 12 ore (9:00-21:00), 6 giorni alla settimana ('996'); mentre l' 'involuzione' e lo 'starsene distesi' come forma di resistenza contro la pressione lavorativa e sociale.

⁵¹ <https://www.fx361.com/page/2020/0226/7596839.shtml> (ultima visita 02/09/2022)

⁵² <https://m.fx361.com/news/2020/0817/6953317.html> (ultima visita 13/09/2022)

云监工 *yún jiāngōng* si riferisce a tutti coloro i quali hanno assistito alla trasmissione in diretta dei lavori di costruzione dei due ospedali d'emergenza di Wuhan (cioè lo Huoshenshan e il Leishenshan). Il *China vocational ability post comprehensive education and training*⁵³ riporta che il termine ha subito un'estensione di significato per indicare la 'supervisione online di qualsiasi progetto, evento, personaggio pubblico'.

[Estratto dalla top ten del China vocational ability post comprehensive education and training]

Esempio:

#万茜#大家都在跨年，筒子们云监工看女演员磕瓜子，拍照，聊天[允悲]

(yaoyaoyi (摇阿瑶 i) su <https://weibo.com/> 31/12/20 22:53 (GMT+8))

'#WanQian# È Capodanno e siamo tutti a guardare in live lei che sgranocchia semi, fa foto e chiacchera [emoji-risata]' (in questa frase, 筒子 *tǒngzi* è il termine della lingua del web per 同志 *tóngzhì*)

7. 口罩 *kǒuzhào* 'bocca + coprire/copertura, mascherina': composto subordinato nominale (del tipo N1 denota il posto dove N2 viene applicato) con testa a destra. Il termine, chiaramente, non è un neologismo in senso stretto ma, dato che il contesto pandemico imponeva l'obbligo di indossare la mascherina, in modo da difendere sé stessi e gli altri, il suo utilizzo non è stato più relegato al lessico tecnico-scientifico e si è diffuso nella vita di tutti i giorni. Si riporta di seguito un chiaro esempio:

Esempio:

口罩时代 做好身体护理当氛围感美女

(<https://www.sina.com.cn/> (2022)⁵⁴)

'Nell'era delle mascherine, prendetevi cura di voi e diventate per diventare bellissime'

⁵³<http://www.chinaint.gov.org/9252/21743.html> (ultima visita 13/09/2022)

⁵⁴<https://fashion.sina.com.cn/b/sk/2022-08-19/1009/doc-imizmscv6631117.shtml> (ultima visita 02/09/2022)

8. 健康码 *jiànkāng mǎ* ‘salute + numero/codice, codice della salute’: composto subordinato nominale con testa a destra.

Il ‘Codice della salute’ è il nome di un'applicazione utilizzata durante la pandemia, una sorta di cartella clinica digitale che riportava lo stato di salute in tempo reale; i richiedenti, inoltre, dovevano fornire dati sulla cronologia di viaggio, la residenza, la cartella clinica e altre informazioni⁵⁵.

In un certo senso si può considerare speculare alle ‘autocertificazioni/autodichiarazioni’ cartacee diffuse in Italia; come nel *Green pass* europeo, si trattava di un QR code da scannerizzare.

Tuttavia, così come in Italia, in molti si sono opposti alle misure di sicurezza imposte dal contesto pandemico. Di seguito se ne riporta un esempio:

[Estratto dalla top ten *Hanyu pandian* 2020]

Esempio:

中共用健康码式禁止维权，近日，河南郑州，多位储户反映称，前往郑州沟通村镇银行“取款难”问题时被赋“红码”！

[#盘古时讯](#) [#河南](#) [#银行暴雷](#) [#健康码](#) [#红码](#)

我的天啊😱，害怕！

(da.mie3 su <https://www.instagram.com/>)

‘Il PCC usa il codice della salute per violare i diritti. In questi giorni a Zhengzhou (Henan) diversi depositanti hanno riferito che, mentre si recavano in banca per problemi a prelevare, hanno ricevuto il “codice rosso”！

[#PanGuTimes](#)[#Henan](#)[#banca](#)[#bancheincrisi](#)[#codicedellasalute](#)[#codicerosso](#) Oddio, ho paura!’

⁵⁵ https://hr.cs.mfa.gov.cn/help_two/help-two/ (ultima visita 02/09/2022)

9. 新冠疫情 *xīnguān yìqíng* ‘nuovo-corona + epidemia, epidemia da Nuovo Coronavirus’: abbreviazione da 新型冠状病毒肺炎疫情 *xīnxíng guānzhhuàng bìngdú fèiyán yìqíng* ‘epidemia di polmonite da Nuovo Coronavirus’ (cfr. Romagnoli 2022:39).
[Estratto dalla top ten *Hanyu pandian* 2020]

Esempio:

2020年是不平凡的一年。新冠疫情对于各行各业都影响很大。

(oracling su <https://weibo.com/> 21/12/20 22:59 (GMT+8))

‘Il 2020 è stato un anno fuori dall’ordinario. L’epidemia da nuovo coronavirus ha influenzato profondamente ogni aspetto e settore.’

10. 国家公共卫生应急管理体系 *guójiā gōnggòng wèishēng yìngjí guǎnlǐ tǐxì* ‘Paese + pubblico + salute/igiene + rispondere ad un’emergenza + gestire + sistema, sistema di gestione dell’emergenza sanitaria nazionale’: composto subordinato nominale con testa a destra (cioè *tǐxì*). Il termine si riferisce alle proposte di miglioramento del sistema sanitario nazionale e di rafforzamento della gestione epidemica. In contesto pandemico, la Cina è stata ‘nell’occhio del ciclone’ a causa delle accuse sulla malagestione dell’emergenza sanitaria, questo ed altri termini puntano proprio a rafforzare l’immagine e il *softpower* cinese.
[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

健全国家公共卫生应急管理体系，我们这样做！

(<http://www.qstheory.cn/> (2020)⁵⁶)

‘Costruire il sistema di gestione dell’emergenza sanitaria nazionale, noi facciamo così!’

⁵⁶ http://www.qstheory.cn/laigao/ycjx/2020-03/09/c_1125686641.htm (ultima visita 02/09/2022)

11. 一省包一市 *yī shěng bāo yī shì* ‘uno + provincia + circondare/garantire + uno + città, una provincia abbraccia una città’: locuzione. Il sistema ‘Una provincia abbraccia una città’ è una misura secondo la quale ogni provincia instaura una relazione con una città al di fuori di Wuhan, così da gestire le misure di prevenzione e controllo e migliorare in generale la gestione epidemica, per esempio Chongqing(città) e Heilongjiang(provincia) proteggevano Xiaogan. Questo progetto era volto alla copertura dello Hubei.
[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

“一省包一市” 凝聚中华磅礴之力 下好“全国一盘棋”

(<http://cpc.people.com.cn/> (2020)⁵⁷)

“Una provincia abbraccia una città’ concentriamo la grandiosa potenza cinese per giocare la ‘partita a scacchi nazionale” (cfr. 2.2.2 es. 3).

12. 生物安全法 *shēngwù ānquán fǎ* ‘biologia + sicurezza + legge, legge sulla sicurezza biologica’: abbreviato da 中华人民共和国生物安全法 *zhōnghuá rénmin gònghéguó shēngwù ānquán fǎ*; si tratta di una legge promulgata il 17 ottobre 2020⁵⁸.

Esempio:

切实筑牢生物安全屏障

(*Renmin Ribao* (2021)⁵⁹)

‘Costruiamo una barriera per la sicurezza biologica’

La sicurezza biologica e tutti i termini in un certo modo ad essa collegati sono stati inseriti all’interno di diverse top ten online (cfr. Li 2020 & Shao et al. 2021), come ad esempio 野味 *yěwèi*

⁵⁷<http://theory.people.com.cn/n1/2020/0214/c40531-31586389.html> (ultima visita 27/09/2022)

⁵⁸ <http://www.npc.gov.cn/npc/c30834/202010/bb3bee5122854893a69acf4005a66059.shtml> (ultima visita 02/09/2022)

⁵⁹ <http://hn.people.com.cn/n2/2021/1217/c195196-35055410.html> (ultima visita 02/09/2022)

‘selvaggina’(alimento); 野生动物 *yěshēng dòngwù* ‘selvaggina’ (nel senso di animali selvatici); 野味产业 *yěwèi chǎnyè* ‘industria della selvaggina’, ecc.

L’ipotesi che la causa scatenante della pandemia siano i pipistrelli (per meglio dire una zoonosi dal pipistrello all’uomo), consumati in vari Paesi dell’Asia, ha generato non poche controversie ed episodi di crudo razzismo (cfr. Fatemeh Tahmasbi et al. 2021).

In area anglofona sono stati riscontrati numerosissimi neologismi pregni di sinofobia e discriminazione; nel sottocapitolo successivo ne vedremo alcuni.

Per quanto riguarda il contesto sinofono, si riporta di seguito un’espressione scherzosa citata da Li (2020:21):

今天沾口野味，明天地府相会 *jīntiān zhān kǒu yěwèi, míngtiān dìfǔ xiāng huì* ‘Mangia un boccone di selvaggina oggi e domani ci incontreremo all’inferno’.

13. 消费券 *xiāofèi quàn* ‘spendere/consumare + biglietto, coupon’: composto attributivo nominale con testa a destra.

I ‘coupon di consumo’ sono dei voucher o coupon appunto, emessi dal governo per invogliare i consumatori agli acquisti. In contesto pandemico si è notato come questi siano stati un’importantissima fonte per la ripresa economica: difatti, è stato dimostrato che a Hangzhou, nel periodo fra marzo e maggio 2020, un coupon del valore di 1 Yuan emesso dal governo, poteva generare un profitto di circa 3.5 Yuan⁶⁰.

Esempio:

消费券带动“人气”促市场稳步回升

(<http://www.people.cn/> (2020)⁶¹)

‘I coupon di consumo guidano le tendenze e promuovono la ripresa del mercato’

⁶⁰ <https://www.globaltimes.cn/page/202205/1266101.shtml> (ultima visita 02/09/2022)

⁶¹ <http://finance.people.com.cn/n1/2020/0410/c1004-31668553.html> (ultima visita 02/09/2022)

14. 共享员工 *gòngxiǎng yuángōng* ‘condividere + personale/staff, employee sharing/ condivisione del personale’: composto subordinato nominale esocentrico (del tipo verbo-oggetto).

L’ *employee sharing* o ‘condivisione degli impiegati’ è una pratica volta all’implementazione della cooperazione fra le aziende nazionali per la quale gli impiegati delle aziende sono, per un periodo determinato di tempo, trasferiti in altre aziende, così da risolvere eventuali problemi di mancanza di personale etc. In contesto pandemico, numerosissime imprese hanno chiuso i battenti⁶² e anche il mercato cinese è stato messo a dura prova, nonostante l’incredibile rapidità del processo di ripresa⁶³. La pratica dell’*employee sharing* è stata adottata proprio in questo contesto ed è diventata un’importante tendenza nel processo di ripresa economica.

[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

疫情期间的“共享员工”，是权宜之举还是未来趋势？

(<http://www.xinhuanet.com/> (2020)⁶⁴)

“L’‘employee sharing’ pandemico: misura temporanea o tendenza per il futuro?”

15. 居家隔离 *jūjiā gélí* ‘stare/vivere in casa + isolare, isolamento domiciliare’: composto attributivo con testa a destra. Il formante di sinistra del composto, 居家 *jūjiā*, si ritrova in diverse altre parole diffuse in contesto pandemico, come 居家办公 *jūjiā bàngōng* ‘stare a casa + lavorare, lavorare da casa’ e 居家令 *jūjiā lìng* ‘stare a casa + ordine, ordine di stare a casa’ (cfr. Hou e Teng 2020).

Inoltre, anche la testa del composto 隔离 *gélí* si trova come formante di parole complesse: 隔

⁶² <https://www.scmp.com/economy/china-economy/article/3078581/coronavirus-nearly-half-million-chinese-companies-close-first> (02/09/2022)

⁶³ <https://hbr.org/2020/03/how-chinese-companies-have-responded-to-coronavirus> (ultima visita 02/09/2022)

⁶⁴ http://www.xinhuanet.com/politics/2020-03/02/c_1125650573.htm (ultima visita 02/09/2022)

离衣/服 *gélí yī/fú* ‘isolamento + vestito, tuta protettiva’; 隔离治疗 *gélí zhìliáo* ‘isolamento + terapia, ricevere una terapia in isolamento’; 隔离床位 *gélí chuángwèi* ‘isolamento + letto, posti letti in isolamento’.

Il termine non è un neologismo in senso stretto ma, in contesto pandemico, a causa delle misure di sicurezza e delle restrizioni imposteci dal virus, è ritornato in voga sul web come hashtag per lamentare della situazione e/o promuovere un messaggio positivo, in modo speculare agli slogan diffusi in area anglofona e in Italia (ad esempio #stayathome, #iorestoacasa, oppure #restiamoacasa). [Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempi:

居家隔离的跨年...我想吃火锅 🍲

希望今后的每一次跨年都比今天好

(LElleier- su <https://weibo.com/> 31/12/20 23:00 (GMT+8))

‘Capodanno in isolamento domiciliare...voglio mangiare l’hot pot [emoji – triste]
spero che i prossimi capodanni siano meglio di questo’

#居家隔离干什么# 看完一本书，跳个操。发完动态无意间发现自己三角肌还是有进步哦明年继续壮实吧

(cheese-young su <https://weibo.com/> 31/12/20 22:59 (GMT+8))


‘#chelfareinisolamentodomiciliare# leggere un libro, allenarsi un po’. Mentre dividevo i miei miglioramenti ho scoperto che il deltoide è ancora più allenato, continuiamo a migliorare’

16. 社交距离 *shèjiāo jùlí* ‘contatto sociale + distanza, distanziamento sociale’: composto attributivo nominale con testa a destra. Anche questo termine come 口罩 *kǒuzhào* (cfr. es. 7) e 居家隔离 *jūjiā gélí* (cfr. es. 15) non è un neologismo in senso stretto, ma è tornato in voga in contesto pandemico per via delle misure restrittive.

Nuovamente, anche in area anglofona e italiana si attestano delle forme simili (ossia *social-distancing*, distanziamento/distanziamento sociale), oppure slogan come ‘rimaniamo distanti

oggi per abbracciarci con più calore domani' (Giuseppe Conte su Twitter 11/03/20). In cinese, ad esempio, troviamo 道不远人，人无异国 *dào bù yuǎn rén, rén wú yìguó* 'la distanza non separa gli uomini, non esistono confini' (lett. 'gli uomini non si distinguono per la patria di provenienza'), slogan proveniente da un'opera di Choe Chiwon⁶⁵) [Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

[...]学生们戴上自制“一米帽”与其他人保持至少 1 米的社交距离，借机培养孩子们的防疫意识.[...]

(rojaklah_my su <https://www.instagram.com/>)

“Tutti gli studenti indossano il ‘cappellino da un metro’ che hanno costruito, manteniamo il distanziamento sociale di un metro dalle altre persone, insegniamo ai bambini come difendersi dall’epidemia”.

17. 公筷公勺 *gōng kuài gōng sháo* ‘pubblico + bacchette + pubblico + cucchiaio, bacchette e cucchiari pubblici’: composto coordinato; è una giustapposizione di due parole derivate: 公 *gōng* + 筷 *kuài* ‘pubblico + bacchette, bacchette pubbliche’ e 公 *gōng* + 勺 *sháo* ‘pubblico + cucchiaio, cucchiari pubblici’.

La campagna ‘bacchette e cucchiari pubblici’ era stata promossa già nel 2018, ma è entrata ufficialmente in vigore e si è diffusa in tutto il territorio cinese nel maggio 2020⁶⁶. La campagna è parte delle misure anti-epidemiche adottate dalla Cina e consiste nel fornire bacchette e altre posate gratuitamente al pubblico perché ne usufruisca durante il pasto. Generalmente, nella cultura alimentare cinese, la *mise en place* prevede che i piatti vengano disposti al centro della tavola e che i commensali utilizzino le posate personali per servirsi, anche ripetute volte. Date le modalità di contagio del Nuovo Coronavirus, è stato impossibile mantenere quest’abitudine, assai rischiosa per questioni igienico-sanitarie. [Estratto dalla top

⁶⁵ https://www.sohu.com/a/376885105_200224 (ultima visita 02/09/2022)

⁶⁶ https://www.sohu.com/a/399952040_162758 (ultima visita 02/09/2022)

ten del *China Daily*]

Esempio:

【健康知识】公筷公勺不是见外，是对家人的爱.

(<https://www.sohu.com/> (2021)⁶⁷)

“Salute’: La campagna bacchette e cucchiai pubblici non significa alienare, ma amare la propria famiglia.”

18. 暂停键 *zàntíng jiàn* ‘temporaneamente-fermare + tasto, tasto di pausa’: composto attributivo con testa a destra. Il termine si è diffuso in particolar modo in contesto Covid, quando l’intera società è stata ‘messa in standby’; spesso si trova in combinazione con 按下 *ànxià* (lett. ‘premere (un bottone)’).

[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

1月11日，在石家庄因疫情按下“暂停键”时，邯郸志愿者却逆行捐髓

(<http://www.people.com.cn/> (2021)⁶⁸)

‘L’11 gennaio, quando Shijiazhuang si è messa in standby (lett. ha premuto il bottone di pausa) a causa dell’epidemia, i volontari di Handan hanno dato tutto sé stessi combattendo controcorrente’.

19. 联防联控 *liánfáng lián kòng* ‘insieme-difendere + insieme-controllare, uniti per la difesa e il controllo’: composto coordinato. L’espressione è derivata per analogia dal termine 联防

⁶⁷ https://www.sohu.com/a/443057603_120209831 (ultima visita 02/09/2022)

⁶⁸ <http://health.people.com.cn/n1/2021/0112/c14739-31996843.html> (ultima visita 02/09/2022)

*liánfáng*⁶⁹ ‘insieme + difendere, unire le difese’+ 联控 *lián kòng* ‘insieme + controllare, controllare insieme’.

[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

珠澳因时因势优化疫情联防联控

(*Renmin Ribao* (2022)⁷⁰)

‘Zhuhai e Macao ottimizzano tempestivamente controllo e difesa congiunti’.

20. 抗疫特别国债 *kàng yì tèbié guózhài* ‘combattere + epidemia + speciale + Paese-obbligazione, obbligazioni nazionali straordinarie anti-epidemiche’: composto attributivo nominale con testa a destra (cfr. 2.2.2 es. 1). Le obbligazioni speciali anti-epidemiche sono dei titoli di credito emessi dal governo il 30 luglio 2020 come parte dei piani di ripresa economica (si vedano, della stessa categoria 复产复工 *fù chǎn fùgōng*; 共享人员 *gòngxiǎng rényuán* cfr 2.2.3 es. 1 e 14). Il totale delle obbligazioni emesse dallo stato il 30 luglio è stato di 149.7 miliardi di dollari⁷¹. [Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

1 万亿元抗疫特别国债发行顺利完成——资金坐上“直通车”快速抵达“最前线”

(<http://www.gov.cn/index.htm> (2020)⁷²)

‘Emessi mille miliardi di Yuan in obbligazioni speciali anti-epidemiche - - arrivano in direttissima in prima linea’

⁶⁹ Il Chinese-English Dictionary (3rd edition, Wu Guanghua; Shanghai Translation Publishing House 2009:1015) riporta: “联防联控 joint defense; joint command of defense forces [...]”.

⁷⁰ <http://hm.people.com.cn/n1/2022/0720/c42272-32480737.html> (ultima visita 02/09/2022)

⁷¹ http://www.gov.cn/xinwen/2020-08/01/content_5531779.htm (ultima visita 02/09/2022)

⁷² http://www.gov.cn/xinwen/2020-08/01/content_5531779.htm (ultima visita 02/09/2022)

21. 稳就业保民生 *wěn jiùyè bǎo mǐnshēng* ‘stabile + lavoro + difendere + vita, lavoro stabile e benessere protetto/ stabilizzare il lavoro e garantire il benessere/tenore di vita del popolo’: sintagma coordinato. L’espressione ‘lavoro stabile e benessere’ è stata pronunciata per la prima volta dal premier Li Keqiang il 13 novembre 2020⁷³ e fa parte, insieme a numerosi altri neologismi di questa categoria (come 双循环 *shuāng xúnhuán* ‘doppia circolazione domestico-internazionale’ e 六稳六保 *liù wěn liù bǎo* (cfr. es. 39) etc. di una serie di misure e piani volti alla ripresa economica cinese. In contesto pandemico ,tutte le nazioni del mondo hanno subito gravosi danni economici, compresa la Cina, che tutt’ora ne risente: è stato riportato che il PIL cinese è sceso da 6 a 2.2 tra il 2019 e il 2020 e si prospettano danni a lungo termine⁷⁴).[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

广西全力打好稳就业保民生攻坚战
(<http://www.people.com.cn/> (2022)⁷⁵)

‘Il Guanxi ce la mette tutta a combattere per la stabilità lavorativa e il benessere’.

22. 小店经济 *xiǎo diàn jīngjì* ‘piccolo-negozio + economia, business dei negozietti’: composto attributivo nominale con testa a destra.

Il ‘Business dei negozietti’ è un modello economico promosso nel luglio 2020⁷⁶ e consiste in una serie di misure e finanziamenti stanziati a supporto dei piccoli e medi imprenditori (MSME: *Micro, Small, Medium Enterprises*). Così come per il ‘Business dei venditori di strada’ (地摊经济 cfr. es. 40), anche le piccole e medie imprese cinesi sono state viste come

⁷³ <https://www.mfa.gov.cn/ce/cenp/eng/zgwj/t1832571.htm> (ultima visita 02/09/2022)

⁷⁴ <https://data.worldbank.org/indicator/NY.GDP.MKTP.KD.ZG?locations=CN> e <https://www.worldbank.org/en/news/press-release/2022/06/08/covid-19-outbreaks-and-headwinds-have-disrupted-china-s-growth-normalization-world-bank-report#:~:text=Economic%20growth%20in%20China%20is,the%20persistence%20of%20COVID%2D19>. (ultima visita 02/09/2022)

⁷⁵ <http://gx.people.com.cn/n2/2022/0509/c179430-35259075.html> (ultima visita 02/09/2022)

⁷⁶ <http://www.mofcom.gov.cn/article/b/d/202007/20200702983522.shtml> (02/09/2022)

mezzo per rilanciare l'economia del Paese.

[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

李克强称赞地摊经济、小店经济：是人间的烟火，是中国的生机

(<http://www.gov.cn/index.htm> (2020)⁷⁷)

‘Li Keqiang loda il business dei venditori di strada e dei negozietti: è folklore, è la vitalità della Cina’.

23. 快递进村 *kuàidì jìn cūn* ‘consegna espressa + entrare + campagna, la posta espressa entra nelle campagne’: sintagma nominale. L’espressione ‘la posta espressa entra nelle campagne’ si riferisce ad una campagna per la ripresa economica delle aree rurali che fa parte del piano triennale (2020-2022), promulgata nell’aprile 2020.

[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

国家邮政局发布《快递进村三年行动方案》

(<http://www.gov.cn/index.htm> (2020)⁷⁸)

“L’Ufficio Postale Nazionale annuncia il piano d’azione triennale ‘La posta espressa entra nelle campagne’”

24. 全球通办 *quánqiú tōng bàn* ‘tutto-mondo + aperto/connesso + fare, accesso globale (ai passaporti)’: composto attributivo esocentrico. L’‘Accesso globale ai passaporti’ è una legge promulgata dal governo cinese entrata in vigore il primo febbraio 2020. Essa permette ai cittadini cinesi al di fuori della madrepatria di rinnovare o richiedere un nuovo passaporto, il

⁷⁷ http://www.gov.cn/xinwen/2020-06/01/content_5516569.htm (ultima visita 02/09/2022)

⁷⁸ http://www.gov.cn/xinwen/2020-04/12/content_5501532.htm (ultima visita 26/09/2022)

certificato di matrimonio, la patente e una serie di altri certificati di vitale importanza⁷⁹ in qualsiasi delle ambasciate cinesi nel mondo.

[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

外交部：2月1日起将实现护照“全球通办”

(<http://www.gov.cn/index.htm> (2020)⁸⁰)

‘Ministero degli Esteri: dal primo febbraio via all’Accesso globale ai passaporti’.

25. 免减缓 *miǎn jiǎnhuǎn* ‘evitare + ritardare/ridurre, esenzione e alleggerimento’: composto coordinato verbale con due teste. La politica di ‘Esenzione ed alleggerimento’ è una misura economica promulgata a febbraio del 2020 che consiste nella riduzione di una serie di tasse così da agevolare le aziende colpite dall'emergenza epidemica mondiale; oltre a questo, prevede anche l'istituzione di fondi assicurativi per il pensionamento, i danni sul lavoro e la disoccupazione⁸¹.

[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

五部 社保费减免规模将超 5000 亿元门相关负责人解读阶段性“免减缓”政策.

(<http://www.chinatax.gov.cn/chinatax/index.html> (2020)⁸²)

‘I responsabili dei Cinque Dipartimenti annunciano: il piano di riduzione delle tasse assicurative ha superato i 500 miliardi grazie alla Politica di esenzione e alleggerimento’.

⁷⁹ http://www.gov.cn/xinwen/2020-01/18/content_5470370.htm (ultima visita 02/09/2022)

⁸⁰ http://www.gov.cn/xinwen/2020-01/18/content_5470370.htm (ultima visita 02/09/2022)

⁸¹ http://www.gov.cn/xinwen/2020-12/24/content_5572883.htm (ultima visita 02/09/2022)

⁸² <http://www.chinatax.gov.cn/chinatax/c101601/c5145094/content.html> (ultima visita 02/09/2022)

26. 核酸检测 *hésuān jiǎncè* ‘acido nucleico + testare, test molecolare’: composto attributivo nominale con testa a destra.

Il test molecolare si basa sulla Reazione a Catena della Polimerasi (PCR) scoperta e introdotta dal biochimico Kary Mullis nel 1983 ed è utilizzato attualmente per l’identificazione di numerose malattie infettive. Il termine, dunque, non è un neologismo in senso stretto, ma fa parte di tutti quei termini prima relegati ad un lessico tecnico scientifico, che si sono diffusi a (quasi) tutti gli strati della popolazione per questione di ovvie necessità.

[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio: 跨年夜接到通知明天验核酸 🤔

(Fēng yán mù xià (风颜暮夏) su <https://weibo.com/31/12/2022/22:59> (GMT+8))

‘È la notte di Capodanno e mi hanno avvisato che domani devo fare il tampone [emoji-disperata]’

27. 无症状感染者 *wú zhèngzhuàng gǎnrǎn zhě* ‘non-sintomo + infettare + SUFF, asintomatico’: composto attributivo con testa a destra, formato da due parole derivate (giustapposizione di due parole derivate), ovvero 无症状 *wú zhèngzhuàng* ‘non + sintomo, asintomatico’ e 感染者 *gǎnrǎn zhě* ‘infettare + SUFF, persona contagiata’ (cfr. Romagnoli 2022:39-40). Come già visto in diversi esempi, la terminologia tecnico-scientifica legata al virus, per la gran parte, non può considerarsi neologismo in senso stretto, si tratta piuttosto di parole che hanno acquistato una nuova e diversa diffusione. [Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

Oximeter 现在，流行这东西!! Covid 恐惧症，谁知道啊，自己会不会某天成为 #无症状感染者？会不会某天突然快乐，缺氧，傻傻分不清楚 😊

(linzhilee su <https://www.instagram.com/>)

‘Saturimetro. Ormai sono ovunque!! Covid-fobia, chissà se anch’io un giorno sarò un’asintomatica? E se quel giorno improvvisamente mi sentissi felice, leggera e iniziassi a

perdere la testa per l'ipossia 😊'

28. 方舱医院 *fāng cāng yīyuàn* 'quadrato + cabina + ospedale, Ospedali Cabina (lett. Cabina quadrata)': composto attributivo con testa a destra. Gli 'ospedali cabina' sono una sorta di ospedali da campo sviluppati inizialmente nella medicina militare. Questi ospedali sono 'in movimento', nel senso che sono 'costruiti'⁸³ in modo tale da essere trasferiti facilmente e in tempi brevissimi.

Gli ospedali cabina cinesi nascono a Wuhan nel febbraio del 2020 per rispondere all'emergenza sanitaria causata dall'epidemia da Nuovo Coronavirus (cfr. Zhang et al. 2020). In contesto pandemico sono stati costruiti numerosi ospedali aventi queste caratteristiche e questo è stato motivo d'orgoglio per la Cina e di ammirazione da parte del panorama estero. Per comprendere l'entità della capillare e tempestiva risoluzione messa in atto dalla Cina in contesto pandemico, basti pensare alla costruzione in tempi record dei due ospedali di Wuhan: lo Huoshenshan e il Leishenshan, costruiti rispettivamente in 9 e 12 giorni di lavoro (cfr. Luo et al 2020).

L'esperienza cinese (中国经验 *Zhōngguó jīngyàn*, termine inserito nella top ten del *China Daily*) è stata posta come modello esemplare nella gestione epidemica: la costruzione degli ospedali d'emergenza, l'invio di PPE (cfr. Hou e Teng 2020) e di dispositivi anti-epidemici di vario genere, il tracciamento dei contagi, etc., sono tutti aspetti sottolineati nella dialettica riguardante la gestione epidemica in Cina, che chiaramente posseggono una forte connotazione ideologica.

[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

⁸³ Spesso non si tratta di veri e propri edifici, ma ci si riferisce all'*equipe* medica e ai macchinari.

Esempio:

咱国家是什么神仙国家啊！！！！今年太难了，雷神山火神山方舱医院的建设，各种物资，全国停滞，研究疫苗，“天问”“嫦娥”发射，这都要钱。现在费劲千辛万苦研究出来的疫苗免费打，我爆哭啊！

(Xiǎo liú liú liú liú liú tóngxué (小刘刘刘刘刘同学) su <https://weibo.com/31/12/20> 19:25 (GMT+8))

‘Che Paese incredibile!!!! Quest’anno è stato difficile, eppure sono stati costruiti Huoshenshan e Leishenshan, abbiamo avuto sostentamento nonostante il ristagno economico, abbiamo fatto ricerche sui vaccini e lanciato le sonde Tianwen e Chang’e, tutto questo ha richiesto molto denaro. Ora dopo l’estenuante ricerca per un vaccino, è gratis, mi viene da scoppiare in lacrime!’

29. 火神山 *Huǒ shénshān* ‘fuoco + dio + montagna, ospedale Huoshenshan’: abbreviazione da 武汉火神山新型冠状病毒感染肺炎专科医院 *Wūhàn huǒ shénshān xīnxíng guānzhàng bìngdú gǎnrǎn fèiyán zhuānkē yīyuàn* (‘Ospedale Huoshenshan di Wuhan per il trattamento della polmonite virale da Nuovo Coronavirus’). L’ospedale di Huoshenshan o ‘Ospedale della montagna del dio del fuoco’ è un ospedale costruito a Wuhan in tempo record fra il 23 gennaio e il 2 febbraio 2020. Il nome dell’ospedale deriverebbe dalla mitologia e dalla teoria degli elementi cinese: la figura del ‘dio del fuoco’ potrebbe essere fatta risalire al personaggio mitologico Zhurong, mentre il fuoco richiama la teoria degli elementi cinesi. Secondo una delle concezioni legate a questa teoria esistono cinque elementi e ad ogni elemento corrisponde una parte del corpo; i polmoni, ad esempio, sarebbero il metallo. Secondo la teoria, il fuoco sovrasta il metallo e dunque metaforicamente la polmonite causata dal virus.⁸⁴

30. 雷神山 *Léishén shān* ‘fulmine-dio-montagna, ospedale Leishenshan’: abbreviazione da 武汉雷神山医院 *Wūhàn léishén shān yīyuàn* (‘Ospedale della montagna del dio del fulmine di Wuhan’) è un ospedale costruito a Wuhan fra il 25 gennaio e il 6 febbraio 2020. L’etimologia

⁸⁴ <https://www.globaltimes.cn/content/1178491.shtml> (ultima visita 02/09/2022)

del nome, così come per l'ospedale Huoshenshan, parrebbe avere delle connessioni con la mitologia cinese: Leishen o Leigong è il nome del dio del fulmine, una divinità punitrice e protettrice dell'umanità.

[Estratti dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

火神山、雷神山医院为啥建那么快？科技密码在这里！

(<http://www.xinhuanet.com/> (2020)⁸⁵)

‘Come hanno fatto a costruire gli ospedali Huoshenshan e Leishenshan così velocemente? Ecco svelato il segreto!’

31. 驰援武汉 *chíyuán wǔhàn* ‘rilassare + Wuhan, salvare Wuhan’: composto subordinato (del tipo verbo-oggetto) con testa a sinistra. Lo slogan ‘Sbrighiamoci ad aiutare Wuhan’ si è iniziato a diffondere con lo scoppio dell’epidemia da Nuovo Coronavirus il cui epicentro è ritenuto essere Wuhan, anche se non è ancora stato appurato con certezza⁸⁶.

Esempio:

浙江：第二批紧急医疗队驰援武汉。

(<http://www.gov.cn/index.htm> (2020)⁸⁷)

‘Zhejiang: il secondo team d’emergenza si affretta ad aiutare Wuhan’

⁸⁵ http://www.xinhuanet.com/tech/2020-11/30/c_1126803012.htm (ultima visita 02/09/2022)

⁸⁶ <https://www.who.int/news/item/30-03-2021-who-calls-for-further-studies-data-on-origin-of-sars-cov-2-virus-reiterates-that-all-hypotheses-remain-open> e <https://www.who.int/director-general/speeches/detail/who-director-general-s-opening-remarks-at-the-member-state-information-session-on-origins> (ultima visita 01/09/2022)

⁸⁷ http://www.gov.cn/xinwen/2020-01/28/content_5472801.htm#1 (ultima visita 02/09/2022)

32. 健康包 *jiànkāng bāo* ‘salute + pacco, kit per la salute’: composto subordinato nominale (del tipo N2 è usato per N1) con testa a destra. Il ‘Kit per la salute’ si riferisce ad una scatola contenente PPE di vario genere: mascherine, disinfettanti, guanti etc., che è stata distribuita agli studenti cinesi all’estero. L’iniziativa è stata promossa dal Ministero degli Affari Esteri e dalle ambasciate cinesi in tutto il mondo a partire da marzo 2020⁸⁸.

[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

Got the Health Package from my country ❤️❤️ This is the sweetest thing I’ve ever had!!CN 🍌🥰CN Thank you Chinese Embassy, thank you China ❤️❤️ #健康包 #fightcovid19

(stinastinawen su <https://www.instagram.com/>).

‘Ho ricevuto il kit per la salute dal mio Paese ❤️❤️ Questa è la cosa più dolce che abbia mai ricevuto!! CN 🍌🥰CN Grazie Ambasciata Cinese, grazie Cina ❤️❤️ #kitperlasalute #combattereilcovid19’

33. 东京奥运会延期 *Dōngjīng àoyùnhuì yánqí* ‘Tokyo + Olimpiadi + ritardare/posposizione, posposizione delle olimpiadi di Tokyo’: composto subordinato con testa a destra. La ‘posposizione delle olimpiadi di Tokyo’ è stata annunciata il 24 marzo 2020 a causa dell’emergenza sanitaria globale, le olimpiadi si sono tenute poi dal 23 luglio all’8 agosto 2021⁸⁹.

[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

⁸⁸ http://www.gov.cn/xinwen/2020-04/02/content_5498350.htm (ultima visita 02/09/2022)

⁸⁹ <https://olympics.com/en/news/tokyo-olympic-games-postponed-ioc> (ultima visita 02/09/2022)

Esempio:

东京奥运：延期一年举办的经济影响是什么

(<https://www.bbc.com/zhongwen/simp> (2020)⁹⁰)

‘Olimpiadi di Tokyo: posticipate di un anno, quale sarà l’impatto economico?’

Adesso analizzeremo i neologismi estratti dalla top ten del *China Daily* fra le categorie ‘Politica internazionale’ ed ‘Economia’:

34. 守望相助 *shǒu-wàng-xiāng-zhù* ‘difendere-guardare-reciprocamente-aiutare, aiutarsi e difendersi a vicenda’: si tratta di un *chengyu* che trae origine da *Mencio*, ma è ritornato in voga in contesto pandemico perché pronunciata dal Presidente Xi Jinping. Di nuovo, come nel caso di 人类卫生健康共同体 *rénlèi wèishēng jiànkāng gòngtóngtǐ* (cfr. 2.2.3 es. 2), il focus dell’espressione è la collettività: “L’unione necessaria per contrastare la pandemia”.
[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

守望相助共克疫情 携手同心推进合作

(<http://www.gov.cn/index.htm> (2020)⁹¹)

‘Aiutiamoci e difendiamoci a vicenda per sconfiggere insieme l’epidemia, sosteniamo insieme la cooperazione’.

35. 中国经验 *Zhōngguó jīngyàn* ‘Cina-esperienza, l’esperienza cinese’: composto attributivo con testa a destra. Il termine ‘esperienza cinese’ si riferisce in senso ampio alla gestione politica, economica e sociale implementata dal governo cinese, ma è stato utilizzato in contesto pandemico per indicare la reazione e la risposta cinese all’epidemia.

Abbiamo già accennato alla capillare risoluzione messa in atto dal governo per contrastare

⁹⁰ <https://www.bbc.com/zhongwen/simp/world-52037451> (ultima visita 02/09/2022)

⁹¹ http://www.gov.cn/gongbao/content/2020/content_5565809.htm (ultima visita 02/09/2022)

l'emergenza sanitaria mondiale (cfr. 2.2.3), l'«esperienza cinese» si riferisce proprio a tutta una serie di misure presentate come modello “per il mondo intero”.

[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

中国经验世界共享，中国发展全球受益

(<https://www.fmprc.gov.cn/> (2021)⁹²)

‘Condividiamo l'esperienza cinese con il mondo, lo sviluppo della Cina favorirà tutti’.

36. G20 应对新冠肺炎特别峰会 *G20 yìngduì xīnguān fèiyán tèbié fēnghuì* ‘G20 + rispondere + nuovo-corona + polmonite + speciale + vertice, Vertice G20 per la pandemia’: composto subordinato con testa a destra. Il termine si riferisce all'incontro fra i vertici del G20 tenutosi in modalità telematica fra il 21 e il 22 novembre 2020. Fra i numerosi temi affrontati, la gestione della pandemia è stato sicuramente uno di quelli centrali.⁹³ Durante il Summit i Capi di Stato hanno promosso la collaborazione fra le parti, sono state prese importanti decisioni riguardanti il miglioramento del sistema sanitario e adottati una serie di alleggerimenti e concessioni per permettere la ripresa economica internazionale.

[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

习近平在二十国集团领导人应对新冠肺炎特别峰会上发表重要讲话。

(<http://www.xinhuanet.com/> (2020)⁹⁴)

‘Le dichiarazioni di Xi Jinping al Vertice G20 per la pandemia.’

⁹² https://www.fmprc.gov.cn/web/dszlsjt_673036/202106/t20210623_9139765.shtml (ultima visita 02/09/2022)

⁹³ <https://www.consilium.europa.eu/it/meetings/international-summit/2020/11/21-22/> (ultima visita 02/09/2022)

⁹⁴ http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2020-03/26/c_1125773505.htm (ultima visita 02/09/2022)

37. 无接触配送 *wú jiēchù pèisòng* ‘non + contatto + distribuire, consegna senza contatto’:

composto attributivo con testa a destra. Il ‘Servizio di consegna zero contatti’ è una delle più grandi innovazioni elaborate in contesto pandemico dalla Cina. Il servizio è stato sviluppato per la prima volta dalla Meituan il 30 gennaio 2020⁹⁵ e consisteva principalmente nella consegna di genere alimentari da parte di un corriere fisico.⁹⁶

È chiaro che un’applicazione del genere ha riscontrato un utilizzo incredibile in contesto epidemico, data l’impossibilità di accedere a mense e/o ristoranti e il rischio sempre presente del contagio. Il servizio permetteva ai clienti di ricevere generi alimentari di varia natura senza necessità di contatto fisico, secondo i dati dell’app: “Meituan has served 510 million annual transacting users and 6.8 million active merchants across the country as of the end of 2020”⁹⁷. L’applicazione fornisce servizi di messagistica e tracciamento dell’ordine, così cliente e ‘rider’ (in cinese 骑手 *qíshǒu*) potevano mettersi facilmente d’accordo sul luogo di consegna ed evitare ogni genere di contatto. Il progetto si è poi sviluppato nel febbraio 2020, quando sono stati introdotti dei veri e propri robot per la consegna a domicilio (自动配送 *zìdòng pèisòng* lett. ‘consegna automatica’) e la gamma di prodotti acquistabili attraverso l’applicazione è aumentata.⁹⁸ Questo si inserisce perfettamente nel contesto degli obiettivi dei piani quinquennali (dal 2016 in poi) per l’avanzamento tecnologico e il potenziamento dell’e-commerce in Cina. Gli hashtag #无接触配送# e #无接触配送服务# si sono diffusi sul web anche fra i vari commercianti/aziende/e-commerce privati, per pubblicizzare l’istituzione di questi nuovi servizi sulle varie piattaforme.

[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempi:

一直以来，@大米先生 rice 与@饿了么 并肩为抗疫一线的医护人员供应热饭保障；并

⁹⁵ <http://company.stcn.com/2020/0130/15619773.shtml> (ultima visita 02/09/2022)

⁹⁶ <http://company.stcn.com/2020/0130/15619773.shtml> (ultima visita 02/09/2022)

⁹⁷ Meituan 2020 Corporate Social Responsibility Report (accessibile presso: http://media-meituan.todayir.com/20210729153938379538152_en.pdf) (ultima visita 02/09/2022)

⁹⁸ <https://mad.meituan.com/> e http://t.m.china.org.cn/convert/c_p8tCh0s7.html (ultima visita 02/09/2022)

为每一位复工的你提供安全有保障的复工盒饭及团餐，通过#饿了么安心送#的#无接触配送#，把安全便捷又营养美味的盒饭送到每个用户手中，帮助停滞了将近一个月的城市重新运作起来 (eleme (饿了么) su <https://weibo.com/> 29/02/20 22:23 (GMT+8))

‘Fin dall’inizio @damixianshengrice e #eleme hanno garantito pasti caldi agli operatori sanitari in prima linea; un pasto assicurato per tutti coloro che hanno ripreso a lavorare grazie alla #consegnazerocontatti# di #eleconsegnasicura# abbiamo portato a tutti i nostri clienti cibo sano e delizioso in sicurezza, permettendo alla città di ripartire dopo un mese di stop.’

#无接触配送# #外卖无接触配送#每天戴口罩，脸闷到过敏了怎么办？最近各大公司已经陆续复工，上班期间，一定要时刻戴口罩，可长时间戴口罩，皮肤问题会接踵而至。痤疮、闭口、过敏、瘙痒、压疮等肌肤问题接踵而至！集美们，不要方，小屈送上解决方案！（Quchenshifulishe (屈臣氏福利社) su <https://weibo.com/> 27/02/20 10:49 (GMT+8))

‘#consegnazerocontatti# #consegnazerocontatticomprafuori# Ogni giorno ad indossare la mascherina, la pelle del viso è così costretta che sviluppa allergie, che fare? Ultimamente le grandi imprese hanno ripreso il lavoro, per lavorare bisogna indossare costantemente la mascherina, ma indossare la mascherina per lungo tempo porta problemi cutanei uno dopo l’altro. Acne, pori ostruiti, allergia, prurito, segni sul viso e una serie di altri inestetismi uno dopo l’altro! Sorelline non disperate! Xiaochu ha la soluzione per voi.’ (N.B. 不要方 *bùyào fāng* è il termine web per 不要慌 *bùyào huāng* ‘non avere paura’, derivato attraverso un processo di analogia per quasi omofonia)

38. 不见面服务 *Bù jiànmiàn fúwù* ‘non + vedere + servizio, servizio non vedersi’: composto attributivo con testa a destra. Il ‘Servizio non vedersi’ si riferisce a tutta una serie di servizi per il pubblico in modalità virtuale, come il rilascio di visti e le pratiche legate ai passaporti, implementati dalle ambasciate cinesi su tutto il territorio mondiale. Questa iniziativa fa parte delle strategie politiche adottate per garantire ai cinesi in territorio straniero servizi di base come, ad esempio, l’accesso globale ai passaporti (cfr. 2.2.3 es. 24). [Estratto dalla top ten del

China Daily]

Esempio:

驻巴拿马使馆推出“不见面”办理护照、旅行证服务

(<https://www.mfa.gov.cn/> (2020)⁹⁹)

‘L’ambasciata cinese a Panama implementa il servizio ‘non vedersi’: passaporti e ETD.’
(*Emergency Travel Document*)

39. 六稳六保 *liù wěn liù bǎo* ‘numerale + stabilità + numerale + difendere, sei stabilità e sei difese/assicurare la stabilità su sei fronti e sei aree’: abbreviazione. Il termine si riferisce ad una riforma economica lanciata nel 2020; più precisamente è un ampliamento di una riforma economica promulgata nel 2018 (denominata 六稳 *liù wěn*). La novità dunque è nell’abbreviazione 六保 *liù bǎo* ¹⁰⁰Il neologismo in analisi si compone di due abbreviazioni:

六稳 *liù wěn* sta per 稳就业、稳金融、稳外贸、稳外资、稳投资、稳预期工作 *wěn jiùyè, wěn jīnróng, wěn wàimào, wěn wàizī, wěn tóuzī, wěn yùqī gōngzuò* ‘lavoro, finanza, commercio, capitale estero, investimenti, prospettive lavorative stabili’;

六保 *liù bǎo*, invece sta per 保护民就业、保基本民生、保市场主体、保粮食能源安全、保产业链供应链稳定、保基层运转 *bǎo jūmín jiùyè, bǎo jīběn mínshēng, bǎo shìchǎng zhūtǐ, bǎo liángshí néngyuán ānquán, bǎo chǎnyè liàn gōngyìng liàn wěndìng, bǎo jīcéng yùnzhuǎn* ‘lavoro, vita, mercato, approvvigionamento, produzione, servizi pubblici assicurati’.

Come già visto (cfr. 1.2.3), quando dei gruppi di parole contengono un costituente comune (in questo caso 稳 *wěn* e 保 *bǎo*) viene fatto antecedere a quest’ultimo un numero, in modo

⁹⁹ <http://www.chinaqw.com/hdfw/2020/12-07/278741.shtml> (ultima visita 02/09/2022)

¹⁰⁰ <https://www.thechinaagenda.com/china-six-guarantees-economic-recovery-plan/> e http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/s5987/202012/t20201214_505465.html (ultima visita 02/10/2022)

che venga ‘contato’. Questa modalità di abbreviazione è largamente attestata in cinese, soprattutto negli slogan (si veda ad esempio 四旧 sì jiù ‘i quattro vecchiumi’, che rimanda a 旧思想, 旧文化, 旧风俗, 旧习惯 jiù sīxiǎng, jiù wénhuà, jiù fēngsú, jiù xíguàn ‘ideologia, cultura, usanze e abitudini obsolete’).

[Estratto dalla top ten del Ministero dell’istruzione della Repubblica Popolare Cinese]

Esempio:

继续做好“六稳”、“六保”工作.

(<http://www.qstheory.cn/> 2021)¹⁰¹)

‘Continuiamo a portare avanti le sei stabilità e le sei difese’.

40. 地摊经济 *dītān jīngjì* ‘ambulante/stand + economia, business delle bancarelle’: composto attributivo nominale con testa a destra. Il business dei venditori di strada è un modello economico ufficializzato nel 2020 che prevede lo sfruttamento dei guadagni economici fruttati dalle bancarelle. Questo modello economico fa parte del piano per la ripresa economica post-pandemica¹⁰² insieme a 小店经济 (cfr. es. 22). Il concetto è molto più complesso di quanto sembri però, perché nella cultura cinese i venditori di strada non sono generalmente visti di buon occhio. La dichiarazione del premier Li Keqiang sull’implementare un’‘economia da venditori di strada’ ha dunque suscitato non poche polemiche.¹⁰³ Di seguito si riportano due esempi.

[Estratto dalla top ten del China Daily]

¹⁰¹ <http://theory.people.com.cn/n1/2021/1214/c40531-32307158.html> (ultima visita 02/10/2022)

¹⁰² <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2590051X20300198> (ultima visita 02/10/2022)

¹⁰³ <https://www.nytimes.com/2020/06/11/business/china-street-vendors-stall-economy.html> (ultima visita 02/10/2022)

Esempi:

财经洞察：“地摊经济” 鼓励还是严控？ 留给中国地方政府的一道考题。

(<https://www.reuters.com/> (2020))

‘Occhio alla finanza: il business dei venditori di bancarelle è un incoraggiamento o un meccanismo di controllo? Una questione aperta per i governi locali in Cina’

地摊经济真的是一个挺不错的选择哈哈哈， 什么时候也能自己摆个小摊买点小东西呢



(Zhangjin___ su <https://www.instagram.com/>)

‘Il business delle bancarelle non sembra niente male HAHAHA, quando potrò aprire anch’io un piccolo stand e comprare qualche cosina? [emoji – shock]’

La pandemia da Nuovo Coronavirus ha rivoluzionato diversi settori. Nel paragrafo precedente, abbiamo accennato alle riforme economiche e alle misure sanitarie; adesso analizzeremo l’istruzione. Durante la pandemia, viste le misure relative al distanziamento sociale per impedire il diffondersi del virus, è stato impossibile attenersi ai metodi tradizionali di insegnamento. Non era più possibile, difatti, svolgere le lezioni fisicamente in un’aula a causa del rischio di contagio. Per assicurare l’accesso all’istruzione, allora, i governi dei Paesi hanno adottato una serie di misure trasponendo di fatto l’istruzione online. L’istruzione ‘da remoto’ o ‘a distanza’ (in inglese *distance learning*) si è rivelato un metodo funzionale ed efficace durante la pandemia, che ha permesso agli studenti di procedere nel loro percorso di studio, chiaramente non senza difficoltà. Dong (2020:107) riporta:

While many celebrate online education as being equally accessible for the rural and the urban, the rich and the poor, the far and the near, it is important to be aware that not everyone can connect to the Internet, is computer literate, or has a quiet place for learning.

In tutto il mondo scuole e università sono state chiuse, esami, maturità e lauree rimandati o svolti online. In questa tabella illustreremo attraverso i neologismi raccolti, quali sono state le misure adottate dalla Cina e qual è stata la risposta da parte della società.

2.2.4 Istruzione e cultura

La tabella 4 riporta i neologismi appartenenti alla categoria istruzione e cultura:

Tabella 4. I neologismi sull'istruzione e sulla cultura

Categoria	Caratteri	Pinyin	Traduzione	Processo di formazione
ISTRUZIONE E CULTURA	网课	<i>wǎng kè</i>	‘rete + lezione, lezione online’	Composto attributivo
	高考延期	<i>gāokǎo yánqī</i>	‘esame di Stato + posporre-data, posposizione degli esami di Stato’	Abbreviazione da 普通高等学校招 生全国统一考试 延期 <i>pǔtōng gāoděng xuéxiào zhāoshēng quánguó tóngyī kǎoshì yánqī</i> ‘posposizione dell’esame di accesso all’istruzione superiore’
	云课堂	<i>yún kètáng</i>	‘nuvola + aula, lezioni online’	Composto attributivo
	停课不停学	<i>tíngkè bù tíngxué</i>	‘fermare-lezione + non + fermare- studiare/studio, stop alle lezioni non allo studio’	Locuzione

Riportiamo di seguito la spiegazione dettagliata delle parole ed espressioni riportate nella tabella 4:

1. 网课 *wǎng kè* ‘rete + lezione, lezione online’: composto attributivo (del tipo N1 denota il posto dove si trova N2, in questo caso ‘online’) con testa a destra. Come già detto, la pandemia ha costretto l’istruzione a spostarsi online; si sono allora diffuse molteplici piattaforme, app e software per permettere la fruizione online di corsi e attività scolastiche di vario genere. Fra le più note sicuramente c’è Zoom le cui quotazioni sono schizzate durante il 2020 ed è stata una delle piattaforme più utilizzate sia per l’istruzione sia per il lavoro¹⁰⁴. Vedremo in seguito attraverso i neologismi inglesi, l’importanza di Zoom a livello internazionale.

La piattaforma, però, non è stata utilizzata unicamente per scopi didattici e lavorativi, ma anche di intrattenimento e, purtroppo, è stata anche terreno di scandali. Disturbatori, presunte violazioni della privacy, malcontento degli user, sono tutti aspetti e conseguenze collaterali dell’adozione di questa piattaforma diventata un vero e proprio microcosmo virtuale della società.

[Estratto dalla top ten del Ministero dell’Istruzione della Repubblica Popolare Cinese]

Esempio:

没想到新年礼物是网课和书.知识就是力量😁知识很贵🐶

(Cáo yì yì (曹怿译) su <https://weibo.com/> 21/12/20 22:59 (GMT+8))

‘Non avevo realizzato che i regali del nuovo anno sono le lezioni online e i libri. La cultura è potere [emoji – smile], la cultura è preziosa [emoji – dog]’

2. 高考延期 *gāokǎo yánqī* ‘esame di Stato + posporre-data, posposizione degli esami di Stato’: abbreviazione da 普通高等学校招生全国统一考试 *pǔtōng gāoděng xuéxiào zhāoshēng quánguó tǒngyī kǎoshì* ‘comune + superiore + livello + studio + scuola + reclutare + esame, Esame di accesso all’istruzione superiore’ + 延期 *yánqī* ‘ritardare/posporre + data,

¹⁰⁴ <https://www.statista.com/statistics/1253972/zoom-daily-meeting-participants-global/#:~:text=By%20April%202020%2C%20Zoom%20Video,at%2010%20million%20meeting%20participants.> ; <https://www.bbc.com/news/business-56247489> (ultima visita 06/09/2022)

posporre/posposizione' composto verbo oggetto. La 'Posposizione dell'Esame di Stato' è stata dichiarata il 31 marzo 2020 dal Ministero dell'Istruzione della RPC e consiste nello spostamento dell'esame di un mese (7 luglio 2020 anziché giugno) a causa dell'emergenza sanitaria mondiale.

[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

高考延期有利有弊 这类学生压力陡增

(<https://www.toutiao.com/> (2020)¹⁰⁵)

'La Posposizione dell'Esame di Stato ha pro e contro, la pressione degli studenti impenna'

3. 云课堂 *yún kètáng* 'nuvola + aula, lezioni online': composto attributivo con testa a destra (cfr. 2.2.3 es.6). Le lezioni online, come accennato, sono state il principale mezzo di fruizione dell'istruzione durante il periodo pandemico; il neologismo in analisi si riferisce precisamente alle 'aule virtuali' ovvero a quelle 'aule' fornite dalle piattaforme di video conferenza come Zoom o Microsoft Teams.

[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

沪上街巷“云”上课堂

(*Renmin Ribao* (2022)¹⁰⁶)

'Lezioni online fra le vie di Shanghai'.

4. 停课不停学 *tíngkè bù tíngxué* 'fermare-lezione + non + fermare-studiare/studio, stop alle lezioni non allo studio': locuzione L'espressione si riferisce alla posposizione dell'inizio delle

¹⁰⁵ <https://www.toutiao.com/article/6811393578858709512/> (ultima visita 02/09/2022)

¹⁰⁶ <http://edu.people.com.cn/n1/2022/0805/c1006-32495127.html> (ultima visita 02/09/2022)

lezioni nel semestre primaverile 2020 al fine di contrastare l'emergenza da Nuovo Coronavirus; le lezioni sono allora state spostate online, in modo tale da 'fermare le lezioni (in presenza) ma non lo studio'.

[Estratto dalla top ten del *China Daily*]

Esempio:

教育部：利用网络平台，“停课不停学”

(<http://www.moe.gov.cn/> (2020)¹⁰⁷)

'Il Ministero dell'Istruzione: utilizzare le piattaforme online, 'stop alle lezioni, non allo studio'.'

2.2.5 Metafore e giochi di parole

Un altro aspetto interessante del lessico Covid in Cina sono le metafore e i giochi di parole nati per alleviare la tensione e lo stress in contesto pandemico. Questo fenomeno si è verificato anche in area anglofona e verrà approfondito nel capitolo successivo, in cui vedremo i neologismi inglesi appartenenti a questa categoria.

In realtà si può dire, in generale, che metafore e giochi di parole siano “la norma” nel lessico cinese del web; si veda ad esempio 筒子 *tǒngzi* ‘tubo’ (cfr. 2.2.3 es.6), un termine web che sta per 同志 *tóngzhì* ‘compagno’, o 大虾 *dà xiā* ‘gambero’ con il significato di ‘esperto del web/nerd’. In contesto pandemico ne sono state create delle nuove, fra le quali, vedremo quelle che sono state incluse nelle top ten analizzate.

La tabella 5 riporta i neologismi appartenenti alla categoria metafore e giochi di parole:

¹⁰⁷ http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/s5987/202001/t20200129_416993.html (ultima visita 25/09/2022)

Tabella 5. Metafore e giochi di parole

Categoria	Caratteri	Pinyin	Traduzione	Processo di formazione
METAFORE E GIOCHI DI PAROLE	飒	<i>sa</i>	‘forte/libera/naturale’	Risemantizzazione
	神兽	<i>shénshòu</i>	‘dio-bestia, bestia mitologica’	Risemantizzazione
	夺冠	<i>duóguàn</i>	‘prendere/competere-corona, vincere’	Risemantizzazione
	不约而同	<i>bùyüē'értóng</i>	‘non-prendere appuntamento-simile, tacito accordo’	<i>Chengyu</i> risemantizzato
	逆行者	<i>nìxíng-zhě</i>	‘andare nella direzione sbagliata-SUFF, controcorrente’	Derivato

Si riporta di seguito la spiegazione dettagliata delle parole ed espressioni riportate nella tabella 5:

1. 飒 *sa* ‘forte/libera/naturale’: risemantizzazione. L’aggettivo 飒 *sa* nasce come onomatopea per il suono del vento; successivamente, verrà utilizzato come aggettivo riferito alle donne, per indicare la ‘potenza’ e la ‘libertà della naturalezza’ di quest’ultime. In contesto pandemico il termine è stato utilizzato per lodare il personale medico-sanitario di sesso femminile, difatti, secondo le statistiche, il 50% dei medici in prima linea e il 90% degli infermieri erano donne¹⁰⁸. Romagnoli (2022:43) riporta:

¹⁰⁸ <https://covid-19.chinadaily.com.cn/a/202004/19/WS5e9bb424a3105d50a3d1734a.html> (ultima visita 02/09/2022)

Il XHC (Xiandai Hanyu Cidian) riporta questo morfema in composizione con tre parole: *sàrán* 飒然, un aggettivo tipico della lingua scritta per descrivere il rumore del vento, *sàsà* 飒飒 la parola onomatopeica per il rumore di vento e pioggia e *jiǎojiàn* 矫健, un altro aggettivo tipico della lingua scritta che significa ‘eroico e vigoroso’. Durante il periodo dell’emergenza sanitaria questa parola ha assunto un nuovo significato ed è stata utilizzata per descrivere l’essere al tempo stesso spigliato, efficiente e piacevole, qualità riferite spesso al personale medico di genere femminile impegnato nella cura dei malati.

L’hashtag #飒 si è diffuso sul web ed è passato ad indicare, in generale, il fascino e l’essere ribelle delle donne.

[Estratto dalla top ten dello Yaowenjiaozhi]

Esempio:

[#李菲儿鎏金星光大片#](#)李菲儿这红唇驾驭得真好，可甜可飒！真的好野，我可太喜欢这调调了。

(Wangzixiaowangzideqiaokeli (旺仔小丸子的巧克力) su <https://weibo.com/> 31/12/20 23:00 (GMT+U))

‘Lifeiersplende# Lei sì che sa portare questo rossetto così rosso, dolce ma ribelle! Indomabile, mi piace un sacco questa canzone!’

2. 神兽 *shénshòu* ‘dio-bestia, bestia mitologica’: composto attributivo nominale con testa a destra. Il termine ‘bestie mitologiche’ si riferiva inizialmente alle creature della mitologia cinese. In contesto pandemico, il termine è stato utilizzato come metafora per indicare gli studenti delle scuole medie ed elementari costretti in casa per via della chiusura delle scuole e della didattica online.

[Estratto dalla top ten dello Yaowenjiaozhi]

Esempio:

#每日亲子陪伴# 今天家里的小神兽早早的起来了。 [...]

(Ajiadeqinziluxing (阿佳的亲子旅行) su <https://weibo.com/>)

‘#genitorialitàquotidiana# Oggi la bestiolina di casa si è svegliata presto. [...]

3. 夺冠 *duóguàn* ‘prendere/competere-corona, vincere’: composto subordinato (del tipo verbo-oggetto). ‘Vincere’ lett. ‘prendere la corona’ è un’espressione del lessico sportivo che indica ‘vincere una competizione/vincere il primo premio’. In contesto pandemico l’espressione si è diffusa largamente sul web grazie anche all’omonimo film (in inglese tradotto come ‘Leap’: ‘salto’). Il film tratta di una squadra di pallavoliste ed è diventato sinonimo della forza femminile e dello spirito femminista cinese. Sul web si attesta una diffusione piuttosto ampia sia con il significato di ‘vincere una competizione’, sia come hashtag riferito al film.
[Estratto dalla top ten del China vocational ability post comprehensive education and training center]

Esempio:

#超凡夜话# “新赛季我要上王者”、“LPL 夺冠我就...”

来立下你的新年 flag 吧~

(Chāofán diàn jìng LOL (超凡电竞 LOL) su <https://weibo.com/> 31/12/20 22:59 (GMT+8))

‘#attivitànotturnasuper# Sono il re della nuova stagione, ho vinto la LPL...’

(L’autore si riferisce ad un e-sport online: League of Legends, la LPL è la League of Legends Pro League, la lega di livello professionale dell’e-sport LOL)

4. 不约而同 *bùyuē'értóng* ‘non-prendere appuntamento- ma-simile, tacito accordo’: *Chengyu* risemantizzato. Il termine non è un neologismo in senso stretto, ma una risemantizzazione di un’espressione idiomatica esistente. L’espressione ‘di tacito accordo’ indica un accordo senza precedente consultazione o discussione fra le parti. Fra i vari significati di 约 *yuē* vi è quello di ‘incontrarsi/avere un appuntamento’ e proprio su questo gioca la risemantizzazione in contesto pandemico: a causa delle restrizioni e dell’obbligo di distanziamento sociale, non ci

si poteva incontrare; dunque, l'hashtag 不约而同 *bùyuē'értóng* si è diffuso sul web per indicare questa situazione.

In realtà però l'espressione è attestata sul web con due significati: il primo si riferisce all'impossibilità di incontrarsi durante la pandemia, il secondo significa metaforicamente 'essere omosessuali' o 'diventarlo' a causa dell'impossibilità di avere un appuntamento.

[Estratto dalla top ten del China vocational ability post comprehensive education and training center]

Esempi:

“宝贝，你再不去谈恋爱，妈妈会很担心你不约而同的。”

“啥不约而同？”

“就是一直不去约会而变成同性恋的意思。”

(Dianjiyujianxiaoyang (点击遇见小羊) su <https://weibo.com/> 17/12/19 19:51 (GMT+8))

“Tesoro, ancora non hai una fidanzata, mamma si preoccupa che tu sia di tacito accordo.”

“Ma che significa essere di tacito accordo?”

“Che non hai mai un appuntamento e stai diventando omosessuale.”

欧洲新冠疫情趋缓 多国不约而同按下“重启键”.

(<http://www.cyol.com/> (2020)¹⁰⁹)

‘L’assistenza dell’Europa in pandemia, in molti a ripartire’. (lett. ‘Molti Paesi di tacito accordo schiacciano il tasto riavvia’; cioè avviano la ripresa delle attività vs 暂停键 *zàntíng jiàn* cfr. 2.2.3 es. 18)

5. 逆行者 *nìxíng-zhě* ‘andare nella direzione sbagliata-SUFF, controcorrente’: parola derivata. Il neologismo è nato grazie all’aggiunta del suffisso agentivo 者 *zhě* di ‘colui che’ al verbo 逆

¹⁰⁹http://zqb.cyol.com/html/2020-05/14/nw.D110000zgqnb_20200514_1-03.htm (ultima visita 06/09/2022)

行 *nìxíng*, che originariamente era utilizzato per indicare il senso di corsa delle automobili e il moto retrogrado in astronomia. In contesto Covid questo termine è passato ad indicare i cosiddetti ‘controcorrente’, ovverosia coloro che hanno lottato contro l’epidemia in prima linea (come medici, infermieri, esercito, ma anche gente comune etc.). Il termine è attestato anche in combinazione con il sintagma 最美 *zuì měi* ‘il più (superlativo) + bello’: 最美逆行者 *zuì měi nìxíngzhě* (citato nella top ten del *China Daily*; cfr. Romagnoli 2022:41), che ha acquisito tanta diffusione che ha dato il nome alla serie televisiva *Heroes in harm’s way* (2020) (in cinese 最美逆行者 *zuì měi nìxíngzhě*).

[Estratto dalla top ten dello *Yaowen jiaozhi*¹¹⁰]

Esempio:

“最早逆行者”钟鸣再出发，前往海南支援新冠医疗救治工作。

(<https://www.sohu.com/> 2022¹¹¹)

‘Il primo controcorrente, Zhong Ming, parte nuovamente per Hainan per aiutare nella lotta contro il coronavirus.’

¹¹⁰ <https://cn.chinadaily.com.cn/a/202012/14/WS5fd6b9cea3101e7ce9734eb2.html> (ultima visita 02/09/2022)

¹¹¹ https://www.sohu.com/a/577310433_120244154 (02/09/2022)

CAPITOLO 3

ANALISI DEI NEOLOGISMI INGLESI

Prima di affrontare nel dettaglio i neologismi presenti nel campione analizzato, è bene fare qualche premessa. Come nel caso del cinese, nonostante si tratti di un campione ‘random’ di neologismi, vi sono alcuni criteri che sono stati adottati nella selezione:

-Sono stati esclusi quasi del tutto i termini appartenenti al lessico medico-scientifico, sia perché raramente si trattava di neologismi in senso stretto, sia per questioni di spazio. Tuttavia, per una trattazione approfondita del lessico medico-scientifico (ma non solo) si rimanda alla lista bilingue stilata dal *CNKI Dictionary*¹¹² che riporta i termini legati al lessico medico-scientifico, alle politiche e le misure adottate, ai nomi delle istituzioni etc., in cinese ed inglese.

-Sono stati esclusi quasi tutti quei termini che non sono neologismi in senso stretto, ma piuttosto parole tornate in voga, perché dalle ricerche effettuate è emerso che molti termini sono effettivamente di uso comune in diversi periodi storici, non soltanto in contesto pandemico (ad esempio *plague* o *pestilence* per definirsi a un male sociale come una pandemia, una crisi economica etc., o i termini *pandemic* ed *epidemic* etc.)

-Sono stati esclusi, così come per il cinese, tutti quei termini di cui non si è riscontrata un’effettiva attestazione o sui quali non sono state trovate informazioni valide e attendibili. Inoltre, dato che l’obiettivo della ricerca è un’analisi comparata dei neologismi in cinese e in inglese, si è cercato di far rientrare i neologismi in certe categorie e campi semantici specifici speculari (in generale, termini legati alla società, alle politiche e all’atteggiamento da parte delle persone; istruzione e lavoro; metafore e giochi di parole). Per questa ragione, sono stati messi in evidenza i punti di contatto fra le due lingue: ovverosia termini equivalenti o simili appartenenti al lessico Covid attestati in area anglofona e sinofona. Quest’ultimo aspetto è la base della *sentiment analysis* effettuata sui neologismi, volta a comprendere le differenze e le somiglianze fra le due aree nella risposta sociale alla pandemia.

¹¹² https://cidian.cnki.net/XG_Link (ultima visita 27/08/22)

Come già accennato nel capitolo introduttivo, le fonti inglesi consultate per questa ricerca spaziano da articoli accademici a tesi e analisi effettuate attraverso corpora e *text mining*. A differenza del cinese, si è riscontrata una minore presenza di fonti governative ufficiali. Con l'obiettivo di integrare fonti ufficiali e non ufficiali, come nel caso del cinese, sono state utilizzate le funzioni di ricerca hashtag di Twitter e Instagram, inserendo come limiti temporali i medesimi scelti per il cinese (31/12/2019-31/12/20).

Il campione di neologismi raccolto proviene sostanzialmente dalle seguenti fonti:

- Le ricerche condotte da Al-Salman e Haider (2021)
- Le ricerche condotte da Mweri (2021)
- Le ricerche condotte da Chopra (2021)
- Il corpus stilato dall'OED (2020)
- Le ricerche condotte da Guo et al. (2021)
- Le ricerche condotte da Roig–Marín (2021)
- Le ricerche condotte da Yin (2020)

La prima categoria che andremo ad analizzare consta di quei termini, più o meno ufficiali, utilizzati per denominare il virus. Su questa categoria si focalizza in particolar modo Yin (2020), che sottolinea l'importanza della diffusione di una terminologia corretta (dal punto di vista medico-scientifico) scevra da ideologia (e xenofobia). Yin (2020) si concentra inoltre sull'importanza della traduzione, come già accennato, diversi studiosi hanno approfondito il tema del lessico Covid come 'lingua d'emergenza', proprio per questa sua funzione, dunque, il lessico riguardante il virus non dovrebbe contenere implicazioni politico-ideologiche che, purtroppo, in molti casi sono presenti. Una terminologia unica, comprensibile a tutti e senza implicazioni sottese, sarebbe auspicabile, ma vedremo che in questa categoria molti termini sono fortemente connotati. Quest'aspetto è molto interessante se visto attraverso la lente della *sentiment analysis*: termini come *Wuhan virus* o *China virus* hanno delle forti connotazioni ideologiche e sinofobe, al contempo ci permettono di comprendere alcuni aspetti del responso alla pandemia in contesto anglofono. Nella categoria successiva (Metafore e giochi di parole) vedremo invece come molti termini ironici e scherzosi si

sono diffusi per cercare di contrastare la “negatività” durante la pandemia. Nonostante il focus di questa tesi non siano propriamente le implicazioni politico-ideologiche dei neologismi in campione, si è ritenuto doveroso fare qualche accenno in sede di analisi, per comprendere meglio il significato e il contesto d’uso dei neologismi appartenenti a questa categoria.

3.1.1 Neologismi indicanti il virus

Di seguito si riporta in tabella il campione di neologismi analizzati:

Tabella 6. Neologismi indicanti il virus

Categoria	Neologismo	Glossa e traduzione	Processo di formazione
DENOMINAZIONE DEL VIRUS	COVID-19/ Covid-19	‘Corona + virus + malattia + 19, malattia da coronavirus 2019’	Acronimo ibrido: blend (da <i>coronavirus</i> + <i>disease</i>) + numerale
	nCoV	‘nuovo+ corona + virus, nuovo coronavirus’	Acronimo (da <i>novel coronavirus</i>)
	Coronavirus	‘corona + virus, coronavirus’	Composto attributivo
	Wuhan virus	‘Wuhan + virus, virus di Wuhan’	Composto attributivo
	Chinese virus	‘cinese + virus, virus cinese’	Composto attributivo
	Corona	coronavirus	Clipping (da <i>coronavirus</i>)
	Covid	‘corona + virus + malattia, malattia da coronavirus’	Blend (da <i>coronavirus</i> + <i>disease</i>)

	SARS-CoV-2	‘SARS + coronavirus + 2, sindrome acuta respiratoria grave da coronavirus 2’	Acronimo ibrido: acronimo (da <i>severe acute respiratory coronavirus</i>) + numerale
	2019-nCoV	‘2019 + nuovo + coronavirus, nuovo coronavirus 2019’	Acronimo ibrido: numerale + abbreviazione (da <i>novel coronavirus</i>)
	2019-nCov acute respiratory disease	‘2019 + nuovo + coronavirus + acuto + respiratorio + malattia, malattia respiratoria acuta da nuovo coronavirus 2019’	Composto attributivo
	China coronavirus	‘Cina + coronavirus, coronavirus cinese	Composto attributivo
	Wuhan pneumonia	‘Wuhan + polmonite, polmonite di Wuhan’	Composto attributivo

Prima di procedere con l’analisi dei neologismi in tabella, è bene ripercorrere le tappe di base della denominazione del virus. Per garantire il più alto grado di oggettività possibile, ci si è riferiti ai *situation reports* del WHO¹¹³ che riporteremo di seguito:

-*Novel Coronavirus* (2019-nCoV) [21/01/20]

-*Severe acute respiratory syndrome coronavirus 2* (SARS-CoV-2) [11/02/20 ICTV]

-*Coronavirus disease 2019* (COVID-19) [12/02/20]

¹¹³ <https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/situation-reports> (ultima visita 27/08/22)

-The virus responsible for COVID-19; the COVID-19 virus [oggi]

Oltre ai termini ufficiali sopracitati, si sono diffuse molte altre denominazioni non ufficiali, utilizzate sia dagli utenti del web, sia da personaggi pubblici e media. Spesso, come già detto, queste forme non-ufficiali hanno una forte connotazione ideologica e/o negativa che analizzeremo di seguito. Passiamo ora all'analisi dei neologismi in tabella:

1. COVID-19 'Corona + virus + malattia + 19, malattia da coronavirus 2019': acronimo ibrido; *blend* da 'Corona Virus Disease + indicazione temporale'. L'interpretazione del termine non è uniforme, secondo Al-Saman e Haider (2021:32) è un acronimo; secondo Mweri (2021:38) è un *blend*.

Il termine COVID-19 è forse uno dei termini più comuni per riferirsi alla malattia da SARS-CoV-2, questo termine è stato introdotto ufficialmente dal WHO l'11 febbraio 2020 ed è, ad oggi, una delle denominazioni ufficiali (ma non è sempre stato così).¹¹⁴

Esempio:

Moderna files patent infringement lawsuits against Pfizer and BioNTech over mRNA Covid-19 vaccines.

(CNN (2022) ¹¹⁵)

2. nCoV 'nuovo+ corona + virus, nuovo coronavirus': acronimo da *Novel Corona Virus*.

Il formante '-CoV' è attestato anche in altre abbreviazioni come 'SARS-CoV-2' e 'SARS-CoV-1', ma nel termine nCoV si utilizza anche *n* all'inizio dell'abbreviazione che sta per *novel*, sempre con funzione distintiva.

¹¹⁴ [https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/technical-guidance/naming-the-coronavirus-disease-\(covid-2019\)-and-the-virus-that-causes-it](https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/technical-guidance/naming-the-coronavirus-disease-(covid-2019)-and-the-virus-that-causes-it) (ultima visita 02/09/2022)

¹¹⁵ <https://edition.cnn.com/2022/08/26/health/moderna-pfizer-mrna-patent-lawsuit/index.html> (ultima visita 27/08/22)

Esempio:

I swear, everytime I log on to this account there's something and or someone that makes me smile, as I'm always browsing through my notifications with a slight grin. I appreciate you #covidfam! #SARSCoVClub #COVID19 #CoronaVirus #Covid_19 #NCoV

(CoronaVirus HIATUS MODE su <https://twitter.com/> 07/10/21 1:20 AM)

3. *Coronavirus* ‘corona + virus, coronavirus’: composto attributivo nominale con testa a destra da *corona* termine riferito alla forma del virus (che ricorda una corona solare) e *virus* testa del composto. Il termine *coronavirus* venne coniato nel 1968 da David Tyrrell¹¹⁶ e verrà utilizzato come termine ‘ombrello’ per riferirsi a tutti i virus di questa famiglia. Con lo scoppio dell’epidemia il termine, anche se impreciso (perché indistinguibile dagli altri ceppi di coronavirus) è stato utilizzato comunemente per riferirsi al SARS-CoV-2.

Esempio:

Coronavirus: Celebrity nutritionist Rujuta Diwekar shares tips to help with post COVID tiredness.

(<https://timesofindia.indiatimes.com/etimes> (2022)¹¹⁷)

4. *Wuhan virus* ‘Wuhan + virus, virus di Wuhan’: composto attributivo nominale con testa a destra.

Il termine *Wuhan virus* è stato largamente diffuso nella prima fase dell’epidemia, prima che il WHO annunciassero le nuove denominazioni ufficiali; il termine è stato largamente utilizzato da diversi media e piattaforme e persino da personaggi pubblici.

Secondo le regole sancite dal *Best Practices for the Naming of New Human Infectious Diseases* del WHO (2015) nella denominazione dei virus, un requisito fondamentale è evitare lo stigma sociale e la xenofobia:

¹¹⁶ https://journals.lww.com/pidj/fulltext/2005/11001/history_and_recent_advances_in_coronavirus.12.aspx (ultima visita 27/08/22)

¹¹⁷ <https://timesofindia.indiatimes.com/life-style/health-fitness/health-news/coronavirus-celebrity-nutritionist-rujuta-diwekar-shares-tips-to-help-with-post-covid-tiredness/articleshow/93803589.cms> (ultima visita 27/08/22)

The World Health Organization (WHO), in consultation and collaboration with the World Organisation for Animal Health (OIE) and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), has identified best practices for the naming of new human diseases, with the aim to minimize unnecessary negative impact of disease names on trade, travel, tourism or animal welfare, and avoid causing offence to any cultural, social, national, regional, professional or ethnic groups.

Nonostante ciò, sul web sono numerosi gli articoli, le dichiarazioni e i post degli utenti contenenti termini sinofobi come *Wuhan virus*.

Esempi:

@PeppersMonique

Dr fauci should be charged with crimes against humanity for his part in the creation of the Wuhan virus!

(James Jones su <https://twitter.com/> 27/08/22)

Politicians' Use of 'Wuhan Virus' Starts a Debate Health Experts Wanted to Avoid

(NYT (2020)¹¹⁸)

5. *Chinese virus* 'cinese/ Cina + virus, virus cinese': composto attributivo nominale e testa a destra.

Il termine *Chinese virus*, così come *Wuhan virus*, ha una forte connotazione ideologica e sinofoba. Come per l'esempio sopracitato, l'attestazione del termine non è limitata soltanto agli utenti del web, ma anche a piattaforme e media ufficiali.

Esempi:

Call it #ChineseVirus not #IndianVariant #facts 🙏

(amish.devgan su <https://www.instagram.com/>)

¹¹⁸ <https://www.nytimes.com/2020/03/10/us/politics/wuhan-virus.html> (ultima visita 27/08/22)

Trump on 'Chinese virus' label: 'It's not racist at all'.

(<https://www.politico.com/news/2020/03/18/trump-pandemic-drumbeat-coronavirus-135392> 18/03/20)

6. *Corona 'coronavirus': clipping da coronavirus.* Il termine è stato utilizzato colloquialmente per riferirsi al virus; a differenza dell'italiano, non vi è possibilità di confondere il termine inglese con *corona* (*crown*). La denominazione *corona* non è corretta e può causare fraintendimenti; tuttavia, la forma è attestata sia in usi ufficiali sia non. L'utilizzo di questo termine ha dato vita a non poche controversie, per via dell'omonimo *brand* di birra. Si sono diffusi allora sul web numerosi clickbait e articoli falsi che citavano la nota birra con hashtag come #beervirus o #coronabeervirus¹¹⁹.

Esempio:

Corona Beer Still Struggling With Confused Consumers Amid Coronavirus Fears.

(<https://www.eater.com/2020/2/28/21157594/coronavirus-covid-19-corona-beer-confusion-continues> 28/02/20)

7. *Covid 'coronavirus + malattia, malattia da coronavirus': blend da Corona Virus Disease.* Anche questo termine, come l'esempio precedente, è piuttosto generico e non presenta tratti distintivi che permettano di distinguerlo dagli altri ceppi di coronavirus. Nonostante ciò, in contesto pandemico, è stato largamente attestato sia in fonti ufficiali sia non ufficiali. Il termine si trova inoltre come formante di altri neologismi come *covidivorce* o *covidiot*.

Esempio:

Because of the Covid restrictions in 2021, Australian farmer Ben Jackson couldn't attend his aunt's funeral. So he laid grain for his sheep to gather around in the shape of a heart so she could see it from heaven. Real love cannot ever be suppressed.

(James Melville su <https://twitter.com/> 23/08/22)

¹¹⁹ <https://www.cbsnews.com/news/no-coronas-beer-sales-did-not-suffer-from-the-coronavirus/> (ultima visita 27/08/22)

Vediamo ora i termini utilizzati per denominare il virus riportati negli studi di Yin (2020), che si concentrano sui passaggi che hanno portato alla nascita di questi termini, sulla loro diffusione e sulla traduzione in cinese. Yin (2020) sottolinea l'inadeguatezza di tutti quei termini che hanno implicazioni xenofobe e insiste sulla necessità di approfondire gli studi a riguardo. Dal campione analizzato sono stati esclusi la sigla *NCP* e il composto *NC pneumonia*, che sono attestate in area sinofona ma non anglofona. La prima sigla proviene da *novel coronavirus pneumonia*; anche il composto ha lo stesso significato ed è formato dalla testa *pneumonia* e dalla sigla *NC* (*novel coronavirus*) in posizione di modificatore.

Di seguito si riportano le denominazioni attestate in area e anglofona e sinofona:

8. SARS-CoV-2 'SARS + corona + virus + numerale, sindrome acuta respiratoria grave da coronavirus 2': acronimo ibrido da *Severe acute respiratory syndrome coronavirus* + numerale. Il termine è il nome ufficiale adottato dall'ICTV per riferirsi al virus, il numerale distingue questa forma da SARS-CoV-1, termine utilizzato per riferirsi al primo ceppo di SARS.

Esempio:

SARS-CoV-2 And COVID-19: What's The Difference?

(<https://www.cleanlink.com/> (2020)¹²⁰)

9. 2019-nCoV '2019 + nuovo + coronavirus, nuovo coronavirus 2019': acronimo ibrido; numerale + abbreviazione da *novel coronavirus*. Anche questo termine, come l'esempio precedente, è uno dei nomi ufficiali per riferirsi al virus, adottato la prima volta dal WHO il 21 gennaio 2020.

Esempio:

#fact: People of all ages can be infected by the new coronavirus (2019-nCoV). #coronavirus #moronavirus #covidots

(swerian.bot su <https://twitter.com/> 27/08/22)

¹²⁰ <https://www.cleanlink.com/news/article/SARS-CoV-2-And-COVID-19-Whats-The-Difference--25264> (ultima visita 27/08/22)

10. 2019-nCoV acute respiratory disease ‘2019 + nuovo + coronavirus + acuto + respiratorio + malattia, malattia respiratoria acuta da nuovo coronavirus 2019’: composto attributivo nominale con testa a destra. Anche questo termine, come l’esempio precedente, è uno dei nomi ufficiali per riferirsi al virus, adottato la prima volta dal WHO il 21 gennaio 2020. Il termine è attestato anche nella sua versione ulteriormente abbreviata (2019-nCoV-ARD). Rispetto agli altri termini di uso comune, questo è più specifico; oltre a presentare l’indicazione dell’anno, vi è anche il termine ‘nuovo’ e viene indicata la natura della malattia (malattia respiratoria acuta).

Esempio:

[...] *The 2019 nCov Acute Respiratory Disease is viral and no cure has been established yet except for early detection and prevention and symptomatic treatment. #coronavirus.*

(Dr. Gia Sison #AngatBuhay su <https://twitter.com/> 31/01/20)

11. *Wuhan coronavirus* ‘Wuhan + coronavirus, coronavirus di Wuhan’: composto attributivo nominale con testa a destra. Anche questo termine come quelli degli esempi precedenti è fortemente connotato dal punto di vista ideologico. Il suo utilizzo spazia da fonti ufficiali e meno.

Esempio:

Wuhan coronavirus death toll rises, as city imposes transport lockdown.

(CNN (2020)¹²¹)

¹²¹ <https://edition.cnn.com/2020/01/22/asia/china-wuhan-coronavirus-deadly-intl-hnk/index.html> (ultima visita 27/08/22)

12. *China coronavirus* ‘Cina + coronavirus, coronavirus cinese’: composto attributivo nominale con testa a destra. Si noti come dall’area di Wuhan, ritenuto da molti epicentro della pandemia (ma tuttora non certo), si è passati ad includere l’intero Paese, come luogo ‘responsabile’ della diffusione del virus.

Esempio:

China coronavirus: Lockdown measures rise across Hubei province.

(BBC (2020)¹²²)

13. *Wuhan pneumonia* ‘Wuhan + polmonite, polmonite di Wuhan’: composto attributivo nominale con testa a destra.

Esempio:

How did the new coronavirus spread from Wuhan. We never forget it, it's Chinese Virus.

#CCPVirus #ChineseVirus #China #ChinaVirus #WuhanPneumonia #WuhanVirus #COVID19

(꠆꠆MIYU su <https://twitter.com/> 08/05/20 3:48 PM)

L’aspetto interessante dei neologismi di questa categoria è che, durante il lavoro di ricerca, è stata riscontrata un’effettiva attestazione dei termini connotati negativamente dal punto di vista ideologico anche in area sinofona. Si riporta di seguito qualche esempio:

More than 2.17 million Shanghai households have successfully registered and purchased face masks by 5 p.m. last evening after the city launched a new scheme to make sure that no household gets left without such protective gear. #Wuhanpneumonia##TMTV#

(truemelichang (TrueMe 立場) su <https://weibo.com/> 03/02/20 17:30 (GMT+8))

¹²² <https://www.bbc.com/news/world-asia-china-51217455> (ultima visita 27/08/22)

#湖北##武汉##wuhanvirus#

(xiongmaomuerdeshenghuoguan(雄猫穆尔的生活观) su <https://weibo.com/> 27/03/20 3:03 (GMT+8))

‘#Hubei##Wuhan##wuhanvirus#’

3.2.2 Metafore e giochi di parole

Analizziamo adesso la successiva categoria di neologismi raccolti: ‘Metafore e giochi di parole’. Come per il cinese, anche in inglese i parlanti hanno coniato una serie di espressioni metaforiche più o meno ‘scherzose’ per contrastare panico e tensione causati dallo scoppio epidemico. Durante il lavoro di ricerca e, considerate le fonti analizzate, questa categoria risulta essere la più cospicua. Si possono vedere principalmente due tendenze di formazione, che sono: i termini composti da *quarantine* e i termini composti da *corona*. È ovvio che non tutti i neologismi in campione seguano queste tendenze, ma dalle ricerche effettuate si può affermare che, in generale, si è riscontrata una consistente numero di blend formati a partire dai termini *quarantine* e *corona*. Anche per il cinese, i termini 隔离 *gélí* ‘isolamento’ e 新冠 *xīnguān* ‘nuovo coronavirus’ (nella sua forma estesa e abbreviata) sono stati utilizzati come formanti di numerose parole composte (cfr. 2.1.1 e 2.2.3).

La tabella 7 riporta i neologismi appartenenti alla categoria Metafore e giochi di parole:

Tabella 7. Neologismi appartenenti alla categoria Metafore e giochi di parole

Categoria	Neologismo	Glossa e traduzione	Processo di formazione
METAFORE E GIOCHI DI PAROLE	Rona	‘Rona (coronavirus)’	Clipping (da <i>coronavirus</i>)
	Pandy/ pando	‘pandemia’	Clipping e paretimologia (da <i>pandemic</i>)
	Miley Cyrus	Miley Cyrus	Rhyming slang

Sanny	'igienizzante per le mani'	Vezzeggiativo (da <i>handsanitiser</i>)
Boomer remover	'boomer + persona o cosa che rimuove, elimina boomer'	Composto subordinato
Nightingale	usignolo	Paretimologia
Covidpreneur	'covid + imprenditore, imprenditori covid'	Blend (da <i>covid</i> + <i>entrepreneur</i>)
Zoom bombing	'zoom + bombardamento, bombardamento Zoom'	Composto attributivo
Quarantini/quarintini	'quarantena' + -tini, martini-quarantena'	Blend (da <i>quarantine</i> + <i>martini</i>)
Locktail	'lockdown + cocktail, cocktail da lockdown'	Blend (da <i>lockdown</i> + <i>cocktail</i>)
Quaransheen	'quarantena' + lucentezza, eccitazione da quarantena'	Blend (da <i>quarantine</i> + <i>sheen</i>)
Coronaviva	'corona + esame orale, esame durante il corona'	Composto attributivo
Quaranqueen	'quarantena + regina, regina quarantena'	Blend (da <i>quarantine</i> + <i>queen</i>)
Quarantroll	'quarantena + troll, troll della quarantena'	Blend (da <i>quarantine</i> + <i>troll</i>)
Quarantunes	'quarantena + musica, musica da quarantena'	Blend (da <i>quarantine</i> + <i>tunes</i>)
Quaranzine	'quarantena + rivista, rivista da quarantena'	Blend (da <i>quarantine</i> + <i>magazine</i>)

Coronalit	‘coronavirus + letteratura’, letteratura del coronavirus’	Blend (da <i>corona(virus)</i> + <i>literature</i>)
Zoom mullet	‘zoom + mullet, mullet da zoom’	Composto attributivo
Isobaking	‘isolamento + cottura al forno, cucina da isolamento’	Blend (da <i>isolation</i> + <i>baking</i>)
Iso	‘isolamento’	Clipping (da <i>isolation</i>)
Zoomed out	‘zoom-SUFF + fuori, esausto da Zoom’	Phrasal verb
Zoom fatigue	‘zoom + fatica, fatica da zoom’	Composto attributivo
Coronial	‘coronavirus + millennial, millennial del corona’	Blend (da <i>corona(virus)</i> + <i>millennial</i>)
Gen(eration) C	‘generazione + C, generazione C’	Clipping (da <i>coronavirus</i> + <i>generation</i>)
Quaranteen	‘quarantena + adolescente, adolescenti quarantena’	Blend (da <i>quarantine</i> + <i>teenager</i>)
Coronadodge	‘coronavirus + evitare, evitare fisicamente gli altri in posti pubblici per non contrarre il coronavirus’	Pseudo-retroformazione
Corona snitching	‘coronavirus + spia/fare la spia, fare	Composto subordinato

		la spia sul coronavirus'	
	Corona shaming/Quarantine shaming/ Mask shaming	'coronavirus/quarantina/mascherina + svergognare, svergognare il coronavirus/la mascherina'	Composto subordinato
	Masklessness	'mascherina + SUFF + SUFF, senza mascherina'	Derivato
	Whack-a-mole	'colpire + uno + talpa, acchiappa la talpa'	Risemantizzazione
	Quarantime	'quarantena + tempo, tempo di quarantena'	Blend (da <i>quarantine</i> + <i>time</i>)
	Coronatime	'coronavirus + tempo, tempo di coronavirus'	Composto subordinato
	BCV/BC	'pre-coronavirus'	Sigla (da <i>before coronavirus</i>)
	AC	'post-coronavirus'	Sigla (da <i>after coronavirus</i>)
	Coronapocalypse	'coronavirus + apocalisse, apocalisse del coronavirus'	Blend (da <i>coronavirus</i> + <i>apocalypse</i>)
	Coronopticon	'coronavirus + panottico, panottico del coronavirus'	Blend (da <i>corona(virus)</i> + <i>panopticon</i>)
	Coronanoia	'coronavirus + paranoia, paranoia da coronavirus'	Blend (da <i>corona(virus)</i> + <i>paranoia</i>)

	Coronasplaining	‘coronavirus + spiegazione, spiegazione del coronavirus’	Blend (da <i>corona(virus)</i> + <i>explaining</i>)
	Coronaspiracy theory	‘coronavirus + cospirazione + teoria, teoria della cospirazione del coronavirus’	Composto subordinato
	Lockdowner	‘lockdown + SUFF, coloro che sostengono il lockdown’	Derivato
	Coronaclickbait	‘coronavirus + clickbait, clickbait del coronavirus’	Composto subordinato
	Lexit	‘lockdown + uscita, uscita dal lockdown’	Blend (da <i>lockdown</i> + <i>exit</i>)
	Covexit	‘covid + uscita, uscita dal covid’	Blend (da <i>covid</i> + <i>exit</i>)
	Coronaphobia	‘coronavirus + fobia, fobia del coronavirus’	Composto subordinato
	Coronawashing	‘coronavirus + lavaggio, lavaggio del coronavirus’	Composto subordinato
	Corona crunch	‘coronavirus + crisi, crisi del coronavirus’	Composto subordinato
	Corona coaster	‘coronavirus + montagne russe (<i>rollercoaster</i>), mal di mare da coronavirus’	Composto subordinato

Lockstalgia	‘lockdown + nostalgia, nostalgia del lockdown’	Blend (da <i>lockdown</i> + <i>nostalgia</i>)
Clandestine barbers	‘clandestino + barbiere, barbiere clandestino’	Composto attributivo
Covideo party	‘covid + video + festa, videoparty durante il coronavirus’	Composto attributivo
Blursday	‘confuso + giorno, giorno come gli altri’	Composto attributivo
Corona speck	‘corona + speck, speck del corona’	Composto subordinato
Covidivorce	‘covid + divorzio, divorzio da covid’	Blend (da <i>covid</i> + <i>divorce</i>)
Coronacation	‘coronavirus + vacanza, vacanza durante il coronavirus’	Blend (da <i>corona(virus)</i> + <i>vacation</i>)
Covid-10	‘covid + numerale, covid-10’	Acronimo ibrido: acronimo + numerale
Doom scrolling	‘tragedia + scorrimento, scorrere le brutte notizie’	Composto subordinato
Corona moaner	‘coronavirus + piagnone, lamentoso per il coronavirus’	Composto subordinato
Coronacoma	‘coronavirus + coma, coma da coronavirus’	Composto subordinato
Drivecation	‘guidare + vacanza, vacanza in auto’	Blend (da <i>drive</i> + <i>vacation</i>)

Coronageddon	‘coronavirus + Armageddo/scontro, Armageddo del coronavirus’	Blend (da <i>corona(virus)</i> + <i>Armageddon</i>)
Covidiot	‘covid + idiota, covidiota’	Blend (da <i>covid</i> + <i>idiot</i>)
Moronavirus	‘cretino + virus, scemo del virus’	Blend (da <i>moron</i> + <i>coronavirus</i>)
Staycation	‘stare + vacanza, viaggio a casa’	Blend (da <i>stay</i> + <i>vacation</i>)
Holistay	‘vacanza + stare, vacanza a casa’	Blend (da <i>holiday</i> + <i>stay</i>)
Virtual happy hour	‘virtuale + happy hour, happy hour virtuale’	Composto attributivo
COVID beard/s	‘COVID + barba, barba da covid’	Composto attributivo
Corona fatigue	‘corona + fatica, fatica da covid’	Composto subordinato
Coronaspeak	‘corona + parlare, lingua del coronavirus’	Analogia
Coronial mom/baby/father	‘coronavirus + millennial + mamma/bambino/papà, mamme/bambini/papà durante il coronavirus’	Composto attributivo
Anti-mask	‘prefisso + maskerina antimascherina’	Derivato

Workcation	‘lavoro + vacanza, vacanza e lavoro’	Blend (da <i>work</i> + <i>vacation</i>)
Masking	‘mascherina + suffisso, mascherarsi’	Risemantizzazione
Quarantine life	‘quarantena + vita, vita da quarantena’	Composto attributivo
Coronaviruschallenge	‘coronavirus + sfida, sfida del coronavirus’	Composto subordinato
Stay at home challenge	‘stare + a + casa + sfida, sfida rimani a casa’	Composto attributivo
Quarantine and chill	‘stare in quarantena + congiunzione + tranquillo/rilassato, fare quarantena e chill’	Sintagma coordinato
Coronatine	‘coronavirus + quarantena, quarantena durante il coronavirus’	Blend (da <i>corona(virus)</i> + <i>quarantine</i>)
Anticoronavirus	‘PREF+ coronavirus, anticoronavirus’	Derivato
Coronaboom	‘coronavirus + boom, boom del corona’	Composto subordinato
Covidial	‘covid + millennial, millennial del covid’	Blend (da <i>covid</i> + <i>millennial</i>)
Quarantipple	‘quarantena + cicchetto, cicchetto da quarantena’	Blend (da <i>quarantine</i> + <i>tipple</i>)
Zumping	‘Zoom + mollare/scaricare,’	Blend (da <i>Zoom</i> + <i>dumping</i>)

		mollare su Zoom (un/a fidanzato/a)	
	Pan cession	‘pandemia + recessione, recessione da pandemia’	Blend (da <i>pandemic</i> + <i>recession</i>)
	Mock-down	‘prendere in giro + lockdown, lockdown ridicolo’	Blend (da <i>mock</i> + <i>lockdown</i>)
	COVID-kid	‘COVID + bambino, bambino nato durante il Covid’	Composto attributivo

Si riportano di seguito le spiegazioni dettagliate dei neologismi contenuti nella tabella 7:

1. *Rona* ‘Rona (coronavirus)’: *clipping* da *corona* (coronavirus). Il neologismo è un *nickname* scherzoso per riferirsi al virus; è notevole che sia avvenuto un processo di personificazione del virus che è stato identificato come ‘entità di sesso femminile’. La personificazione di un male non è tuttavia un concetto del tutto nuovo e potrebbe essere assimilabile alle pratiche dell’espulsione del *pharmakos* e dell’ostracismo nella Grecia antica: investire un individuo e/o una cosa (come un pezzo di coccio) di una colpa e dunque ‘cacciarlo’ (oggi il cosiddetto ‘capro espiatorio’). In questo senso, la personificazione del virus ‘esorcizza il male’ e la negatività ad esso collegato e riduce la minaccia a qualcosa di ‘umano’ e dunque ‘gestibile’.

Esempio:

That Rona has changed things. If you sneeze around me now, I'm briskly walking away. 🏃

Briskly! 😂

(janathewriter su <https://www.instagram.com/>)

2. *Pandy/o* ‘pandemia’: *clipping* da *pandemic*. Anche quest’esempio, come i precedenti, è un *nickname* scherzoso per riferirsi al virus, la versione in *-o* (*pando*) è una derivazione

dell'inglese australiano frutto di paretimologia dallo spagnolo *pando* ('goffo/impacciato'¹²³) che è passato ad indicare *pandemic* per analogia con il neologismo *pandy* (cfr. Al-Saman e Haider 2021:32)

Esempio:

Just saw someone refer to the pandemic as "the pandy" and honestly, let's just lean into that.
(Melissa Martin su <https://twitter.com/> 25/05/20 2:00 AM)

3. Miley Cyrus: *rhyiming slang* per *Corona virus* con l'accento Cockney inglese (Londra).

Il fenomeno del *rhyiming slang* o *Cockney rhyiming slang* non è una novità ed è largamente attestato in inglese, consiste nel formulare frasi e/o sintagmi omofoni o quasi omofoni per indicarne degli altri, come *China plate* per *mate*¹²⁴. In questo caso, la pronuncia molto rapida e con l'accento Cockney del nome dell'artista, richiama il termine *coronavirus*. Il termine è stato utilizzato sul web in modo scherzoso, così come i neologismi degli esempi precedenti.

Esempio:

c'mon Miley Virus #MileyCyrus #coronavirus #COVID19
(kay su <https://twitter.com/> 30/04/20)

4. *Sanny* 'igienizzante per le mani': vezzeggiativo da *hand sanitizer* (inglese australiano).

Come nel caso del virus, anche il disinfettante per le mani è stato in un certo senso 'personificato'. La personificazione di questo prodotto, che è entrato a far parte della quotidianità di milioni di persone per via dello scoppio dell'epidemia, ha aiutato ad 'accettare' più facilmente la nuova normalità.

¹²³ https://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano/parola/P/pando.aspx?query=pando (ultima visita 28/08/2022)

¹²⁴ <https://www.theguardian.com/education/2014/jun/09/guide-to-cockney-rhyiming-slang> (ultima visita 28/08/2022)

Esempio:

#sanny #iso this is great

(Oh Dear! Su <https://twitter.com/> 20/03/20)

5. *Boomer remover* ‘boomer + persona o cosa che rimuove, elimina boomer’: composto subordinato con testa a destra. Il termine *boomer* è un clipping da *baby boomer* a sua volta derivato da *baby boom* (termine riferito al boom demografico post Seconda Guerra Mondiale)¹²⁵. Il termine *Boomer remover* è stato utilizzato per riferirsi al Nuovo Coronavirus e ha una forte connotazione negativa, poiché letteralmente significa ‘elimina boomer’, in riferimento al fatto che il COVID-19 ha mietuto più vittime fra adulti e anziani, rispetto ai giovani. Questo *ageism*¹²⁶ si è diffuso sul web sottoforma di meme e hashtag sia in riferimento al virus sia a quella fascia di popolazione adulta/anziana etichettata come *boomer* (in senso dispregiativo ‘ignorante/bigotto’) che si è opposta alle restrizioni imposte dalla pandemia, o che fomenta le *fake news* e così via.

Esempi:

Morbid ‘boomer remover’ coronavirus meme only makes millennials seem more awful.
(<https://nypost.com/> (2020)¹²⁷)

*this is the stupidest headline I’ve ever fucking seen. this just further proves this virus is a
#BoomerRemover*

(lexi su <https://twitter.com/> 19/04/20)

6. *Nightingale* ‘usignolo’: paretimologia. Il termine si riferiva originariamente ai ‘cantanti da balcone’, ovvero a coloro che, durante la pandemia, stavano sul balcone o si affacciavano alla finestra della propria abitazione intonando canzoni e/o discorsi motivazionali (cfr. Al-Salman

¹²⁵ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/boomer> (ultima visita 01/10/2022)

¹²⁶ <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC7454844/> (ultima visita 28/08/2022)

¹²⁷ <https://nypost.com/2020/03/19/morbid-boomer-remover-coronavirus-meme-only-makes-millennials-seem-more-awful/> (ultima visita 28/08/2022)

e Haider 2021:32); successivamente è passato a riferirsi ai *Nightingale hospitals*. Il 30 gennaio 2019 il WHO ha dichiarato che il 2020, 200° anniversario della nascita di Florence Nightingale (statistica e madre dell'infermieristica moderna), sarebbe stato l'anno *of the Nurse and the Midwife* ('infermiera e levatrice')¹²⁸. Nessuno poteva immaginare che, ironia della sorte, il 2020 sarebbe stato anche l'anno dello scoppio della pandemia. In contesto pandemico, dunque, il termine *nightingale* è passato ad indicare gli ospedali di emergenza costruiti in Inghilterra a partire dal 3 aprile 2020¹²⁹ per rispondere alla crisi sanitaria.

Esempio:

Coronavirus: London's NHS Nightingale 'treated 51 patients'
(BBC (2020)¹³⁰)

7. *Covidpreneur* 'covid + imprenditore, imprenditori covid': blend da *covid* + *entrepreneur*. Il termine è stato utilizzato sia in senso neutro sia con significato dispregiativo, in riferimento rispettivamente a 'coloro che hanno aperto un'attività commerciale in quarantena' e 'coloro che si sono approfittati della pandemia per truffare e fare sciacallaggio sui fondi finanziari d'emergenza, dispositivi di protezione etc.'¹³¹ Come spesso succede in una 'guerra', vi è chi costruisce un business sfruttando la situazione per guadagnare, speculando o macchiandosi di frodi finanziarie.

Esempio:

How 'Covidpreneurs' are looting billions from South Africa's emergency funds.
(<https://businesstech.co.za/news/> (2020)¹³²)

¹²⁸ <https://www.who.int/news/item/30-01-2019-executive-board-designates-2020-as-the-year-of-the-nurse-and-midwife-> (ultima visita 28/08/2022)

¹²⁹ <https://www.bbc.com/news/uk-52150598> (ultima visita 28/08/2022)

¹³⁰ <https://www.bbc.com/news/uk-england-london-52448982> (ultima visita 28/08/2022)

¹³¹ <https://www.thetimes.co.uk/article/covid-corruption-is-rife-in-south-africa-as-confidence-is-washed-away-d0fc35zhm> (ultima visita 28/08/2022)

¹³² <https://businesstech.co.za/news/government/420049/how-covidpreneurs-are-looting-billions-from-south-africas-emergency-funds/> (ultima visita 28/08/2022)

8. *Zoom bombing* ‘zoom + bombardamento, bombardamento Zoom’: composto attributivo nominale con testa a destra. Il ‘bombardamento zoom’ si riferisce al fenomeno dei ‘disturbatori di zoom’ o *troll* di Zoom: individui che si intrufolano durante conferenze/lezioni/videochiamate etc., di sconosciuti per disturbare e/o schernire. Il fenomeno si è diffuso ed è divenuto piuttosto serio; i disturbatori interrompevano il regolare corso delle lezioni scolastiche ma anche di conferenze con immagini e/o contenuti multimediali/testuali pornografici e razzisti.¹³³Dopo numerosi spiacevoli ‘incidenti’, Zoom ha aggiornato le misure di sicurezza e anche le varie istituzioni, come le scuole, hanno implementato i propri sistemi di filtrazione (ad esempio l’accesso consentito solo tramite account istituzionale/aziendale).¹³⁴

Esempio:

Beware Zoom Users: Here’s How People Can ‘Zoom-Bomb’ Your Chat.

(Forbes (2020)¹³⁵)

9. *Quarantini/quarintini* ‘quarantena’ + -tini, martini-quarantena”¹³⁶: *blend* da *quarantine* + *Martini*.

Il termine scherzoso si riferisce ad un fenomeno sociale largamente diffuso non soltanto in area anglofona: le persone costrette in casa a causa della pandemia hanno dovuto rinunciare a diverse attività di intrattenimento, come andare al ristorante o godersi un aperitivo in compagnia. Per combattere la noia, l’ansia e la negatività della situazione pandemica, o semplicemente per passare del tempo ‘in compagnia’, le persone hanno sfruttato diverse piattaforme di videoconferenza per organizzare dei veri e propri *party* (come il *virtual happy hour*) in modalità remota.

¹³³ <https://edition.cnn.com/2022/01/25/entertainment/olivia-munn-asian-hate-zoom-bomb-cec/index.html> e <https://nypost.com/2022/08/12/sarah-palin-meeting-on-zoom-hit-by-pranksters-penis-drawing/> (ultima visita 28/08/2022)

¹³⁴ <https://www.ibtimes.com/zoom-announces-new-security-changes-response-hacks-zoom-bombing-incidents-2955269> (ultima visita 28/08/2022)

¹³⁵ <https://www.forbes.com/sites/kateoflahertyuk/2020/03/27/beware-zoom-users-heres-how-people-can-zoom-bomb-your-chat/> (ultima visita 29/08/2022)

¹³⁶ Il fatto che *quarantine* sia stato abbreviato in ‘quarin-’ anziché ‘quaran-’ come in altri neologismi, è probabilmente dovuto a questioni fonetiche (assimilazione).

Il termine *Quarintini* si riferisce proprio a questa situazione: ‘un Martini (o più in generale una bevanda alcolica) bevuto durante la quarantena’.

Esempio:

#Quarintini anyone?!

(Orla-Peach su <https://twitter.com/> 05/04/20 8:43 PM)

10. *Locktail* ‘lockdown + cocktail, cocktail da lockdown’: *blend* da *lockdown* + *cocktail*.

Come nell’esempio sopracitato, anche questo termine si riferisce all’abitudine di gustarsi un *drink* in casa durante la pandemia. A differenza dell’esempio precedente, qui non vi è una ‘brandizzazione’, nel primo caso il ‘Martini’ è, probabilmente, considerato come il cocktail per eccellenza. Che il nome ‘Martini’ sia inserito nel neologismo sopracitato non è dunque una coincidenza, poiché richiama subito l’idea di ‘cocktail’ e di ‘relax’. Se consideriamo quest’aspetto tenendo conto delle teorie della *language in use* è chiaro che questo termine sia esemplificativo dello stretto rapporto che intercorre fra la società (e in questo caso il brand) e la lingua che ad essa si adatta.

Esempio:

Ohhhhhh fairy gin father..... is it 5 o'clock yet? #locktailhour

(Bec su <https://twitter.com/> 27/05/20 4:55 PM)

11. *Quaransheen* ‘quaran- da ‘quarantena’ + lucentezza, eccitazione da quarantena’: *blend* da *quarantine* + *sheen*. Il ‘luccichio da quarantena’ è un termine nato e diventato virale grazie allo youtuber Kirby Krackle, il quale l’8 maggio 2020 avrebbe pubblicato un video musicale intitolato proprio *Quaransheen*. Nel video l’autore ironizza su quanto sia ‘divertente’ la monotonia della vita in casa durante la pandemia. Il termine è così definito dall’autore: “A jacked-up emotional and physical state of being, a product of having sheltered-in-place during a pandemic that becomes... empowering”¹³⁷. Anche questo termine, come quelli dei due esempi precedenti, incarna in un certo senso la risposta delle persone alla pandemia; attraverso

¹³⁷ <https://www.youtube.com/watch?v=05wKrAnFHU0> (ultima visita 02/10/2022)

questi neologismi si cerca di combattere le paure e la tristezza della situazione e, nella diffusione degli hashtag o nella condivisione di queste pratiche, si trasmette un senso di ‘collettività’ e ‘unità’.

Esempio:

#quaransheen #brunch #SanDiego Happy Birthday

(sierraitaylor su <https://www.instagram.com/>)

12. *Coronaviva* ‘corona + esame orale, esame durante il corona’: composto attributivo nominale con testa a destra.

Il termine *coronaviva* si riferisce ad un colloquio lavorativo o un esame svolti in modalità remota. Durante la pandemia, come già detto, molte scuole, istituzioni, uffici e aziende hanno ‘trasferito’ le principali attività online. Per questa motivazione, in molti hanno lavorato in *smart working* (o ‘modalità telematica/da remoto’), i colloqui sono stati condotti online e così via. Nonostante le numerose controversie e critiche sull’efficacia della modalità da remoto, si può affermare che, in generale, sia stata (e forse è ancora) una valida soluzione per sopperire all’impossibilità di contatti ‘in presenza’ e permettere il corretto funzionamento della macchina sociale.

Esempio:

I passed my viva today for a phd in digital poetry/publishing-studies in a video conference on zoom! Celebrating in my garden with a glass of Taittinger... not quite how I imagined celebrating... but I couldn't find Veuve anywhere... #coronaviva

(David Devanny 27/03/20 6:53 PM)

13. *Quaranqueen* ‘quarantena + regina, regina quarantena’: *blend* da ‘*quarantine + queen*’. Il termine ‘regine della quarantena’ è secondo Urban Dictionary “A woman who locks herself inside and obsessively cleans, washes clothes, wipes all purchased items and makes others follow strict hygiene rules during a global pandemic, including making her partner

immediately strip and shower upon reentering the house.”¹³⁸ Dalle ricerche effettuate è emerso che il termine è effettivamente utilizzato con entrambi i significati, ma con una maggiore frequenza con il secondo. Il termine *quaranqueen* è riscontrabile come hashtag su twitter in riferimento a adulti, bambini, uomini e donne indiscriminatamente.

Esempio:

Lookin glam during this quarantine #quaranqueen

(Kaitlin Bennet 31/03/20 4:51 AM)

14. *Quarantroll* ‘quarantena + troll, troll della quarantena’: *blend* da ‘*quarantine* + *troll*’. Per comprendere il termine è bene fare un passo indietro sul significato web della parola *troll*: un *troll* online è quell’individuo che si diverte nel disturbare e/o provocare altri. Questo può avvenire attraverso vari metodi: postare video più o meno umoristici, creare caos e confusione attraverso dichiarazioni volutamente provocatorie nella sezione commenti o postare un contenuto testuale/multimediale provocatorio. Durante la quarantena, come abbiamo già visto, il fenomeno del *trolling* online non soltanto era diffuso, ma è anche aumentato.¹³⁹ La nuova situazione ha costretto milioni di persone in casa e molti hanno individuato come fonte di divertimento proprio questa pratica. Il termine è attestato come hashtag sul web anche accostato a video/meme e parodie, per riferirsi dunque a tutte le produzioni umoristiche online.

Esempio:

Lockdown restrictions troll #CoronaSecondWave #Curfew #Covid_19 #TamilNadu #lockdown #lockdown2021 #coronavirus #Coronatroll #memes2021 #Tamiltroll #Tamilvideos

(Mic Testing 123 su <https://twitter.com/> 16/05/21 9:45 AM)

¹³⁸ <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=QuaranQueen> (ultima visita 15/09/2022)

¹³⁹ <https://www.newscientist.com/article/2245300-how-the-coronavirus-pandemic-is-fuelling-online-trolls-and-scams/> (ultima visita 01/10/2022)

15. *Quarantunes* ‘quarantena + musica, musica da quarantena’: blend da *quarantine* + *tune*. Il neologismo si riferisce, in generale, a tutte le tracce musicali ascoltate durante la quarantena; specificamente, poi, è stato utilizzato da diversi artisti come titolo per il proprio album, per pubblicizzare un nuovo singolo uscito durante la quarantena, per le sessioni di *streaming* online (musicali) e così via.¹⁴⁰

Esempio:

50's inspired simple rock song. Not quite a ballad, but you can check it out on @YouTubeMusic [...] #Quarantunes #Music #Song #Rock #Classic #NewMusic #Recordings
(Adam Benson 26/08/22 8:04 PM)

16. *Quaranzine* ‘quarantena + rivista, rivista da quarantena’: blend da ‘*quarantine* + *magazine*’. I *quaranzines* sono una sorta di ‘mini-diari’ in formato rivista che raccontano della vita durante la quarantena. Gli utenti sul web hanno iniziato a scrivere e/o disegnare dei veri e propri giornalini di diversa lunghezza con ‘articoli’ sulla vita in quarantena (ad esempio la presupposta carestia alimentare, la situazione psicologica degli individui etc.). Questi *quaranzines* sono diventati virali online, tanto che sono diventati prodotti commerciali e sono stati venduti online¹⁴¹. Questa è stata la reazione degli artisti durante la quarantena: allegre vignette e ‘articoli’ sull’attualità da condividere online o come commissione a pagamento. I *quaranzines* sono, come i *quarantini* e altri fenomeni, un modo per trasmettere un senso di unità quando la pandemia vietava i contatti e le relazioni sociali.

Esempio:

My #QuaranZine Illustration!! I really love how this came out<3
(Chris A.Woods su <https://twitter.com/> 10/09/20 7:25 PM)

¹⁴⁰ <https://www.lamag.com/culturefiles/quarantunes-richard-weitz/> (ultima visita 01/10/2022)

¹⁴¹ <https://www.amazon.it/Quaranzine-COVID-19-Pandemic-Literary-Magazine-ebook/dp/B08BYVWMNJ> (ultima visita 29/08/2022)

17. *Coronalit* ‘corona + lit- da ‘coronavirus + letteratura’, letteratura del coronavirus’: *clipping* da *corona + literature*, composto attributivo nominale con testa a destra. La *corona literature* si riferisce, in generale, a tutti i libri letti dalle persone durante la pandemia. L’hashtag si è diffuso sul web, dove gli utenti pubblicavano le proprie scelte di lettura accostate ad esso.

Esempio:

This day in #coronalit, The beginning chapters of Harry Potter and the Half Blood Prince reads like a metaphor for what’s going on in the world, with Voldemort and the Death Eaters standing in for the #coronavirus #amwriting #amreading

(Larry Pontius/Lawrence Allan su <https://twitter.com/> 28/03/20 9:50 PM)

18. *Zoom mullet* ‘zoom + mullet, mullet da zoom’: composto attributivo nominale con testa a destra. Lo *Zoom mullet* è un termine ironico per riferirsi all’impossibilità di accedere a barbieri e parrucchieri durante la pandemia, le persone allora non potevano farsi tagliare i capelli e, seppure molti coraggiosi abbiano tentato di farlo da soli, per la maggior parte degli utenti la quarantena ha coinciso con un taglio trascurato e barba incolta. Thorne (2020): “a hairstyle developed in lockdown which is ‘camera-ready’ (presentable to a webcam) at front and sides and dishevelled at the rear”. Gli utenti del web hanno utilizzato il termine *Zoom mullet* in modo scherzoso, per autoironia o per riferirsi agli altri. Secondo Urban Dictionary, il termine si riferirebbe all’abitudine, durante le videoconferenze, di indossare soltanto la camicia e curare soltanto ‘la parte superiore del corpo’ (capelli/barba/viso etc.) tralasciando la parte nascosta nell’inquadratura della webcam (pigiamma/intimo/pantofole etc.)¹⁴².

Esempi:

Best #coronamullet #coronahair shots please...

(Dr.John Gillis su <https://twitter.com/> 16/05/20 8:01 PM)

Ready for #APA2021! @APADivision15#zoommullet #virtualconferencelife

(Annette Ponnock, PhD su <https://twitter.com/> 12/08/21 6:38 PM)

¹⁴² <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Zoom%20mullet> (ultima visita 01/10/2022)

19. *Isobaking* ‘isolamento + cottura al forno, cucina da isolamento’: blend da *isolation* + *baking*.

La ‘cucina in isolamento’ è un termine che si riferisce ad un fenomeno che si è diffuso durante la pandemia, per il quale le persone sono state prese da una ‘frenesia culinaria’ e si sono messe ‘con le mani in pasta’ cucinando e sperimentando una larga varietà di piatti. L’hashtag si è diffuso sul web e gli utenti allegavano foto/video/immagini e così via, per mostrare i propri piatti (principalmente lievitati e dolci). Il fenomeno non ha nulla di negativo di per sé, se non fosse che ad esso è collegato un’ulteriore tendenza: il *panic buying* (in tedesco *Hamsterkaufing*; termine inserito nel campione analizzato da Al Salman e Haider 2021). Durante la quarantena i supermercati sono stati presi d’assalto dai clienti che hanno fatto scorta acquistando molti più prodotti di quanto fosse necessario.¹⁴³ Questo atteggiamento è abbastanza comune in periodi di crisi (si veda il rincaro e la conseguente “sparizione” dell’olio di semi dagli scaffali dei supermercati a causa della guerra Russa-Ucraina¹⁴⁴), le persone, per paura di non avere viveri a sufficienza, si “riversano” nei supermercati e fanno incetta di ogni tipo di prodotto. Anche questo termine è utile per comprendere la reazione delle persone alla pandemia, in questo caso riguardo ai consumi.

Esempio:

Fresh banana bread. #Isobaking

(GemmaTognini su <https://twitter.com/> 11/05/20 5:12 PM)

20. *Iso* ‘isolamento’: clipping da *isolation* (isolamento), forma proveniente dall’inglese australiano. Il *clipping iso* è stato utilizzato per riferirsi all’isolamento in modo ‘leggero’ e ‘scherzoso’. Troncando la parola originaria, è come se venisse un po’ ‘attenuata’ anche la pesantezza della condizione di isolamento.

¹⁴³ <https://cepr.org/voxeu/columns/spending-dynamics-and-panic-buying-during-covid-19-first-wave>
(ultima visita 01/10/2022)

¹⁴⁴ https://www.corriere.it/economia/consumi/22_marzo_10/olio-semi-razionato-supermercato-l-effetto-ucraina-9169eb02-a088-11ec-83b4-cf7e2400b5e9.shtml#:~:text=La%20guerra%20in%20Ucraina%20comincia,razionamento%20dell'olio%20di%20semi.
(ultima visita 29/08/2022)

Esempio:

'Iso' named Australia's 2020 word of the year, beating coronavirus-related terms 'bubble' and 'COVID normal'

(<https://www.abc.net.au/news/> (2020)¹⁴⁵)

21. *Zoomed out* ‘zoom-SUFF + fuori, esausto da Zoom’: parola derivata probabilmente dalla risemantizzazione di *zoomed out* con il significato di ‘zumare’ una fotografia e per analogia con *stressed out* (‘essere esausti/esauriti’). Il neologismo *Zoomed out* non si riferisce alla fotografia, bensì alla stanchezza psicofisica causata da diverse ore passate davanti allo schermo del computer per videoconferenze/lezioni etc., su Zoom (cfr. Thorne 2020). Gli utenti sul web hanno iniziato ad utilizzare questo hashtag in modo scherzoso o per lamentare la propria stanchezza.

Esempio:

I don't know if it's the record, but after a record 13 #zoommeetings, I enjoyed an evening walk! #fitsupt #fitleaders #zoomedout

(Dr. LaTonya M.Goffney su <https://twitter.com/> 24/07/20 3:22 AM)

22. *Zoom fatigue* ‘zoom + fatica, fatica da zoom’: composto attributivo nominale con testa a destra. Il neologismo veicola un significato simile a quello dell’esempio precedente. Ci limitiamo a riportare di seguito un esempio:

Esempio:

How to beat #Zoom fatigue! #MondayMotivation #MentalHealth #wellbeing #stress

(Soraya Jones su <https://twitter.com/> 29/08/22)

23. *Coronial* ‘coronavirus + millennial, millennial del corona’: *blend* da *coronavirus* + *millennial*. Prima di comprendere il significato del termine, è bene fare una premessa: come nel caso di

¹⁴⁵ <https://www.abc.net.au/news/2020-11-17/iso-is-the-australian-word-of-the-year-dictionary/12890260> (ultima visita 29/08/2022)

Boomer remover (cfr. es. 5), il termine *millennial* era già in uso molto prima della pandemia e si riferisce a quella generazione di persone nate fra gli anni '80 e '90¹⁴⁶. In questo caso però, è stato privato di questo significato ed utilizzato soltanto per indicare il 'millennio/epoca' in cui sono nate una certa categoria di persone: le persone nate durante l'epidemia da Nuovo Coronavirus. Roig-Marín (2021:194) riporta: "babies born in an expected baby boom in late 2020".

Esempio:

Introducing my new sources of happiness and the reasons I won't sleep, Nash & Myles! And of course, already sporting the #MicrosoftTeams gear! #twinboys #coronials

(Max Fritz su <https://twitter.com/07/07/21 7:13 PM>)

24. *Gen(eration) C* 'generazione + C, generazione C': *clipping* da 'generation + corona'. Il termine è derivato per analogia da una serie di altre parole composte come *Generation Z*, *Generation X* etc. In questo caso, la lettera 'C' si riferisce a *coronavirus*; dunque, la *Gen C* è la 'generazione del coronavirus' (cfr. Thorne 2020).

Esempio:

Quote of the day from a Year 1 child... "Look Miss DAVIS I'm remembering to leave a social distance between my words!" No longer will they be called 'finger spaces' now #GenerationC #TheNewNormal #BubbleLearning

(Kelly Hannaghan su <https://twitter.com/01/07/20 10:03 PM>)

25. *Quaranteen* 'quarantena + adolescente, adolescenti quarantena': blend da 'quarantine + teen' clipping da *teenager*. Il termine *quaranteen*, come nell'esempio precedente, si riferisce ai bambini nati durante la pandemia da Nuovo Coronavirus che, una volta cresciuti, diventerebbero 'teenager del corona' (cfr. Thorne 2020). *Quaranteen* è stato utilizzato però, anche per riferirsi a tutti gli adolescenti che hanno vissuto la pandemia in prima persona. È chiaro che entrambi i termini sottolineano una condizione di disagio per gli individui che si

¹⁴⁶ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/millennial> (ultima visita 01/10/2022)

ritrovano a nascere o trascorrere la propria adolescenza durante un'emergenza sanitaria globale; l'ironia in questo caso serve ad allentare il carico emotivo comportato dalla situazione.

Esempio:

CMU created Facebook page "Zoom Memes for Quaranteens" goes viral

(<https://thetartan.org/> (2020)¹⁴⁷)

26. *Coronadodge* 'coronavirus + evitare, evitare fisicamente gli altri in posti pubblici per non contrarre il coronavirus': pseudo-retroformazione da *corona* + *dodge*. Il termine 'scansa-corona' è un modo ironico per riferirsi alla pratica del distanziamento sociale e dell'evitare il contatto ravvicinato con gli altri per evitare di essere infettati (cfr. Crowe 2020). Di nuovo l'ironia rende, in un certo modo, le restrizioni più accettabili.

Esempio:

Actual footage of #coronadodge

(Mother Red Cap su <https://twitter.com/> 25/03/20 5:59 PM)

27. *Corona snitching* 'corona + spia/fare la spia, fare la spia sul coronavirus': composto subordinato nominale (del tipo *synthetic compound*) esocentrico. Il termine *Corona snitching* (lett. 'spia del corona') si riferisce al fenomeno per il quale le persone hanno iniziato a denunciare vicendevolmente comportamenti che contravvenivano alle misure di sicurezza imposte dalla pandemia. Questo fenomeno è stato largamente attestato e sul web gli utenti si dividono fra 'spie' e 'spiatì'. Chi lamenta di essere 'spiato' quando sostiene di aver agito unicamente a fin di bene, chi si lamenta e 'spia' coloro che hanno infranto le restrizioni. In realtà il fenomeno ha delle profonde implicazioni nella psicologia di massa, se da un lato si può dire che denunciare un comportamento sbagliato è sempre giusto, dall'altro è bene notare che ciò non è sempre stato fatto a fin di bene e non sempre vi era stato un atteggiamento o

¹⁴⁷ <https://thetartan.org/2020/6/4/pillbox/zoom> (ultima visita 29/08/2022)

un'azione che giustificasse la denuncia.¹⁴⁸

Esempi:

I am going to stop going on about the moral lowness of corona snitching on neighbours / police state - I promise. BUT my closing note: my Mum just told me someone doxxed her in for dropping food to vulnerable neighbours who can't get out the house. The police called her yesterday

(Coco Khan su <https://twitter.com/> 10/05/20 12:11 PM)

if el paso goes into complete lockdown and y'all keep having these corona parties I'm gonna start snitching idgaf

(Pam su <https://twitter.com/> 24/03/20 6:20 AM)

28. *Corona shaming/Quarantine shaming /Mask shaming* ‘coronavirus/quarantena/mascherina + svergognare, svergognare il coronavirus/la mascherina’ sono tutti composti derivati per analogia con altri termini con il componente *shaming* come *body-shaming* o *fat-shaming*. Il termine *corona shaming* si riferisce ad una pratica diffusasi durante la pandemia, per la quale le persone mettevano alla berlina coloro che infrangevano le restrizioni o le misure sanitarie. I termini *quarantine shaming* e *mask shaming*, invece, si riferiscono rispettivamente a ‘criticare chi non si sottopone alle misure di quarantena/distanziamento sociale’ e ‘criticare chi non indossa la mascherina’¹⁴⁹.

Esempi:

Ivanka Trump and George Stephanopoulos Reach the ‘Corona-Shaming’ Phase of the Pandemic

(NYC (2020)¹⁵⁰)

¹⁴⁸ <https://www.politico.eu/article/coronavirus-lockdown-snitches-thrive-in-europe-reports-watchmen-spying-neighbors/> (ultima visita 02/10/2022)

¹⁴⁹ <https://www.collinsdictionary.com/submission/22149/quarantine+shaming> (ultima visita 02/10/2022)

¹⁵⁰ <https://www.nytimes.com/2020/04/16/style/coronavirus-public-shaming.html> (ultima visita 29/08/2022)

Is quarantine-shaming a thing yet? If not, let's make it a thing. I submit to you the following: a photo of people showing up for what appears to be a kids party. #quarantineshaming #coronavirus #Coronavirusflorida #coronavirusememes #COVID19 #COVID #Quarantine #QuarantineLife

(Gerry Felipe su <https://twitter.com/> 17/05/20 9:23 PM)

29. *Masklessness* ‘mascherina + SUFF + SUFF, senza mascherina’: parola derivata da *mask* + *-less* suffisso privativo + *-ness* suffisso che indica stato/condizione/qualità. Il neologismo è stato formato per indicare tutti coloro che non indossavano la mascherina nonostante gli obblighi sanitari (cfr. Thorne 2020). L’hashtag è largamente attestato sul web ed è utilizzato in senso dispregiativo.

Esempio:

Brainstorming. Did we get so good at hiding pandemics we did not see a new one or are they directly related? Factors also: all the #masklessness, the travelling, increased vulnerability since no more smallpox vaccine, and #monkeypox long incubation period. Picking my brain ...
(Laetitia Moreau-Gabarain MS MBA su <https://twitter.com/> 20/05/22 1:41 AM)

30. *Whack-a-mole* ‘colpire + uno + talpa, acchiappa la talpa’: risemantizzazione. Il termine *whack-a-mole* è una parola polirematica; è stato utilizzato in composti attributivi in uso in contesto Covid come *whack-a-mole strategies* e *whack-a-mole approach*.

Whack-a-mole è il termine inglese per indicare il gioco ‘Acchiappa la talpa’; non è dunque un neologismo in senso stretto ma è ritornato in voga in contesto pandemico. *Whack-a-mole* è diventata una metafora per riferirsi alle misure contenitive di sicurezza, acchiappare le talpe allora corrispondeva a ‘spegnere i focolai’: “Coronavirus: Prime minister says 'we'll be doing whack-a-mole' on local flare-ups¹⁵¹”. Il termine è esemplificativo dello *humour* all’inglese ed è stato pronunciato per la prima volta dal Primo Ministro Boris Johnson l’11 maggio 2020.

¹⁵¹ <https://news.sky.com/video/coronavirus-prime-minister-says-well-be-doing-whack-a-mole-on-local-flare-ups-11986745> (ultima visita 29/08/2022)

Esempio:

Health experts call for a national COVID-19 strategy rather than current 'whack-a-mole' approach.

(<https://abcnews.go.com/> (2020)¹⁵²)

31. *Quarantime* ‘quarantena + tempo, tempo di quarantena’: blend da *quarantine* + *time*. *Quarantime* si riferisce, come suggerito dal termine stesso, al ‘tempo di quarantena’ ovvero il periodo passato in quarantena durante la pandemia. Il gioco di parole ancora una volta serviva per alleviare gli animi di tutti coloro che erano costretti in casa per via delle misure restrittive. Sul web l’hashtag è stato utilizzato per condividere con gli altri le proprie attività o il proprio stato d’animo, ma anche per ironizzare sulla situazione.¹⁵³

Esempio:

DOH 6 launches 'quarantime' journal for individuals on quarantine

(<https://www.pna.gov.ph/> (2020)¹⁵⁴)

32. *Coronatime* ‘corona + tempo, tempo di corona’: composto subordinato nominale da *corona* + *time* con testa a destra. Il significato del neologismo è simile a quello dell’esempio precedente, in questo caso, al posto di *quarantine* il formante di sinistra è *corona*. Il termine si riferisce dunque ai ‘tempi del corona’.

Esempio:

Trump's doctors are extremely trustworthy. #trump2020 #biden2020 #covid #coronatime

(Jarret Berenstein su <https://twitter.com/> 3:27 PM)

¹⁵² [https://abcnews.go.com/Health/health-experts-call-national-covid-19-strategy-current/story?id=73145559%20\(ultima%20visita%2029/08/2022\)](https://abcnews.go.com/Health/health-experts-call-national-covid-19-strategy-current/story?id=73145559%20(ultima%20visita%2029/08/2022)) (ultima visita 06/09/2022)

¹⁵³ <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Quarantime> (ultima visita 02/10/2022)

¹⁵⁴ <https://www.pna.gov.ph/articles/1117065> (ultima visita 29/08/2022)

33. *BCV/BC* ‘B da ‘pre-coronavirus’: sigla da *Before Corona (Virus)* creata per analogia da *BC (before Christ* ‘avanti Cristo’). Il termine ironico si riferisce ai ‘bei tempi andati’ prima dello scoppio dell’epidemia da Nuovo Coronavirus. L’hashtag si è diffuso sul web con allegati foto/video/contenuti multimediali e testuali che mettevano a confronto il periodo pre-pandemico e il post (AC cfr. es.34).

Esempio:

Ah, the things we used to in the years BCv (before Covid) will it ever be the same again? #BCv #COVID

(Edward Yeoman - Masked for your safety! Be kinder! Su <https://twitter.com/> 20/03/20 6:09 PM)

34. *AC* ‘post-coronavirus’: sigla da da *After Corona* (vedi sopra).

Esempio:

We are facing the beginning of new #era. Finally, #BC and #AC got a meaningful wording: BC = before #covid and AC = after #covid.

(Timo T. Seppälä su <https://twitter.com/> 06/05/20 11:46 AM)

35. *Coronapocalypse* ‘coronavirus + apocalisse, apocalisse del coronavirus’: blend da ‘*corona + apocalypse*’ con elisione della ‘a’. Il termine *coronapocalypse* si riferisce allo scoppio della pandemia da Nuovo Coronavirus e, più in generale, alla situazione pandemica nel complesso. Abbiamo già accennato ai gravi danni causati dalla pandemia in vari settori, tralasciando i danni economici, si riporta che in Inghilterra i morti ammontano a 205.000 (Google news consultato il 29/08/22), negli Stati Uniti 1,039,707 (Google news consultato il 28/08/22). Questi dati possono far comprendere quanto, in realtà, la pandemia si sia configurata come una vera e propria apocalisse.

Esempio:

#Coronapocalypse: Americans start panic-buying and the scenes are wild.

(<https://www.deseret.com/> (2020)¹⁵⁵)

36. *Coronopticon* ‘coronavirus + panottico, panottico del coronavirus’: blend da *corona* + *panopticon*. Per comprendere il termine bisogna fare una premessa sul concetto di ‘Panottico’: il Panottico è un modello di carcere elaborato da Jeremy Bentham nel 1791, questo in breve prevedeva che vi fosse una torre centrale dove stanziava il guardiano, circondata dalle celle dei carcerati, in questo modo il carceriere poteva controllare tutti i carcerati contemporaneamente. Il concetto è stato poi ripreso da Foucault come metafora del potere che non si erige dall’alto di una ‘torre d’avorio’, bensì è intorno a noi e ci governa e controlla da vicino.¹⁵⁶ Nel caso del neologismo analizzato è proprio la rielaborazione di Foucault ad essere ripresa: il ‘coronpanottico’ si riferisce al controllo governativo sulle masse, esercitato attraverso il monitoraggio (ad esempio dei contatti/spostamenti), le “imposizioni” (ad esempio il green pass/ le autocertificazioni) e la violazione della privacy (poiché, secondo alcuni, i dati e le informazioni personali degli utenti sul web, degli user delle app di tracciamento o di qualsiasi persona vaccinata in possesso di certificato venivano vendute dal governo a terzi, mettendo in pericolo la sicurezza personale)¹⁵⁷.

Esempio:

#Coronopticon #COVID19Pandemic they want to know

(Kike Flores su <https://twitter.com/> 02/05/20 4:24 PM)

37. *Coronanoia* ‘corona + paranoia, paranoia da coronavirus’: blend da *corona* + *paranoia*. La *coronanoia* è quel sentimento di panico e paranoia accostato alla pandemia da Nuovo

¹⁵⁵ <https://www.deseret.com/entertainment/2020/3/13/21179018/coronapocalypse-coronavirus-covid19-panic-buying-photos-memes-videos> (ultima visita 29/08/2022)

¹⁵⁶ <https://www.thedifferentgroup.com/2020/03/11/panopticon/> (ultima visita 02/10/2022)

¹⁵⁷ <https://www.economist.com/briefing/2020/03/26/countries-are-using-apps-and-data-networks-to-keep-tabs-on-the-pandemic> (ultima visita 02/10/2022)

Coronavirus. Abbiamo accennato in precedenza alle reazioni ‘positive’ scaturite dall’emergenza sanitaria, il neologismo qui analizzato, invece, ha una connotazione tutt’altro che positiva. Si riferisce, infatti, a tutti quegli atteggiamenti eccessivi frutto della paura scaturita dal Nuovo Coronavirus, ad esempio il lavarsi le mani in modo compulsivo o indossare più di una mascherina contemporaneamente e così via. Anche questo neologismo può farci comprendere qual è la reazione delle persone alla pandemia, in questo caso viene sottolineata “l’altra faccia della medaglia” ovvero i danni a livello psicologico causati dall’emergenza mondiale¹⁵⁸.

Esempio:

Off out to socialise IRL for the first time in 5 months... Normal tube service being resumed apparently includes weekend maintenance too so taking the scenic route past the local sewage facility #coronanoia #lookmanoFFP3

(Louis Maddox su <https://twitter.com/> 26/08/20 2:36 PM)

38. *Coronasplaining* ‘coronavirus + spiegazione, spiegazione del coronavirus’: blend da *corona* + *explaining*. Il termine *coronasplaining* è probabilmente derivato per analogia da un altro termine: *mansplaining*. Entrambi i termini hanno una forte connotazione negativa, *mansplaining* è la pratica da parte di individui di sesso maschile di “spiegare” qualcosa con fare arrogante e perentorio, alle donne (cfr. Crowe 2020). Nel caso di *coronasplaining* però, non vi è alcuna connotazione sessista, in breve: chiunque può ‘macchiarsi’ di ‘spiegare il corona’. Il neologismo si è diffuso in contesto pandemico ed è stato utilizzato in riferimento a tutti coloro che, con arroganza e senza un titolo o studi a supporto delle proprie tesi, ‘spiegavano’ quali fossero le caratteristiche del virus o addirittura, criticavano le misure adottate per il contenimento della diffusione (cfr. Thorne 2020). Questo fenomeno è strettamente legato alla diffusione delle cosiddette *fake news*, a riguardo argomenta Dong (2021:107), che ci fornisce qualche ‘trucco’ per difenderci dalla disinformazione sul Nuovo Coronavirus:

¹⁵⁸ <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=coronanoia> (ultima visita 02/10/2022)

Access to accurate life-saving information is vital and the fight against disinformation entails not only strict verification procedures but also awareness of the linguistic and stylistic features of fake news. One remarkable feature of COVID-19 disinformation is to play into people's fear. If fear is excessive, it can have detrimental effects both at the individual level and at the societal level, such as anxiety and xenophobia [...] Other linguistic features include lexical richness, the amount of quoted content and uppercase letters, stylistic features such as coherence, and visual features such as image clarity and relevance of images.

Esempio:

I'm not a statistician/epidemiologist/virologist/scientist/doctor, but... #coronasplaining
(Roz Bellamy su <https://twitter.com/03/05/20> 4:11 AM)

39. *Coronaspiracy theory* 'coronavirus + cospirazione + teoria, teoria della cospirazione del coronavirus': composto subordinato nominale con testa a destra: il formante di sinistra è un *blend* da *corona* + *conspiracy*. Le *coronaspiracy theories* sono tutte quelle teorie (fallaci) sulle origini del Nuovo Coronavirus e la sua diffusione (cfr. Thorne 2020), c'è chi per esempio sosteneva che fosse un'arma biologica mandata dai cinesi, chi dava la colpa ai 'poteri forti' e alle industrie farmaceutiche, chi ha ripreso teorie complottiste come quella di una razza immaginaria detta 'rettiliana' e così via. Anche questo neologismo, come quello dell'esempio precedente, si riferisce ad un altro aspetto della reazione delle masse al contesto pandemico: la paura e la disinformazione. Il complottismo è un fenomeno attestato da decenni (se non da secoli) all'interno della società umana, gli sconvolgimenti scatenati dalla pandemia hanno dunque sortito anche questa reazione da parte delle persone. Sulla base dell'*Action Plan Against Disinformation* (2018) della Commissione Europea, già a partire dall'anno dello scoppio della pandemia, sono state emanate diverse regolamentazioni e le piattaforme web come Instagram, Tiktok, Facebook e così via, hanno collaborato insieme alla Commissione per "estirpare" il malvagio seme della disinformazione.¹⁵⁹Se ad oggi, per esempio, si cerca sul web o su una di queste piattaforme il termine 'COVID-19' (o termini ad esso collegati), si

¹⁵⁹ https://ec.europa.eu/info/live-work-travel-eu/coronavirus-response/fighting-disinformation/tackling-coronavirus-disinformation_it#risultati-della-collaborazione-con-le-piattaforme (ultima visita 30/08/2022)

viene rimandati alle pagine ufficiali come il WHO o il Ministero della Salute, per informazioni valide e scientificamente attestate. Nonostante ciò, la proliferazione della disinformazione è stata largamente attestata in contesto pandemico e continua tutt'ora. L'hashtag #coronaspiracy(theories) si è diffuso sul web come 'meme' per ironizzare sulle assurdità e sulle dicerie diffuse in quel periodo.

Esempio:

The cause has been discovered. The young uns are doing all kinds of unnatural things with their sex organs. Didn't happen back in the day. Now it makes sense why they want to #FireFauci. With solid information from Pat Robertson, who needs him? #Coronaspiracy #WereAllGonnaDie

(Puckball su <https://twitter.com/> 06/04/20 12:46 AM)

40. *Lockdowner* 'lockdown + SUFF, coloro che sostengono il lockdown': derivazione per analogia da tutti i termini con suffisso *-er* (nomi agentivi). Il termine *lockdowners* si riferisce a tutti i 'sostenitori' del lockdown: ovverosia tutti coloro che si sono sottoposti alle misure di lockdown in contesto pandemico e che ne sostenevano la necessità. Il termine è stato utilizzato in senso dispregiativo, per criticare questa categoria di individui ritenuta come una 'minaccia' per le libertà personali e di scelta.¹⁶⁰ Anche questo termine, come quelli nei due esempi precedenti, rimanda alla disinformazione. Abbiamo visto in precedenza alcuni termini (ad esempio *mask shaming* cfr. es. 28) che si riferiscono al fenomeno opposto, ossia mettere alla berlina chi non rispetta le restrizioni, questo neologismo invece si riferisce a tutti coloro che le rispettano in modo corretto.

Esempio:

The #ForeverCovid: CDC chief Walensky told CNN that she anticipates the Delta coronavirus variant that was first discovered in India will be the "predominant variant in the months

¹⁶⁰ <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=lockdowner> (ultima visita 02/10/2022)

ahead" in the U.S. #Lockdowners & #MaskCultists have new plans ahead.

(Buck Sexton su <https://twitter.com/> 19/06/21 2:13 PM)

41. *Coronaclickbait* ‘coronavirus + clickbait, clickbait del coronavirus’: composto subordinato nominale con testa a destra. Il *coronaclickbait* è un termine riferito a tutti quei titoli di giornale, notizie e link diffusi sul web creati *ad hoc* per ‘essere cliccati’. Come abbiamo visto prima attraverso gli studi di Dong (2021), vi sono delle caratteristiche formali che ci aiutano a comprendere quando una notizia è un clickbait e quando invece è attendibile. Ma la proliferazione incontrollabile delle *fake news* e dei clickbait è difficile da arrestare e, in contesto pandemico, il fenomeno si è riconfermato sottoforma di ‘clickbait del corona’ ovvero sia tutte quelle notizie false legate al Nuovo Coronavirus (cfr. Thorne 2020).

Esempio:

Important contextualisation of today's #coronaclickbait story. Mutations occur constantly in all viruses (esp RNA ones) so finding mutational patterns is expected. The authors also mention they don't know impact of the mutations so how can they know if more contagious.

(Dr Robert O'Connor su <https://twitter.com/> 05/05/20 10:56 PM)

42. *Loxit* ‘lockdown + uscita, uscita dal lockdown’: *blend* da *lockdown* + *exit*; termine probabilmente derivato per analogia da ‘Brexit’ (*Britain exit*). Il *loxit* sarebbe l’uscita dal lockdown, dunque la fine delle misure contenitive della pandemia da Nuovo Coronavirus (cfr. Thorne 2020).

Esempio:

Lockdown is creating division. Some feel more secure and are Remainers. Others feel trapped and are Leavers. Which are you? #Loxit Please RT

Remain in Lockdown 29.5%

Leave Lockdown now 70.5%

(Lance Forman su <https://twitter.com/> 05/05/20 7:59 AM)

43. *Covexit* ‘covid + uscita, uscita dal covid’: *blend* da *covid* + *exit*. (vedi sopra)

Esempio:

There is mortality from viral respiratory diseases EVERY winter. Here is the data for France, 1946 to present. Prepare for the "second wave" global-crisis emergency show, to legitimize the "first wave" and lock us into yearly vaccinations. #fakesecondwavecoming #covexit

(Denis Rancourt su <https://twitter.com/> 25/08/20 12:55 AM)

44. *Coronaphobia* ‘coronavirus + fobia, fobia del coronavirus’: *blend* da *corona* + *phobia*. La ‘coronofobia’, come suggerito dal termine, è la paura del Nuovo Coronavirus. Il fenomeno, come effettiva conseguenza del diffondersi del virus, è oggetto di ricerca¹⁶¹. La coronofobia è una patologia come le altre fobie, è effettivamente attestata e ci suggerisce, ancora una volta, quali sono state le conseguenze a livello del benessere psicofisico, causate dalla pandemia. L’hashtag è attestato sul web sia in senso dispregiativo (prendere in giro gli individui affetti da questa fobia), sia in senso neutro, per esprimere la propria paura nei confronti della pandemia.

Esempio:

The people who are accused of #Coronaphobia are some of the most studious, educated, empathetic people that I know of, they care deeply for the health of kids .Sadly they are gaslighted in the media & in private. They are the last vestiges of humanity left as I see it

(R P Shah Memorial Trust for Kids & Global Health su <https://twitter.com/> 15/05/22 4:06 AM)

45. *Coronawashing* ‘coronavirus + lavaggio, lavaggio del coronavirus’: composto subordinato nominale con testa a destra; parola probabilmente derivata per analogia da tutte quelle parole composte con il formante *washing* (ad esempio *social washing*). Il *coronawashing* si riferisce a quel meccanismo economico detto appunto *washing* che indica, in parole povere, una truffa di tipo economico-finanziario perpetrata da un’azienda o una multinazionale. I confini del

¹⁶¹<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC7474809/#:~:text=Researchers%20have%20used%20the%20expressions,fear%20of%20contracting%20COVID%2D19>. (ultima visita 30/08/2022)

washing sono molto labili, per esempio possono indicare le dichiarazioni mendaci da parte di un'azienda/corpo economico (ad esempio il *green-washing* di un'azienda può riferirsi al fatto che l'azienda prometta obiettivi 'verdi' e pratiche ecologiche soltanto per attirare potenziali investitori, quando la realtà dei fatti è ben diversa). Il *coronawashing* si riferisce a tutti quei corpi economici che hanno approfittato della pandemia da Nuovo Coronavirus per promuovere prodotti d'investimento volutamente ingannevoli o dispositivi di protezione/biotecnologie/macchine elettromedicali etc. difettosi.¹⁶² Si noti che bisogna distinguere le teorie complottiste accennate in precedenza e l'effettiva pratica economica di *washing* portata avanti da certe aziende (cfr. Thorne 2020).

Esempio:

Last week, we raised the alarm on corporate lobbyists exploiting the #COVID19 crisis. Yet EU #lobbytransparency is too weak to ensure public scrutiny of lobbyists. Now we're launching Corona Lobby Watch - to keep track of industry's #coronawashing moves [...]

(CEO su <https://twitter.com/> 08/05/20 11:24 AM)

46. *Coronacrunch* 'coronavirus + crisi, crisi del coronavirus': composto subordinato nominale con testa a destra. La 'coronacrisi' si riferisce, in generale, a tutte le conseguenze sul piano economico, sanitario, psicofisico etc., causate dallo scoppio della pandemia da Nuovo Coronavirus (cfr. Thorne 2020). Sul web l'hashtag è stato utilizzato sia per descrivere la propria situazione psicologica, sia per riferirsi alla situazione economica e/o sociale dei Paesi.

Esempio:

Feeling frazzled? Microsoft Outlook analytics puts it into pretty objective terms for me - let's call it the #CoronaCrunch! #CCC19

(Jeremy Warner MD, MS, FAMIA, FASCO su <https://twitter.com/> 06/04/20 2 PM)

47. *Corona coaster* 'coronavirus + montagne russe (*rollercoaster*), mal di mare da coronavirus': composto subordinato con testa a destra da *corona* + *-coaster* abbreviato da *roller-coaster*

¹⁶² <https://www.ft.com/content/740aa990-9bed-4cd3-b75b-0a5ce50b55c8> (ultima visita 02/10/2022)

(‘montagna russa’). Se in italiano il sentimento di agitazione, di ‘alti e bassi’ potrebbe essere espresso dalla metafora ‘avere il mal di mare’, in inglese esiste un’altra metafora: *rollercoaster* che viene utilizzata per riferirsi ad un andamento irregolare e a cambiamenti costanti di una determinata situazione (ad esempio in ‘*Life is a rollercoaster*’). Il *coronacoaster* si riferisce allora agli sconvolgimenti repentini e continui causati dallo scoppio della pandemia da Nuovo Coronavirus (cfr. Thorne 2020). Come per il termine *quaransheen* (cfr. es. 11), gli utenti del web hanno utilizzato il termine per lamentarsi delle proprie condizioni psicofisiche in contesto pandemico. Anche questo termine, dunque, è molto importante per comprendere la psicologia di massa ai tempi del coronavirus.

Esempio:

The Lincoln Tunnel in NYC is leaking...Twitter has been hacked and the President of the USA is selling Goya beans from The Oval Office during a deadly pandemic. I need a cocktail! Classic Cuban Mojito! #Proost #Coronacoaster

(BurnsNL su <https://twitter.com/> 16/07/20 4:01 PM)

48. *Lockstalgia* ‘lockdown + nostalgia, nostalgia del lockdown’: blend da *lockdown* + *nostalgia*. La *lockstalgia* è il sentimento nostalgico nei confronti del lockdown (cfr. Thorne 2020). Gli utenti del web hanno utilizzato questo termine in modo più o meno ironico: alcuni utenti sostengono di provare effettivamente nostalgia per il lockdown, poiché la sua fine implica la ripresa delle interazioni sociali e il ‘ritorno alla normalità’ per alcuni ancora causa di ansia.

Esempio:

I’m coining a term - #lockstalgia Like other nostalgias, it reflects a rose-tinted view of the past, and it seems preferable to this dragging, halfway house we currently find ourselves in. I’m still making sourdough and watching re-runs of PE with Joe - so I definitely have it!

(Jonathan Brennan <https://twitter.com/> 12/08/20 10:01 PM)

49. *Clandestine barbers* (oppure *underground/black barber/cut/haircut*) ‘clandestino + barbiere, barbiere clandestino’: composto attributivo nominale con testa a destra. Il fenomeno dei *clandestine barbers* è stato largamente attestato durante la pandemia in vari Paesi dell’area

anglofona¹⁶³, si ricollega a termini come *COVID-beards* o *Zoom mullet* (cfr. es. 66 e 18) che indicano l'impossibilità di farsi tagliare i capelli a causa della chiusura di barbieri e parrucchieri durante la pandemia, come misura di contenimento. L'hashtag si è diffuso sul web e il suo utilizzo è attestato con due usi diversi: alcuni utenti del web si 'vantano' di essere andati da un barbiere clandestino; altri utilizzano l'hashtag per criticare coloro che ci sono andati.

Esempi:

A coworker got a clandestine haircut from his barber and I just destroyed him over it. It's been 3 months since I got a haircut, and I usually get them every 4 weeks. THREE MONTHS.
(Busty Alexa su <https://twitter.com/> 19/05/20 7:37 PM)

Got to say, not a bad job by the clandestine Chinese Barber Shop
(Edible Grasshopper su <https://twitter.com/> 20/06/20 10:34 PM)

50. *Covideo party* 'covid + video + festa, videoparty durante il coronavirus': composto attributivo con testa a destra; il formante di sinistra è un *blend* da *covid* + *-eo* abbreviato da *video* oppure *Co-* abbreviato da *Covid* + *video* (i due formanti condividono una sillaba in comune, cioè *-vid-*). Un *covideo party* è una celebrazione tenuta in modalità remota durante la pandemia da Nuovo Coronavirus¹⁶⁴, abbiamo già visto in precedenza termini come *quarintini* o *locktail* (cfr. es. 9 e 10) che appartengono alla medesima categoria. Il termine è stato utilizzato anche per indicare le funzioni di quelle piattaforme di streaming come Prime Video denominate appunto *video party* (funzione che permettere a più persone contemporaneamente e dal proprio computer personale, di guardare il medesimo programma/serie tv/film etc.).

¹⁶³ <https://www.theguardian.com/fashion/2020/jun/16/cut-and-run-the-underground-hairdressers-of-lockdown> (ultima visita 30/08/2022)

¹⁶⁴ <https://mumbaimirror.indiatimes.com/others/health-lifestyle/a-cry-for-help/articleshow/77788471.cms> (ultima visita 02/10/2022)

Esempio:

Stuck for something to do during coronavirus lockdown? Have a #CovideoParty tonight
(<https://www.irishtimes.com/> (2020)¹⁶⁵)

51. *Blursday* ‘confuso + giorno, giorno come gli altri’: composto attributivo nominale esocentrico. Il termine *blursday* è annoverato fra le ‘parole del 2020’ dall’OED¹⁶⁶ e si riferisce alla sensazione per la quale, durante la pandemia, le persone non riuscivano a distinguere il trascorrere dei giorni e percepivano dunque sentimenti di confusione e monotonia. La pandemia da Nuovo Coronavirus ha imposto periodi più o meno lunghi di lockdown nei vari Paesi del mondo ed è chiaro che questo ha comportato delle conseguenze: il termine *blursday* rispecchia l’umore delle masse costrette nella propria abitazione (se disponibile) giorno per giorno: un cambiamento radicale e immediato che si riflette attraverso questo nuovo conio. L’hashtag si è diffuso sul web dove gli utenti allegavano foto/video etc., riguardanti le proprie attività o il proprio stato d’animo.

Esempio:

Have you ever had those weeks when Friday feels like Monday and Monday feels like Friday?
#blursday #covid
(Martha De Hoyos su <https://twitter.com/> 30/03/21 1:32 AM)

52. *Corona speck* ‘corona + speck, speck del corona’: composto subordinato nominale esocentrico. Il termine *corona speck* è una metafora per indicare il fenomeno per il quale, durante la pandemia, molti hanno riscontrato un aumento di peso dovuto a varie cause (come la chiusura delle palestre/ disturbi alimentari/ lavoro telematico/ impossibilità di spostamento etc.), il dizionario Collins riporta: “Weight gained during lockdown as a result of eating more than usual because of working from home. From German Coronaspeck, from Corona (virus)

¹⁶⁵ <https://www.irishtimes.com/culture/film/stuck-for-something-to-do-during-coronavirus-lockdown-have-a-covideoparty-tonight-1.4204352> (ultima visita 30/08/2022)

¹⁶⁶ [https://www.npr.org/2020/11/23/938187229/oxfords-defining-words-of-2020-blursday-systemic-racism-and-yes-pandemic#:~:text=As%20the%20months%20of%20the,the%20week%20it%20is\)%20surfaced.](https://www.npr.org/2020/11/23/938187229/oxfords-defining-words-of-2020-blursday-systemic-racism-and-yes-pandemic#:~:text=As%20the%20months%20of%20the,the%20week%20it%20is)%20surfaced.) (ultima visita 30/08/2022)

+ Speck (bacon, bacon fat, flab)»¹⁶⁷.

Il neologismo sarebbe dunque un prestito dal tedesco; l'hashtag è scoppiato sul web per beffarsi di sé stessi (o degli altri) e dei chili presi durante la pandemia. Questo fenomeno si accosta (e si oppone) ad un altro *trend*: quello dell'attività fisica durante la quarantena. Sparsi per il web, difatti, vi sono numerosissimi video/tutorial/siti web etc., che mostrano 'come tenersi in forma durante la pandemia'. Anche questa è un'importante testimonianza della reazione delle persone all'emergenza sanitaria, tralasciando le implicazioni mediche che questo termine può avere, ci suggerisce quello che era lo stato d'animo (e fisico) di migliaia di persone durante la pandemia.

Esempio:

#Coronaspeck in Progress...

(Leyla_femme su <https://twitter.com/> 21/06/21 12:12 PM)

53. *Covidivorce* 'covid + divorzio, divorzio da covid': blend da *covid* + *divorce*.. Il *covidivorce* si riferisce al fenomeno di divorziare durante la pandemia da Nuovo Coronavirus. Il termine è attestato anche in altre lingue come, ad esempio, *covidivorcio* in spagnolo ed è stato utilizzato per rappresentare una realtà sociale durante la quarantena: le coppie sposate, costrette in casa ogni giorno, finivano per divorziare¹⁶⁸. I termini *coronaboom* o *corona baby* invece, sono stati usati ironicamente per descrivere un aumento dei rapporti sessuali durante la quarantena con conseguenti gravidanze (desiderate e non).

Esempio:

Doing some 'mindful' timetabling of activities so that I don't end up paying for a divorce by the end of this pandemic [emoji-laugh] #COVID19 #Covidivorce #Mindfulness

(Suzanne Dickson su <https://twitter.com/> 28/03/20 11:46 AM)

¹⁶⁷ <https://www.collinsdictionary.com/it/submission/22435/coronaspeck> (ultima visita 02/10/2022)

¹⁶⁸ <https://www.nytimes.com/2020/03/27/world/coronavirus-lockdown-relationships.html> (ultima visita 30/08/2022)

54. *Coronacation* ‘coronavirus + vacanza, vacanza durante il coronavirus’: *blend* da *corona* + *vacation*. Le *coronacations* sono un modo ironico per riferirsi all’impossibilità di andare in vacanza durante la pandemia a causa delle restrizioni sugli spostamenti. Il termine allora si riferisce a delle ‘pseudo-vacanze’ passate nella propria abitazione. Il termine è stato usato dagli utenti del web, non solo in senso ironico, ma anche con altri significati. Il dizionario *Collins* riporta¹⁶⁹:

- a) a prolonged period at home away from one’s normal place of work, study, etc. viewed as an obligatory holiday imposed by stringent COVID-19 restrictions.
- b) a holiday or vacation taken during the period of the COVID-19 pandemic.
- c) indicating disapproval: holidaying to or vacationing in a destination where the risk of contracting COVID-19 still persists to take advantage of abnormally favourable travel, accommodation, etc. rates reduced because of the downturn in tourism caused by the pandemic

Esempio:

Take a mini 'coronacation' by driving by these NJ landmarks

(<https://eu.mycentraljersey.com/> (2020)¹⁷⁰)

55. *Covid-10* ‘covid + numerale, covid-10’: acronimo ibrido; acronimo + numerale. Il termine *Covid-10* sembrerebbe essere un acronimo scherzoso per riferirsi al SARS-CoV-2, diffusi sul web durante la pandemia, Urban Dictionary riporta¹⁷¹:

- 1) The 10lbs in weight we're all gaining from comfort-eating and comfort-drinking.
- 2) When seeing a member of the opposite sex in public wearing a face mask. The person appears to

¹⁶⁹ <https://www.collinsdictionary.com/it/submission/22664/coronacation> (ultima visita 02/10/2022)

¹⁷⁰ <https://eu.mycentraljersey.com/story/things-to-do/2020/05/13/new-jersey-landmarks-day-trips-road-trips-coronavirus/5176172002/> (ultima visita 30/08/2022)

¹⁷¹ <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Covid-10> (ultima visita 02/10/2022)

be a 10 out of 10 on the numerical point scale for attractiveness. When the face mask is removed, there true attractiveness is revealed often several points below a 10.

Esempio:

Raymond “RD” Brown II, 38, police officer, beloved husband, father, son, Lawton, OK, died of #COVID10 on August 8, 2021. He is remembered as articulate and elegant. RD loved cigars and was a whiskey connoisseur.

(Young and Severely Affected by Covid-19 su <https://twitter.com/> 14/08/21 4:44 AM)

56. *Doom scrolling* ‘tragedia + scorrimento, scorrere le brutte notizie’: composto subordinato (del tipo *synthetic compound*) (cfr. 1.3.2). Il formante di destra proviene dal verbo *scroll*, che indica il ‘guardare le notizie, pagine web, social network, scorrendo il dito sullo schermo del telefonino’. Il *doom scrolling* (o *doomscrolling*) si riferisce a quella pratica diffusasi in contesto pandemico che consisteva nella consultazione ‘compulsiva’ delle notizie di cronaca nera o, più generalmente, negative. Questo termine è legato ad un fenomeno più ampio verificatosi durante la pandemia, ovvero quello per il quale molte testate giornalistiche, telegiornali, ecc. hanno pubblicato (in modo secondo alcuni eccessivo) numerose notizie tragiche. Sulla retorica adottata dai media in contesto pandemico hanno argomentato, fra gli altri, Zhang e Ji (2021), che hanno sottolineato contatti e differenze dello stile adottato dai media americani e cinesi, ma anche Florea e Woelfel (2022), che si concentrano, invece, sul senso di ‘distanza’ e ‘vicinanza’ promosso dai media (per esempio utilizzare il pronome ‘noi’ o appellarsi al senso di collettività delle masse). Il *doom scrolling* è dunque un fenomeno strettamente collegato alla retorica dei media, per il quale gli utenti ‘scrollano’ in continuazione le brutte notizie sul web; a questo termine potremmo ricollegare altre parole, come *coronaphobia* (cfr. es. 44), legate alla sfera emotiva.

Esempio:

Doomscrolling Is Slowly Eroding Your Mental Health

(<https://www.wired.com/> (2020)¹⁷²)

¹⁷² <https://www.wired.com/story/stop-doomscrolling/> (ultima visita 30/08/2022)

57. *Corona moaner* ‘coronavirus + piagnone, lamentoso per il coronavirus’: parola derivata da *corona* + *moan* lett. ‘lamentela corona’ attraverso l’aggiunta del suffisso agentivo *-er*. *Corona moaner* è un composto subordinato (del tipo *synthetic compound*). Il termine *corona moaner* si riferisce a quella categoria di persone che, durante la pandemia da Nuovo Coronavirus, hanno preso a lamentarsi e/o accusare in modo eccessivo gli altri¹⁷³. Il verbo *moan* possiede infatti una sfumatura di significato negativa in inglese e indica il ‘lamentarsi eccessivamente’. Il termine è stato utilizzato sul web per beffarsi di questa categoria di persone o per lamentarsene, ma anche per riferirsi alla propria condizione psicologica.

Esempio:

*My mum best put a sink by the door can't even take 5 steps in the yard anymore
#coronamoaner*

(Ry su <https://twitter.com/> 16/03/20 10:15 PM)

58. *Coronacoma* ‘coronavirus + coma, coma da coronavirus’: composto subordinato nominale con testa a destra. Il termine *coronacoma* si riferisce a quel sentimento di stanchezza/spossatezza diffuso durante la pandemia. Gli utenti del web lo hanno utilizzato per indicare questo stato d’animo durante i giorni di lockdown.

Esempio:

Who else is in a #CoronaComa? #Quarantine #QuarantineDiaries

(Mazen 06/05/20 3:59 AM)

59. *Drivecation* ‘guidare + vacanza, vacanza in auto’: blend da *drive* + *vacation*. Il dizionario Collins riporta la seguente definizione¹⁷⁴:

The use of a caravan, caravanette or camper van parked on one's drive as temporary pretend holiday accommodation or for purposes other than its original one as a travelling home. A blend of drive +

¹⁷³ <https://msk.org.au/new-virus-new-language/> (ultima visita 02/10/2022)

¹⁷⁴ <https://www.collinsdictionary.com/it/submission/22272/drivecation> (ultima visita 02/10/2022)

(va)cation; cf earlier coronocation and staycation.

L'hashtag è stato usato dagli utenti del web in modo ironico e scherzoso, per rappresentare la realtà delle limitazioni negli spostamenti.

Esempio:

Happy Easter! especially if you're having a #drivecation #staycation in your caravan!

(John Rawlings - Rawlings Communications Limited 12/05/20 10:02 PM)

60. *Coronageddon* 'coronavirus + Armageddo/scontro, Armageddo del coronavirus': *blend* da *corona* + *Armageddon*. Il *coronageddon* è una metafora per descrivere la situazione pandemica¹⁷⁵; l'Armageddon è un luogo oscuro citato nell'Apocalisse dove sarebbero riuniti i re di tutta la terra, nemici di Dio. La metafora si riferisce chiaramente al fatto che la pandemia è stata considerata una sorta di 'apocalisse' (cfr. es. 35).

Esempio:

Now that #coronageddon has revealed just how delicate the fabric of our society is, do we think that brexiter believe that self imposed sanctions and cutting economic ties with our closest trading partners is still a good idea? #UKGovernment

(Lord Paulie of Leytonstone 14/03/20 3:13 PM)

61. *Covidiot* 'covid + idiota, covidiota': *blend* da *covid* + *-iot* abbreviato da *idiot* (oppure *Co-* per *covid* + *idiot*, i due termini condividono la sillaba *-id-*). Il termine *covidiot* è forse uno dei più noti all'interno della retorica del Nuovo Coronavirus, è attestato in italiano: covidiota (calco dall'inglese¹⁷⁶), in tedesco *covidioten*, in spagnolo *covidiota*, in francese *les covidiot* etc. Il neologismo è breve e d'impatto ed è chiaro come sia penetrato facilmente all'interno dell'uso comune delle masse; si riferisce sia a quella categoria di persone che non rispetta le restrizioni

¹⁷⁵ <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Coronageddon> (ultima visita 02/10/2022)

¹⁷⁶ https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/domande_e_risposte/lessico/lessico_849.html (ultima visita 30/08/2022)

e le misure sanitarie imposte a causa della pandemia da Nuovo Coronavirus, sia a coloro che le rispettano. A questa categoria appartengono altri termini che abbiamo già analizzato come *corona snitching* e *corona shaming* (cfr. es. 27 e 28), questi appartengono al medesimo campo semantico: ‘umiliare/svergognare coloro che non rispettano gli obblighi sanitari durante la pandemia’ oppure *lockdowners* (cfr. es. 40) usato in senso dispregiativo per riferirsi a chi le restrizioni le rispetta ed anzi le sostiene.

Sul web il termine *covidiot* è attestato con entrambi i significati, indica cioè entrambe le categorie di persone.

Esempi:

Yeah, Florida is killing it... literally. Remember what I said about your echo chamber? Who do you think owns the laughably biased NY Post? The same guy who owns your other favorite misinformation source. #TrumpCult #Covidiot

(L188188 su <https://twitter.com/> 30/08/22 4:14 PM)

Justin you're an idiot! #Canada #JustinTrudeau #COVID19 #COVIDIOT #CovidScam #FJB

(Jen doesnt hate your Grandma su <https://twitter.com/> 25/08/22 6:08 PM)

62. *Moronavirus* ‘morona da ‘cretino + virus, scemo del virus’: *blend* da *mor-* abbreviato da *moron* + *-rona* clipping da *corona* + *virus*. Il termine *moronavirus* è stato utilizzato dagli utenti del web con un significato dispregiativo per riferirsi a quella categoria di persone che non rispetta le restrizioni imposte dalla pandemia da Nuovo Coronavirus. L’hashtag è spesso accostato ad argomenti politici e a critiche rivolte verso l’ex Presidente Trump accusato di negazionismo e malagestione dell’emergenza sanitaria.

Esempio:

You can blame bone spurs Trump for that shit. Biden is doing everything he can to fix the #moronavirus bullsh!t that the Republicans caused during that debacle.

(The machine I am su <https://twitter.com/> 30/08/22 10:07 AM)

63. *Staycation* ‘stare + vacanza, viaggio a casa’: *blend* da *stay* + *vacation*. La *staycation* è un modo ironico per definire l’impossibilità di andare in vacanza (nel senso di ‘viaggio’/‘spostamento’) e dunque l’obbligo di rimanere in casa fingendo che si stia trascorrendo una “vacanza” (così come nel caso di *coronacation* o *holistay* cfr. es. 54 e 64). Il termine rappresenta perfettamente il malessere sociale durante la quarantena domiciliare: le persone dovevano restare chiuse in casa e non potevano neppure andare a lavorare se non in maniera telematica (WFH), dunque gli utenti hanno iniziato ad ironizzare sulle proprie condizioni, fingendo che le limitazioni sugli spostamenti imposte dal contesto pandemico fossero una sorta di vacanza dal lavoro e dalla vita sociale. Il termine *staycation* (o *holistay*) non è un neologismo in senso stretto, era già attestato prima della pandemia da Nuovo Coronavirus ed indicava una vacanza breve all’interno del proprio territorio e/o città di residenza o all’interno di strutture (come hotel/ B&B etc.). In contesto pandemico ha preso a indicare (almeno fin quando vi sono state restrizioni sugli spostamenti) una ‘vacanza’ in casa.

Esempio:

NO TRAVEL, NO PROBLEM: HOW TO PLAN A COVID-19 STAYCATION

(<https://www.dosomething.org/us> (2020)¹⁷⁷)

64. *Holistay* ‘vacanza + stare, vacanza a casa’: *blend* da *holiday* + *stay*. (cfr. es. 63).

Esempio:

*Missing that #French #holiday? Visit #French #landmarks online! [...] #visitfrance
#CultureOnline #staycation #holistay*

(af_dublin su <https://www.instagram.com/>)

¹⁷⁷ <https://www.dosomething.org/us/articles/how-to-plan-a-covid-19-staycation> (ultima visita 30/08/2022)

65. *Virtual happy hour* ‘virtuale + happy hour, happy hour virtuale’: composto attributivo nominale con testa a destra (cioè il composto *happy hour*). Il termine si riferisce, come altri termini appartenenti a questa categoria (ad esempio *quarintini* o *locktails* cfr. es. 9 e 10) al condividere un happy hour in compagnia da remoto (cfr. Mweri 2021).

Esempio:

How to Have a Successful Virtual Happy Hour

(NYT (2020)¹⁷⁸)

66. *COVID beard* ‘COVID + barba, barba da covid.’: composto attributivo nominale con testa a destra. Il termine *COVID-beard/s* si riferisce, come *Zoom mullet* e *clandestine barbers* (cfr. es. 18 e 49), all’impossibilità di accedere a parrucchieri e barbieri per tagliarsi i capelli o sistemarsi la barba (cfr. Mweri 2021). Gli utenti del web hanno utilizzato l’hashtag #covidbeard per ‘sfoggiare’ il proprio look in quarantena e, più in generale, in modo scherzoso.

Esempio:

Board meeting. #CovidBeards

(Marcus Markou su <https://twitter.com/> 18/06/20 9:35 AM)

67. *Corona fatigue* ‘corona + fatica, fatica da covid’: composto subordinato nominale con testa a destra. Il termine *corona fatigue* è attestato sul web con due significati: in ambito medico, indica la sensazione di spossatezza e stanchezza sintomo del Nuovo Coronavirus e in questo caso si trova spesso insieme al termine *Long Covid* (ovverosia gli effetti a lungo termine del Nuovo Coronavirus)¹⁷⁹; più in generale, si riferisce alla sensazione di spossatezza, ma anche alla ‘follia’, causata dalle restrizioni (cfr. Mweri 2021).

Esempi:

Last night I dreamt the president in a family meeting saying "no more eating for a week,

¹⁷⁸ <https://www.nytimes.com/2020/03/20/well/virus-virtual-happy-hour.html> (ultima visita 30/08/2022)

¹⁷⁹ <https://www.washingtonpost.com/world/2022/08/26/long-covid-chronic-symptoms-fatigue/> (ultima visita 02/10/2022)

anyone found eating will face imprisonment or a fine". I think I'm going through #CoronaFatigue.

(Khakhathi_Ahuna su <https://twitter.com/> 13/01/21 6:44 PM)

[Post-corona fatigue-a familiar picture in a new guise?]

(<https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/35194336/> (2022))

68. *Coronaspeak* ‘corona + parlare, lingua del coronavirus’: analogia da tutti i termini che contengono *speak* come formate di destra, come ad esempio *doublespeak* o *Newsspeak*¹⁸⁰. Il termine *coronaspeak* si riferisce alla retorica utilizzata durante la pandemia da Nuovo Coronavirus, ovvero a tutti quei neologismi/espressioni/modi di dire che sono nati in questo contesto.

Esempio:

The rules of coronaspeak

(<https://www.economist.com/>(2020)¹⁸¹)

69. *Coronial mom/ baby/ father* ‘coronavirus + millennial + mamma/ bambino/ papà, mamme/bambini/papà durante il coronavirus’: composto attributivo nominale con testa a destra; il formante di sinistra è *blend* da *corona(virus)* + *millennial*. Il termine si riferisce, come il termine *coronial* (cfr. es. 23) ai genitori e ai bambini durante la pandemia da Nuovo Coronavirus (cfr. Chopra 2021).

Esempio

Yesterday our family grew by one, which means our #DataFam also grew. Everyone welcome baby Anthony! Both he and mom are happy, healthy, and recovering well! #CoronialBaby

¹⁸⁰ <https://www.etymonline.com/word/speak> (ultima visita 02/10/2022)

¹⁸¹ <https://www.economist.com/books-and-arts/2020/06/27/the-rules-of-coronaspeak> (ultima visita 30/08/2022)

#IVF #RainbowBaby

(Will Perkins su <https://twitter.com/> 25/08/21 7:14 PM)

70. *Anti-mask* ‘prefisso + mascherina antimascherina’: parola derivata da *mask* attraverso l’aggiunta del prefisso ‘*Anti-*’ (e nel secondo caso attraverso l’aggiunta del suffisso agentivo ‘*-er*’). Da *anti-mask* deriva la parola *anti-masker* ‘anti-mascherina + SUFF, anti-mascherina’. Queste parole sono state utilizzate utilizzato per riferirsi a quella categoria di persone che non indossava la mascherina, violando le misure igienico-sanitarie¹⁸².

Esempio:

Another #antivaxxer #antimasker follows a parent and child as the leave Trader Joe’s in Santa Monica yesterday. 3rd incident in. 2 minute clip of parents with small kids being harassed.

(Sky Spider su <https://twitter.com/> 30/01/22 6:40 PM)

71. *Workcation* ‘lavoro + vacanza, vacanza e lavoro’: *blend* da ‘*work* + *-ation*’ abbreviato da *vacation*. Come la *staycation* o l’*holistay* (cfr.es. 63 e 64), anche questo termine si riferisce all’impossibilità di andare in vacanza durante la pandemia a causa delle restrizioni sugli spostamenti. A differenza degli altri due termini però, il termine *workcation* sottolinea la parola ‘lavoro’ e, durante la pandemia, si riferiva al fatto che, data l’impossibilità di spostarsi, non si potesse fare altro che lavorare. In generale il termine è stato usato per riferirsi ad un connubio fra la vacanza e il lavoro¹⁸³.

Esempio:

Could a ‘workcation’ change how you think?

(BBC (2020)¹⁸⁴)

¹⁸² <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC7888611/> (ultima visita 02/10/2022)

¹⁸³ <https://www.bbc.com/worklife/article/20220309-workcations-the-travel-trend-mixing-work-and-play> (ultima visita 02/10/2022)

¹⁸⁴ <https://www.bbc.com/worklife/article/20200318-could-a-workcation-change-how-you-think> (31/08/2022)

72. *Masking* ‘mascherina + SUFF, mascherarsi’: risemantizzazione del termine teatrale *masking* (cioè ‘quinta teatrale/mascheramento’)¹⁸⁵. Il termine *masking* apparteneva originariamente al lessico teatrale, in contesto pandemico è diventato un modo per riferirsi al fenomeno di ‘mascherarsi’: ovverosia indossare la mascherina.

Esempio:

Lots of kids heading off to college. Great to see so many being mature adults & not caving to peer pressure on #masks #masking. [...]

(Miriam O'Callaghan su <https://twitter.com/> 28/07/22 2:23 PM)

73. *Quarantine life* ‘quarantena + vita, vita da quarantena’: composto attributivo nominale con testa a destra. Il termine è stato utilizzato in senso generico per intendere le condizioni di vita durante la quarantena (cfr. Mweri 2021).

Esempio:

Cameron Diaz is loving quarantine life as a new mom.

(CNN (2020)¹⁸⁶)

74. *Coronaviruschallenge* ‘corona + virus + sfida, sfida del coronavirus’: composto subordinato nominale con testa a destra. Il *coronaviruschallenge* è un termine ironico per indicare la ‘sfida’ contro il coronavirus¹⁸⁷. Il fenomeno delle *challenge* è largamente attestato in area anglofona, si tratta di solito di sfide e/o scommesse divertenti (ad esempio, l’*ice-bucket challenge*); in questo caso è stato utilizzato per ‘smorzare’ la negatività della situazione.

¹⁸⁵ <https://www.etymonline.com/word/mask> (ultima visita 02/10/2022)

¹⁸⁶ <https://edition.cnn.com/2020/04/15/entertainment/cameron-diaz-mom-quarantine-trnd/index.html> (ultima visita 31/08/2022)

¹⁸⁷ https://www.cedefop.europa.eu/files/8139_en.pdf (ultima visita 02/10/2022)

Esempio:

It dosent get easier Its only you that get stronger. #coronaviruschallenge # keep up the good working..take more care # norwaynaturemoment

(jorun_d su <https://twitter.com/> 08/10/20 7:22 PM)

75. *Stay at home challenge* ‘stare + a + casa + sfida, sfida rimani a casa’: composto attributivo nominale (del tipo *phrasal compounds*) con testa a destra. Il composto *stay at home challenge* è formato per analogia dai termini contenenti il costituente *challenge* (cfr. es. 74). Lo *stay at home challenge* è un modo ironico per riferirsi all’impossibilità di spostamenti (non strettamente necessari) durante il lockdown.¹⁸⁸

Esempio:

AWFT connection The team is still staying connected during quarantine and encouraging everyone to stay home! Keep safe everyone #StayAtHomeChallenge

(AWFT su <https://twitter.com/> 13/06/20 1:56 PM)

76. *Quarantine and chill* ‘stare in quarantena + congiunzione + tranquillo/rilassato, fare quarantena e chill’: sintagma coordinato. Il dizionario Collins riporta: “To make oneself relaxed and comfortable at home while observing rules of social isolation and distancing”¹⁸⁹. Il termine è derivato per analogia dall’espressione *Netflix and chill* che possiede due significati: ‘restare in casa a guardare film/serie tv etc., su Netflix’ e ‘Avere un rapporto sessuale guardando film/serie tv etc., su Netflix’. Il termine *quarantine and chill* condivide con *Netflix and chill* entrambe le sfumature di significato, a differenza di quest’ultimo, però, l’implicazione è più vasta: durante la pandemia, a causa delle restrizioni sugli spostamenti, era obbligatorio (e non volontario) rimanere in casa.¹⁹⁰

¹⁸⁸ <https://www.express.co.uk/sport/football/1257926/Coronavirus-Stay-At-Home-challenge-toilet-paper> (ultima visita 02/10/2022)

¹⁸⁹ <https://www.collinsdictionary.com/it/submission/22177/quarantine+and+chill> (ultima visita 02/10/2022)

¹⁹⁰ <https://www.vnlandnote.com/coronavirus-dating-slang-described/> (ultima visita 02/10/2022)

Esempi:

'Quarantine n chill': Tyler Herro flirts with model on Twitter
(<https://nypost.com/> 2020¹⁹¹)

Anyone else? #QuarantineAndChill #introvert #comicstrip
(Danielle Pioli – CHt su <https://twitter.com/> 07/07/21 5:11 PM)

77. *Coronatine* 'coronavirus + quarantena, quarantena durante il coronavirus': *blend* da *corona* + *quarantine*. Il termine si riferisce alla quarantena istituita a causa della diffusione del Nuovo Coronavirus¹⁹² ed è stato utilizzato dagli utenti del web per postare aggiornamenti sulle proprie attività e stati d'animo.

Esempio:

Welcome to the Hivemanor Livemanor [...] #thehives #hivesmanorlivemanor #thehivesaustralia #coronatine #stayhome
(The Hives su <https://twitter.com/> 31/03/20 6:57 PM)

78. *Anticoronavirus* 'PREFIX + corona + virus, anticoronavirus': parola derivata da *coronavirus* attraverso il prefisso *anti-*. Il termine *anticoronavirus* è stato utilizzato per indicare, in modo generico, la lotta contro il Nuovo Coronavirus.

Esempio:

Kenya to Report Friday on Effectiveness of Anti-Coronavirus Measures
(<https://www.voanews.com/> (2020)¹⁹³)

¹⁹¹ <https://nypost.com/2020/03/18/quarantine-n-chill-tyler-herro-flirts-with-model-on-twitter/> (ultima visita 09/09/2022)

¹⁹² <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Coronantine> (ultima visita 02/10/2022)

¹⁹³ <https://www.voanews.com/a/covid-19-pandemic-kenya-report-friday-effectiveness-anti-coronavirus-measures/6188126.html> (ultima visita 31/08/2022)

79. *Coronaboom* ‘coronavirus + boom, boom del corona’: composto subordinato nominale con testa a destra; la testa è abbreviata da *baby boom*. Il *coronaboom* fa parte del medesimo campo semantico di termini come *coronial* o *coronial mom* (cfr. es. 23 e 69), si riferisce cioè al fenomeno per il quale, secondo alcuni, si sarebbe registrato un boom di nascite durante la pandemia.¹⁹⁴

Esempio:

Has anyone given thought to spike in births that will be taking place about 9 and 1/2 months from now? #CoronaBoom

(Peter Schorsch su <https://twitter.com/> 12/03/20 10:56 PM)

80. *Covidial* ‘covid + millennial, millennial del covid’: *blend* da *covid* + *-ial* abbreviato da *millennial*. Il termine è una forma alternativa di *coronial* (cfr. es. 23; Roig-Marín 2021).

Esempio:

Is it too early to be talking about the #covidial generation? The #covidKids are coming. And many of them will grow up with parents who divorced a few months before they were born.

(Daniel Liebeskind su <https://twitter.com/> 03/05/20 2:08 AM)

81. *Quarantipple* ‘quar- da ‘quarantena’ + cicchetto, cicchetto da quarantena’: *blend* da ‘*quarant*- da *quarantine* + *tipple*’. Il termine *quarantipple*, come *locktails* e *quarintini* (cfr. es. 10 e 9) si riferisce alla pratica di godersi un *drink* in quarantena. Nonostante il termine *tipple* significhi ‘cicchetto/*shot*’, sul web il termine è attestato con un uso generico in riferimento a qualsiasi bevanda alcolica.

Esempio:

#lockdown2 #quarantipple #trinityhill

(mightysusan su <https://www.instagram.com/>)

¹⁹⁴ <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Corona%20boom> (ultima visita 02/10/2022)

82. *Zumping* ‘Zoom + mollare/scaricare, mollare su Zoom (un/a fidanzato/a)’: *blend* da *Zoom* + *dumping*. Il dizionario Collins riporta: “Dumping a romantic partner via Zoom or similar app”¹⁹⁵.

Insieme al termine *zumping* sono ritornati in voga termini come *FaceTumping* (‘FaceTime + mollare, mollare su FaceTime’: *blend* da *FaceTime* + *dumping*), e *Skumping* (‘Skype + mollare, mollare su Skype’: *blend* da *Skype* + *dumping*) (cfr. Roig-Marín 2021).

Questi termini sono stati utilizzati in modo scherzoso per riferirsi all’interruzione di una relazione “in modalità telematica”, si noti che, in generale, il termine *dump* ha una connotazione negativa (grossomodo equivalente a ‘scaricare’ in italiano).

Esempio:

Can anyone confirm this is a genuine phenomenon? #Zumping #Zumped

(Lucy Kenningham su <https://twitter.com/> 15/05/20 3:44 PM)

83. *Pan cession* ‘pandemia’ + recessione, recessione da pandemia’: *blend* da *pandemic* + *recession*. *Pan cession* “[a] pandemic-associated widespread economic recession” (Thorne 2020 cit.in Al-Salman e Haider 2021:28). La *pan cession* così come la *coronapocalypse* o il *coronageddon* (cfr. es. 35 e 60) si riferisce alla crisi economica causata dalla pandemia.

Esempio:

How about #pancession

(Safari su <https://twitter.com/> 03/05/20 5:03 PM)

84. *Mock-down* ‘prendere in giro + lockdown’, lockdown ridicolo’: *blend* da *mock* + *lockdown*. Il *mock-down* si riferisce in modo critico alla malagestione o al ritardo di attuazione delle misure contenitive di sicurezza. Gli utenti sul web hanno utilizzato questo termine per lamentarsi del governo del proprio Paese (o delle istituzioni e delle strutture addette nelle proprie città) per via dell’inefficienza nell’adozione di un valido protocollo anti-epidemico (cfr. Thorne 2020).

¹⁹⁵ <https://www.collinsdictionary.com/it/submission/22234/zumping> (ultima visita 02/10/2022)

Esempio:

Found him! #GutlessGladys #SydneyOutbreak #Covidnsw #insiders #lockdown #mockdown
(Tom Red su <https://twitter.com/> 11/09/21 11:16 PM)

85. *COVID-kid* ‘COVID + bambino, bambino nato durante il Covid’: composto attributivo nominale con testa a destra. Il termine *COVID-kid* è una variante per *coronial* (cfr. es. 23; Al-Saman e Haider 2021:31). Il termine si è diffuso sul web per esprimere la preoccupazione degli utenti nei confronti dei bambini (un trattamento diverso è stato riservato agli anziani, si veda *boomer remover*, es.5).

Esempio:

121,000 new pediatric cases of covid reported last week. Parents, regardless of your political beliefs, it YOUR job to protect your kids. You're their heroes. Please do the right thing. #MasksSaveLives #covidkids
(Annie C su <https://twitter.com/> 18/08/21 4:51 AM)

3.3.3 Miscellanea

L'ultimo campione di neologismi che andremo ad analizzare è appartenente alla categoria ‘Miscellanea’. Come per il cinese, vedremo come il linguaggio può, in un certo modo, registrare e farci comprendere i cambiamenti politico-sociali in contesto pandemico. Attraverso le varie misure politiche adottate, le riforme dell’istruzione, il sentimento delle masse e i fenomeni sociali registrati durante la pandemia da Nuovo Coronavirus potremo comprendere ancora meglio qual è stata la reazione da parte della società anglofona e confrontarla con quella di area sinofona.

La tabella 8 riporta i neologismi appartenenti alla categoria Miscellanea:

Tabella 8. Neologismi appartenenti alla categoria miscellanea

Categoria MISCELLANEA	Neologismo	Glossa e traduzione	Processo di formazione
	Quaranteam	‘quarantena + gruppo, gruppo di quarantena’	Blend (da <i>quarantine</i> + <i>team</i>)
	Geo-fencing	‘geografia + recinto, l’uso del geo-fence’	Estensione di significato
	Elbump	‘gomito + colpo, salutarsi con il gomito’	Blend (da <i>elbow</i> + <i>bump</i>)
	Hygiene/Security theatre	‘igiene/sicurezza + teatro, teatro d’igiene/sicurezza’	Composto subordinato
	Vaccine nationalism	‘vaccino + nazionalismo, nazionalismo vaccinale’	Composto attributivo
	Drive-thru testing	‘guidare + attraverso + test/testare, test drive-thru’	Composto attributivo
	Social distancing	‘sociale + distanza, distanziamento sociale’	Estensione di significato
	Shelter-in-place	‘rifugio + preposizione + luogo/casa’	Parola polirematica
	Contactless delivery	‘senza contatto + consegna, consegna contactless’	Composto attributivo
	Infodemic	‘informazione + pandemia, infodemia’	Blend (da <i>information</i> + <i>pandemic</i>)

	New normal	‘nuovo + normalità, nuova normalità’	Composto attributivo
	Frontline soldier	‘prima linea + soldato, soldato in prima linea’	Estensione di significato
	Re-open	‘PREF + aprire, riapertura’	Derivato
	Maskne	‘mascherina + acne, mascne’	Blend (da <i>mask</i> + <i>acne</i>)
	e-pass	‘elettronico + pass/lasciapassare, pass elettronico’	Blend (da <i>electronic</i> + <i>pass</i>)
	Superspreader (event)	‘super + spargitore, super diffusore/spargitore’	Composto attributivo
	Corona bonus	‘coronavirus + bonus, agevolazioni concesse durante il coronavirus’	Composto attributivo

Riportiamo di seguito le spiegazioni dettagliate dei neologismi contenuti nella tabella 8:

1. *Quaranteam* ‘quarantena + gruppo, gruppo di quarantena’: *blend* da *quarantine* + *team*. Il ‘Team quarantena’ è un fenomeno per il quale un gruppo di persone (siano esse vicini di casa/ conoscenti/ amici/ familiari etc.) condivide insieme il periodo di quarantena, il criterio di base è che non si abbiano contatti con persone esterne al gruppo (cfr. Chopra 2021). Questo fenomeno viene chiamato anche *Coronavirus/COVID bubbles* e appartiene alla medesima categoria semantica di una serie di altri termini contenenti la parola *bubble* (lett. ‘bolla’) che indicano, in modo più o meno specifico, questa pratica:

-*Support bubbles*: un gruppo formato da due famiglie¹⁹⁶ che non sono obbligate a mantenere la distanza di sicurezza e le altre misure sanitarie;

-*Bio-bubbles*: un evento sportivo tenuto durante la pandemia da Nuovo Coronavirus con particolari misure di sicurezza per evitare il contagio (tutti i partecipanti devono fornire un test negativo; non vi sono spettatori etc.)¹⁹⁷;

-*Travel-bubbles*: accordo fra due Paesi secondo il quale vengono temporaneamente ristabilite le tratte commerciali senza obbligo di quarantena per i passeggeri.¹⁹⁸

Tutti questi termini ci fanno ben comprendere come la pandemia abbia stimolato un senso di ‘unità’ e ‘collettività’ fra le persone, che si riunivano in sicurezza per “combattere” insieme e sostenersi a vicenda. Al contempo, un termine come *bio-bubble* ci suggerisce quanto sia fondamentale l’intrattenimento di massa durante i periodi di crisi.

Esempio:

Nothing helps one get through a Monday like the #Quaranteam! [...]

(Quarantings Podcast su <https://twitter.com/> 23/08/2022 12:29 AM)

2. *Geo-fencing* ‘geografia + recinto, l’uso del geo-fence’: parola derivata da *geo-fence* a sua volta derivata attraverso l’aggiunta del formante *geo-clipping* per *geography*. Il *geo-fencing* indica la pratica per la quale viene individuato e circoscritto un perimetro ben definito su un’applicazione virtuale, che corrisponde e segnala una zona geografica reale; durante la pandemia da Nuovo Coronavirus è stato utilizzato per indicare una ‘zona di contenimento’ attraverso il tracciamento degli spostamenti degli utenti. In Italia è stata utilizzata una tecnologia simile che si basava sul tracciamento di spostamenti e contagi: l’app Immuni. Il fenomeno ha scaturito non poche controversie da parte degli utenti che vedevano queste tecnologie come una ‘violazione della privacy’.

¹⁹⁶ <https://www.gov.uk/guidance/making-a-support-bubble-with-another-household#:~:text=A%20support%20bubble%20is%20a,being%20in%20one%20household>. (ultima visita 31/08/2022)

¹⁹⁷ <https://www.livemint.com/sports/cricket-news/what-are-bio-secure-bubbles-the-new-normal-for-cricket-tournaments-11600321505377.html> (ultima visita 31/08/2022)

¹⁹⁸ <https://www.washingtonpost.com/travel/2020/11/17/australia-singapore-bubble-covid/> (ultima visita 31/08/2022)

Esempi:

Coronavirus / Geo-fencing app will be used to locate quarantine violators

(<https://www.thehindu.com/> (2020)¹⁹⁹)

*#SocialMedia and Growing Fears of a Post- #Coronavirus Surveillance State [...] #privacy
#dataprivacy #geofencing*

(Christian Zilles su <https://twitter.com/> 25/05/20 4:29 PM)

3. *Elbump* ‘gomito + colpo, salutarsi con il gomito’: blend da *el-* abbreviato per *elbow* + *bump*. Il termine *elbump* si riferisce alla pratica per la quale, in contesto pandemico, ci si ‘salutava con il gomito’ per evitare il rischio di contagio, tuttavia Chopra (2021) riporta che, originariamente (1981) l’*elbow bump* era un gesto celebrativo. Il termine è diventato una sorta di simbolo della pandemia e testimonia quanto sia importante un gesto sociale come il saluto, anche a livello internazionale.

Esempi:

Dismissing my students with @jimmykimmel’s #elbump and toe taps as we say goodbye for the day!

(Ms Feeley su <https://twitter.com/> 12/03/20 6:14 PM)

No, studio audience and an elbow bump: The Biden-Sanders debate was a study in contrasts
(<https://www.washingtonpost.com/> (2020)²⁰⁰)

4. *Hygiene/Security Theatre* ‘pulito/sicurezza + teatro, teatro d’igiene/sicurezza’: composti subordinati nominali con testa a destra. I termini *hygiene theatre* e *security theatre* si riferiscono al fenomeno per il quale le persone adottano misure di sicurezza apparentemente

¹⁹⁹ <https://www.thehindu.com/news/national/coronavirus-geo-fencing-app-will-be-used-to-locate-quarantine-violators/article31241055.ece> (ultima visita 06/09/2022)

²⁰⁰ <https://www.washingtonpost.com/lifestyle/2020/03/16/no-studio-audience-an-elbow-bump-biden-sanders-debate-was-study-contrasts/> (ultima visita 31/08/2022)

valide ma che in realtà si rivelano essere fallimentari. In generale, si riferisce alla pratica di eccessive e inutili misure di sicurezza che danno solo una mera illusione di sicurezza da parte di un'azienda, di una pubblica istituzione, di un servizio pubblico o anche, semplicemente, di una persona. Queste misure ritenute eccessive sono, per citare qualche esempio, i separé in plexiglass, la rilevazione della temperatura corporea, l'eccessiva igienizzazione, etc.²⁰¹. Il termine si è diffuso sia per indicare un'abitudine personale (e, in questo senso, rispecchia lo stato psicofisico delle persone durante la pandemia²⁰² ; cfr. 3.2.2 es. 44), sia in senso più ampio per lamentarsi e/o attestare questo genere di pratiche da parte di servizi e strutture. Il termine *security theatre*, invece, non è un neologismo in senso stretto ed è stato riferito anche ad eventi molto precedenti allo scoppio della pandemia, come le misure di sicurezza aeroportuale adottate dopo gli attentati dell'11 settembre.²⁰³

Esempio:

#COVID #NYCDOE #cray #areyou dumb #bullshit #hygienetheatre #healthjustice

(Bronx Educators United for Justice su <https://twitter.com/> 09/09/20 4:29 AM)

5. *Vaccine nationalism* 'vaccino + nazionalismo, nazionalismo vaccinale': composto attributivo nominale con testa a destra. Riaz et al. (2021:1) riportano:

Vaccine nationalism is an economic strategy to hoard vaccinations from manufacturers and increase supply in their own country. The aim is to stock up and vaccinate the nation as soon as possible regardless of the limited vaccine manufacturers' distribution for the rest of the world.

La pratica del *vaccine nationalism* è stata largamente attestata durante la pandemia (cfr. Riaz et al. 2021): le grandi potenze con maggiore potenziale economico hanno 'fatto incetta' delle scorte di vaccini per accelerare il processo di vaccinazione e dunque la ripresa economica del

²⁰¹ <https://www.insider.com/bogus-coronavirus-protection-measures-that-are-just-hygiene-theater-2020-10> (ultima visita 31/08/2022)

²⁰² <https://www.theguardian.com/society/2021/jul/12/hygiene-theatre-how-excessive-cleaning-gives-us-a-false-sense-of-security> (ultima visita 31/08/2022)

²⁰³ <https://reason.org/commentary/9-11-the-culture-of-fear-and-the-security-theater-at-u-s-airports/> (ultima visita 31/08/2022)

Paese. Questo termine, come *covidpreneurs* e *coronawashing* (cfr. 3.2.2 es. 7 e 45), possono farci comprendere un altro aspetto della pandemia.

Esempio:

The Tories are stinking, corrupt, lying, greedy, racist, capitalist little Englanders who get off on the poverty & hardship of working class people, who they despise. If I withdraw that straight away, it doesn't count, right? #VaccineNationalism

(Leanne Wood su <https://twitter.com/> 24/03/21 6:32 AM)

6. *Drive-thru testing* ‘guidare + preposizione + test/testare, test drive-thru’: composto attributivo nominale da *drive-thru* (o *drive through*), *phrasal verb* con testa a sinistra + *testing*. Il *drive-thru testing* è stata una pratica largamente diffusa non soltanto in area anglofona ma anche in Italia, consisteva nel sottoporsi ad un tampone (generalmente rino-faringeo) all’interno della propria vettura in una struttura predisposta (ad esempio un parcheggio/ un parco etc.).²⁰⁴

Esempio:

CVS Pharmacy has new drive-thru COVID-19 testing sites across Michigan -- check list here (<https://www.clickondetroit.com/> (2020)²⁰⁵)

7. *Social distancing* ‘sociale + distanza, distanziamento sociale’: composto subordinato nominale (del tipo *synthetic compounds*) con testa a destra. Il termine *social distancing*, derivato da *social distance* attraverso l’aggiunta del suffisso *-ing*, non è un neologismo in senso stretto; in contesto pandemico, però, il termine ha subito un’estensione di significato. Chopra (2021) afferma:

Social distancing, first used in 1957, described an attitude of aloofness or deliberate attempt to distance

²⁰⁴ <https://www.uslumbria1.it/notizie/sistema-di-sorveglianza-covid-tamponi-e-postazioni-drive-through> e <https://www.covidclinic.org/> (ultima visita 02/10/2022)

²⁰⁵ <https://www.clickondetroit.com/health/good-health/2020/05/28/cvs-pharmacy-has-new-drive-thru-covid-19-testing-sites-across-michigan-check-list-here/> (ultima visita 31/08/2022)

oneself from others socially- and not keeping a physical distance between ourselves and others to avoid infection.

Lo stesso vale per i termini *self-isolation* e *self-isolating*, Chopra (2021) riporta:

Self-isolation (first recorded from 1834) and self-isolating (1841), are now used to describe a self-imposed isolation whereas earlier they have been applied to countries which chose to detach themselves from the rest of the world.

Oltre al termine *social distancing* in inglese sono attestati anche termini affini come: *physical distance(ing)* coniato nel 2003 in occasione dello scoppio della pandemia da SARS-CoV-1²⁰⁶; *physically/socially separate*; *social distance measure(s)* etc.

Esempio:

Avoid close contact with people who are sick, especially people exhibiting respiratory symptoms and fever. #Unite2FightCorona #covid19 #staysafe #socialdistance
(NYKS India su [https://twitter.com/ 22/08/22 2:06 PM](https://twitter.com/22/08/22 2:06 PM))

8. *Shelter-in-place* ‘rifugio + preposizione + luogo/casa’: parola polirematica derivata dalla *verbal phrase shelter in place*²⁰⁷ con testa a sinistra. Il termine *shelter-in-place* è stato utilizzato in contesto pandemico come formante di composti attributivi (del tipo *phrasal compounds*) come *shelter-in-place order*, fu utilizzato per la prima volta nel 1976 nell’eventualità di un attacco nucleare o terroristico. Il termine avrebbe subito un’estensione di significato; Paton (2020) afferma:

The phrase shelter-in-place, a protocol instructing people to find a place of safety in the location they are occupying until the all clear is sounded, was devised as an instruction for the public in 1976 in the event of a nuclear or terrorist attack, but has now been adapted as advice to people to stay indoors to protect themselves and others from coronavirus.

²⁰⁶ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/physical%20distance> (ultima visita 31/08/2022)

²⁰⁷ <https://www.oed.com/view/Entry/88513093#eid1306167810> (ultima visita 31/08/2022)

In contesto pandemico, dunque, è stato adottato come raccomandazione per le persone, perché restassero in casa e in tal modo proteggessero sé stessi e gli altri dal contagio da Nuovo Coronavirus.

Esempio:

Bay Area orders 'shelter in place,' only essential businesses open in 6 counties

(<https://www.sfchronicle.com/> (2020)²⁰⁸)

9. *Contactless delivery* 'contatto + SUFF + consegna, consegna contactless': composto attributivo nominale con testa a destra. Il *contactless delivery* (cfr. 2.2.3 es. 37) si riferisce al fenomeno per il quale le consegne di prodotti e beni materiali e/o alimentari, durante la pandemia da Nuovo Coronavirus, venivano effettuate in modalità *contactless* ovverosia 'senza contatti' fra il cliente e l'addetto alla consegna²⁰⁹.

Esempio:

KFC and Pizza Hut have launched a contactless delivery service in China amid coronavirus fears

(<https://www.insider.com/> (2020)²¹⁰)

10. *Infodemic* 'informazione + pandemia, infodemia': blend da 'info clipping per *information* + pandemic'. Mweri (2021:38) riporta che il termine non è un neologismo in senso stretto, ma che il suo primo uso è già attestato nel 2003; Mweri 2021:38):

²⁰⁸ <https://www.sfchronicle.com/local-politics/article/Bay-Area-must-shelter-in-place-Only-15135014.php> (ultima visita 31/08/2022)

²⁰⁹ <https://www.getfareye.com/insights/blog/contactless-delivery-software> e <https://www.wired.it/lifestyle/food/2020/03/09/contactless-delivery-pizza/> (ultima visita 02/10/2022)

²¹⁰ <https://www.businessinsider.com/kfc-pizza-hut-contactless-delivery-services-china-2020-2?r=US&IR=T> (ultima visita 31/08/2022)

Though the term Infodemic is not new, which was coined in 2003, it has been seen renewed usage during the COVID-19 period. According to the etymological theory, infodemic is an example of a word already exist in a language but has developed a new meaning recently; in this case, it is motivated by the pandemic.

Il ‘bombardamento’ di informazioni da parte di media, giornali etc., ha non soltanto confuso, ma anche scoraggiato le persone (si veda a riguardo il termine *doom scrolling* cfr. 2.2.3 es. 56) e, in generale, la diffusione delle informazioni durante la pandemia è stato un argomento molto discusso anche da parte degli studiosi (si veda ad esempio Chopra 2021 e Dong 2020).

Esempio:

An analysis of toxicity between pro-mask and anti-mask conversations during the COVID-19 #pandemic suggests that fighting an #infodemic means paying attention to #emotion alongside correcting #misinformation.

(Big Data & Society su <https://twitter.com/> 01/09/22)

11. *New normal* ‘nuovo + normalità, nuova normalità’: composto attributivo nominale con testa a destra. La ‘Nuova normalità’ è un termine utilizzato per riferirsi al contesto pandemico (cfr. Mweri 2021:43-44). Il termine non è un neologismo in senso stretto ed è stato utilizzato in vari periodi storici con significati diversi²¹¹

Le restrizioni, il lockdown, la crisi economica, la paura del contagio etc., sono tutti elementi che hanno costituito questa nuova ‘normalità’ a cui le persone hanno dovuto abituarsi.

Esempio:

Nations reopen yet struggle to define 'a new normal'

([https://medicalxpress.com/\(2020\)](https://medicalxpress.com/(2020)212)²¹²)

12. *Frontline soldier* ‘prima linea + soldato, soldato in prima linea’: composto attributivo nominale con testa a destra. *Frontline soldiers* è un nome composto che indica quella parte

²¹¹ https://www.treccani.it/vocabolario/nuova-normalita_%28Neologismi%29/ (ultima visita 02/10/2022)

²¹² <https://medicalxpress.com/news/2020-05-nations-reopen-struggle.html> (ultima visita 01/09/2022)

della milizia che è più vicina al nemico, per analogia è passato ad indicare i dottori, paramedici, infermieri e tutti gli operatori sanitari essenziali per la “lotta” contro il Covid; ha quindi subito un cambiamento semantico dall'ambito militare a quello sanitario durante la pandemia (cfr. Mweri 2021:44). A questo termine sono collegate una serie di parole dal significato affine, come *covid soldier*, *covid hero*, *frontliner*, *frontline employee/staff*, ecc. Anche in cinese, come abbiamo già visto (cfr. 2.2.2) sono state utilizzate metafore appartenenti al lessico della guerra per indicare il contesto pandemico. I riferimenti bellici sembrano abbastanza diffusi nella retorica pandemica e ci fanno comprendere uno degli aspetti della reazione sociale al contesto pandemico.

Esempio:

On the #WorldHealthDay We must pay rich tribute to #FrontLineSoldier #DrAbdulQadirSoomro He was died to fighting with #CoronaVirusPakistan At Indus Hospital. #FrontLineHeroes #CoronavirusPandemic

(Maham Jee su <https://twitter.com/> 07/05/20 12:20 PM)

13. *Maskne* ‘mascherina + acne, mascne’: blend da *mask* + *acne*. Il termine è stato utilizzato per riferirsi ad un effetto collaterale dell’utilizzo delle mascherine²¹³.

Esempio:

I just want my acne to be gone like they be stayin for a while now and I’m not used to it and it also comes with stress. So go fuckin go elsewhere bitches #Maskne #PimpleProblems

(Bookiemomster su <https://twitter.com/> 01/09/2022)

14. *e-pass* ‘elettronico + pass/lasciapassare, pass elettronico’: blend da *e-clipping* per *electronic* + *pass*. L’ *e-pass* è un lasciapassare utilizzato per giustificare gli spostamenti personali durante la pandemia (cfr. Chopra 2021); in un certo senso, è simile all’autocertificazione cartacea in Italia. In inglese sono attestati diversi termini, in uso in contesto pandemico, formati attraverso il formante *e-* (‘elettronico’), come ad esempio *e-health*.

²¹³ <https://www.healthline.com/health/maskne#about-maskne> (ultima visita 01/09/2022)

Esempio:

Lockdown 4: Here's how to get an e-pass for interstate travel

(<https://indianexpress.com/> (2020)²¹⁴)

15. *Super-spreader* 'super + spargitore, super diffusore/spargitore': composto attributivo con testa a destra. Il *superspreader* è un termine che si riferisce ad una persona che ha contratto il SARS-CoV-2, ha un'alta carica virale e dunque potenza infettiva.²¹⁵ Un *superspreader event* invece, è un'occasione durante la quale un certo numero di persone contrae la medesima malattia infettiva²¹⁶. Il fenomeno del *superspreader* è stato attenzionato dalla comunità scientifica per motivi di ricerca, ma è stato anche fonte di molte critiche e di vere e proprie manifestazioni di odio da parte delle persone. Spesso i cosiddetti *superspreader* venivano accusati di contagiare gli altri, mentre sul web molti eventi che non rispettavano le misure di sicurezza imposte dalla pandemia, sono stati accusati di essere *superspreader event*²¹⁷. Quest'aspetto è valido anche per il termine cinese, che possiede un significato dispregiativo²¹⁸, i *superspreader* venivano spesso accusati di epidemia colposa e questo ci fa comprendere un ulteriore punto di contatto fra l'area sinofona e anglofona nella reazione sociale alla minaccia di contagio in un 'regime di paura' quale il contesto pandemico.

Esempio:

Faculty reception with eating and drinking and lots of loud excited talking and no masks.

What I heard/saw was #Superspreader event. Didn't stay.

(Dr Susan Blum su <https://twitter.com/> 31/08/22 11:11 PM)

²¹⁴ <https://indianexpress.com/article/technology/tech-news-technology/how-to-get-epass-india-lockdown-6416175/> (ultima visita 01/09/2022)

²¹⁵ <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/33605305/> (ultima visita 02/10/2022)

²¹⁶ <https://coronavirus.bilh.org/blog/what-is-a-super-spreader-event/> (ultima visita 02/10/2022)

²¹⁷ <https://www.bbc.com/news/health-51447143> e <https://pharmaintelligence.informa.com/resources/product-content/biogens-boston-meeting-was-covid-superspreader-event> (ultima visita 02/10/2022)

²¹⁸ <https://s.weibo.com/weibo?q=%E6%AF%92%E7%8E%8B&typeall=1&suball=1×cope=custom:2019-12-31:2020-12-31&Refer=g> (ultima visita 01/09/2022)

16. *Corona bonus* ‘coronavirus + bonus, agevolazioni concesse durante il coronavirus’: composto attributivo nominale con testa a destra. Il termine *corona bonus* si riferisce a una serie di finanziamenti economici concessi dai governi dei Paesi, promossi per aiutare le persone in difficoltà a causa della precaria situazione lavorativa durante la pandemia. Provvedimenti di questo genere sono stati approvati in varie parti del mondo²¹⁹: nel Regno Unito sono stati definiti *furlough*, in Australia *wage subsidies*, a Singapore *rental rebate*, in Canada *bill deferrals*, in India *moratorium*, in Africa Orientale *cushion*. Nelle Filippine è stata promulgata una legge che garantisce un potere maggiore al Presidente per gestire l'epidemia: la *Bayanihan to Heal as One Act* (*Bayanihan* è una parola dell'inglese filippino, prestito dal Tagalog che si riferisce ad un sistema di lavoro tradizionale collettivo e per estensione di significato, invoca il senso civico di cooperazione e unità/collettività) (cfr. Paton 2020). Il fenomeno è attestato anche in contesto sinofono (cfr. 2.2.3 es. 20)

Esempio:

Daimler awards 1,000 euro 'corona bonus' to German employees
(<https://www.reuters.com/> (2020)²²⁰)

²¹⁹ <https://brandequity.economictimes.indiatimes.com/news/research/how-the-pandemic-has-impacted-and-added-to-the-english-language/82697945?redirect=1> (ultima visita 01/09/2022)

²²⁰ <https://www.reuters.com/article/uk-daimler-corona-bonuses-idUKKBN28B4FZ> (ultima visita 09/09/22)

CAPITOLO 4

CONCLUSIONI

Nei capitoli precedenti, dopo una panoramica sui principali processi di formazione di parola in inglese e in cinese, abbiamo analizzato i neologismi nati in contesto Covid. In questo ultimo capitolo tireremo le somme del lavoro di ricerca e faremo alcune considerazioni sui risultati ottenuti.

Nel lavoro di ricerca si è cercato, per quanto possibile, di approfondire nascita, sviluppo e significato di neologismi appartenenti a categorie speculari per entrambe le lingue. È chiaro, però, che non è stato sempre possibile discernere nettamente gli ambiti di appartenenza delle parole e delle espressioni analizzate (ad esempio, ci sono termini riconducibili a più categorie) e neppure ottenere delle categorie omogenee e dati direttamente comparabili per le due lingue.

Se osserviamo il campione di parole ed espressioni analizzato, è possibile fare alcune considerazioni generali:

- In entrambe le lingue si è registrato un alto numero di vocaboli il cui significato rimanda ad un'idea di comunità e supporto collettivo.
- In cinese sono presenti, in misura maggiore rispetto all'inglese, termini riguardanti le politiche economiche e non, implementate durante la pandemia (la categoria 'Politica e società' è quella più cospicua in cinese, con 40 parole su un totale di 66 parole ed espressioni analizzate).
- Sia in cinese sia in inglese, nella categoria 'Metafore e giochi di parole' vi sono numerosi termini utilizzati per 'sdrammatizzare' e/o 'ironizzare' sulla gravità del contesto pandemico.
- Sia in cinese che in inglese, nella retorica pandemica si è fatto uso di parole ed espressioni con riferimenti bellici; come abbiamo accennato (cfr. cap. 3, par. 2.2.2), questa tendenza non è limitata alle due lingue in analisi.

Da un punto di vista strettamente linguistico, possiamo osservare che:

- Il processo di formazione della parola registrato più frequentemente nel campione di neologismi cinesi è la composizione (41 parole, pari al 61%). In inglese la composizione non è il processo di formazione più sfruttato nella creazione dei neologismi in questo ambito, ma è comunque piuttosto diffusa (43 parole su 114 parole ed espressioni analizzate, pari al 38%). La pervasività della composizione nella creazione di creare nuovi termini per descrivere la ‘nuova normalità’ della pandemia da Nuovo Coronavirus non stupisce, dal momento che la composizione è il processo di formazione di parola più produttivo in cinese e in inglese (cfr. Arcodia e Basciano 2018, Plag 2002).
- Il processo di formazione di parola attestato più frequentemente nel campione di neologismi inglesi, invece, è l’abbreviazione (sigle, acronimi, blend e clipping) (54, pari al 47%). Questo dato conferma quanto affermato da Roig–Marín (2021:193): “Short pieces on coroneologisms have attested to the rise of many new lexical formations, mostly blends”. In cinese, invece, le abbreviazioni presenti nel campione di neologismi analizzato sono in tutto 10 (16%).

Per quanto riguarda gli aspetti sociolinguistici e la *sentiment analysis* (cioè quali sono le informazioni sull’umore e sul sentimento di massa che possiamo dedurre dall’analisi dei neologismi in campione), visti i risultati sopracitati, possiamo dire che, in generale, sia in cinese che in inglese diversi neologismi trasmettono un senso di unità e collettività. Quest’aspetto è molto interessante se si considera la questione riprendendo le teorie di Hall (1959,1976) sulle *High Context Culture* e *Low Context Culture*: seppure la Cina e le civiltà dell’Asia (cfr. 2.2.3 es. 2) sono, secondo la teoria dell’antropologo, delle *High Context Culture* e, dunque, più attente e ‘dipendenti’ dalla collettività, l’analisi dei neologismi raccolti ci mostra come, in situazioni di crisi, anche l’occidentale *self-made man* sa unirsi e collaborare, appellandosi alla comunità.

La distinzione sostenuta da Hall sembra allora non essere così netta; d’altronde diversi studiosi, come Kittler *et al.* (2011) e Cardon (2008), fra gli altri, hanno fortemente criticato questa teoria.

Un altro aspetto interessante, come già accennato, è l’utilizzo di metafore e termini più o meno ‘scherzosi’ all’interno del lessico Covid: questo vale per entrambe le lingue oggetto di analisi, ma non solo²²¹. Questa tendenza ci suggerisce come l’ironia (in cinese 反语 *fǎnyǔ*, lett. ‘lingua al

²²¹ Anche in spagnolo, tedesco, francese e italiano vi sono diversi termini di questo tipo (cfr. 3.2.2 es. 61)

contrario’) e la beffa, siano stati alcuni dei meccanismi di reazione di massa alla crisi causata dalla pandemia. Su questo argomento, gli studiosi si dividono: secondo Mweri (2021), ad esempio, l’utilizzo di termini scherzosi può alleviare la tensione; Chiodo *et al.* (2020:1), invece, sintetizzano la loro visione con una frase, ovvero “Tone it down, but don’t turn it off.”

A prescindere dalle singole considerazioni, l’aspetto forse più interessante è che, ancora una volta, l’utilizzo di metafore e termini scherzosi ha unito i più svariati Paesi del mondo e, in particolare, Stati Uniti, Gran Bretagna e Cina. Ci si appella nuovamente, dunque, a un senso di collettività e unione, che viene richiamato proprio attraverso questa categoria di neologismi, piuttosto nutrita in entrambe le lingue, anche se, come già detto, più presente in area anglofona. Si può affermare, dunque, che la pandemia da Nuovo Coronavirus abbia in un certo modo ‘abbattuto’ le frontiere e i confini internazionali, sia in positivo, sia in negativo: insieme abbiamo ‘combattuto’ i ‘covidioti’ e insieme abbiamo sostenuto con forza quelli che Banksy²²² ha rappresentato come i ‘nuovi supereroi’²²³.

Molti autori, inoltre, si sono concentrati sull’utilizzo di lessico e metafore con riferimenti bellici all’interno della retorica Covid. Come già detto, il SARS-CoV-2 è stato considerato un ‘nemico’ da sconfiggere; l’utilizzo di questo genere di metafore ha incoraggiato la gente a ‘lottare’ e non desistere. Tuttavia, Chopra (2021) afferma:

Uses of inflammatory language and war analogies to motivate action are marked during this pandemic. It is proclaimed that we are facing 'an invisible, elusive enemy'. But this has its limitations. On the one hand this is leading to fatalistic responses bordering on paranoia and on the other, the defiant labeling of the 'viral apocalypse' by some as no more than a 'small time flu' is resulting in people letting down their much needed guard. At both extremes, the fight against the deadly virus gets diluted.

²²² Banksy è un artista e *street-writer* inglese diventato famoso grazie alle sue opere satiriche sulla politica e la società. L’identità dell’artista è sconosciuta, per questo le sue opere vengono spesso definite *guerilla art* (un tipo di arte anonima e critica nei confronti dell’attualità).

²²³ <https://www.theguardian.com/artanddesign/2020/may/06/banksy-artwork-superhero-nurse-nhs-coronavirus-covid-19-southampton-general-hospital>

In conclusione, come sostenuto da Halliday, la lingua è un fenomeno sociale e, come tale, si adatta ai cambiamenti del suo ambiente (cioè la società) e agli obiettivi dei suoi parlanti. È importante ribadire che, in contesto pandemico, ancora una volta, la lingua ha dimostrato la propria dinamicità e flessibilità al cambiamento.

Le lingue sono organismi naturali che, a prescindere dalla volontà umana, crescono e si sviluppano seguendo certe leggi, invecchiano e muoiono; anch'esse possono essere ricondotte a quella serie di fenomeni che si tende a comprendere con il nome di “vita”.

(Schleicher 1863 cit. in Van Driem 2008:101) (trad. mia)

BIBLIOGRAFIA

AL-SALMAN, S. e HAIDER, A.S. (2021). “COVID-19 trending neologisms and word formation processes in English.”, *Russian Journal of Linguistics*, 25 (1): 24–42.

ARCODIA, G. F. (2012) *Hanyu de paisheng goucifa* 漢語的派生構詞法 (*Lexical Derivation in Mandarin Chinese*). “Taiwan Journal of Linguistics – Book Series in Chinese Linguistics” Taipei: Crane Publishing Co., Ltd. (Wenhe Chuban Youxian Gongsi) 文鶴出版有限公司, 2012.

ARCODIA, G.F. (2015) “Abbreviations, Acronyms, and Initialisms”. In: Rint Sybesma (a cura di), *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, Leiden: Brill, 1-5.

ARCODIA, G.F. e BASCIANO, B. (2017) “Morphology, Modern”. In Rint Sybesma (a cura di) *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*. Leiden: E. J. Brill

BASCIANO, B. (2016). “A Linguistic Overview of Brand Naming in the Chinese-speaking World” *Annali di Ca’ Foscari. Serie orientale*, 52: 243-296.

BASCIANO, B. e ARCODIA, G.F. (2018) “The Construction Morphology Analysis of Chinese Word Formation” In Geert Booij (a cura di), *The construction of words. Advances in Construction Morphology*, “Studies in Morphology”, 4. Berlino: Springer International Publishing AG, part of Springer Nature, 219-253.

BASCIANO, B. e BAERATO, S. (2020) “Chinese Affixes in the Internet Era A Corpus-Based Study of X-族 zú, X-党 dǎng and X-客 kè Neologisms” In Lu, Wei-lun, and Aneta Dosedlová (a cura di), *Corpus-Based Research on Chinese Language and Linguistics*, “Sinica Venetiana”, 6. Venezia: Edizioni Ca’ Foscari, Venice University Press.

BASCIANO, B. e CECCAGNO, A. (2009) “The Chinese Language and Some Notions from Western Linguistics” *Lingue e Linguaggio, Rivista semestrale*, 1/2009: 220.

BASCIANO, B., KULA, N. e MELLONI, C. (2011). “Modes of compounding in Bantu, Romance and Chinese” *Italian Journal of Linguistics*, 23(2): 203-249.

BAUER, L. (1983). *English Word-Formation*, “Cambridge Textbooks in Linguistics”. Cambridge: Cambridge University Press.

- BELLO, I.B. et al. (2022) “Knowledge of COVID-19 and preventive measures on self-medication practices among Nigerian undergraduates.” *Cogent Arts & Humanities*, 9(1):13.
- BISETTO, A. e SCALISE, S. (2005) “The Classification of Compounds” *Lingue e linguaggio, Rivista semestrale*, 4 (2/2005): 319-332.
- BLOMMAERT, J. (2010). *The Sociolinguistics of Globalization*, “Cambridge Approaches to Language Contact”. Cambridge: Cambridge University Press.
- CARDON, P. (2008). “A Critique of Hall's Contexting Model A Meta-Analysis of Literature on Intercultural Business and Technical Communication” *Journal of Business and Technical Communication*, 22: 399-428.
- CECCAGNO, A. e BASCIANO, B. (2007) “Compound headedness in Chinese: an analysis of neologism” *Morphology*, 17, 207–231.
- CECCAGNO, A. e SCALISE, S. (2006) “Classification, Structure and Headedness of Chinese Compounds” *Lingue e linguaggio, Rivista semestrale*, 2/2006: 233-260
- CHIODO, C.P., BROUGHTON, K.K. e MICHALSKI M.P. (2020). “Caution: Wit and Humor During the COVID-19 Pandemic” *Foot & Ankle International*, 41(6):763-764.
- CHOPRA, A. (2021) “How the pandemic has impacted and added to the English language” *ETBrandEquity.com*:<https://brandequity.economictimes.indiatimes.com/news/research/how-the-pandemic-has-impacted-and-added-to-the-english-language/82697945?redirect=1> (ultima visita 22/09/2022).
- COLEMAN J. e KAY, C.J. (a cura di) (1998) *Lexicology, Semantics and Lexicography: Selected Papers from the Fourth G.L. Brook Symposium*, “Current Issues in Linguistic Theory vol.194”. Manchester: Lexikos.
- CROWE, M. (2020) “Coronadodge,’ ‘isobar,’ and ‘zumped’: Linguist catalogues more than 1K words from pandemic”. *Companynews HQ*:
<https://www.ctvnews.ca/health/coronavirus/coronadodge-isobar-and-zumped-linguist-catalogues-more-than-1k-words-from-pandemic-1.4908434> (ultima visita 02/10/2022)

- CRYSTAL (2011) *Internet linguistics: A Student Guide*. Milton Park, Abingdon: Routledge.
- CRYSTAL, D. (2001) *Language and the Internet*, Cambridge University Press.
- DONG, J. (2021) “Language and globalization revisited: Life from the periphery in COVID-19” *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 2021(267-268): 105-110.
- DOWNING, P. (1977) “On the Creation and Use of English Compound Nouns” *Language*, 53(4):810.
- FLOREA, S. e WOELFEL, J. (2022) “Proximal versus distant suffering in TV news discourses on COVID-19 pandemic” *Text&Talk*, 42(3): 327-345.
- GÜNTHER, C., KOTOWSKI, S., & PLAG, I. (2020). “Phrasal compounds can have adjectival heads: Evidence from English” *English Language and Linguistics*, 24(1): 75-95.
- GUO, Y., XYPOLOPOULOS, C. e VARZIRGIANNIS, M. (2021) *How COVID-19 Is Changing Our Language: Detecting Semantic Shift in Twitter Word Embeddings*. arXiv.
- HALL, E. T. (1989). *Beyond culture*. New York: Anchor Books.
- HALL, E.T. (1959) *The silent language*. New York: Doubleday&Co INC.
- HALLIDAY, M.A.K. (1970) *Language Structure and Language Function*. In Lyons, J. (a cura di), *New Horizons in Linguistics*, Penguin, Harmondsworth, pp. 140-165.
- HALLIDAY, M.A.K. (1978) *An interpretation of the functional relationship between language and social structure*. In Webster, J.J. (a cura di) (2007), *Language and Society, Volume 10*. London: Bloomsbury Academic, pp. 251-264.
- HODSON, J., VELETSIANO, G. e HOULDEN, S. (2022). “Public responses to COVID-19 information from the public health office on Twitter and YouTube: implications for research practice” *Journal of Information Technology & Politics*, 19(2): 156–164.
- HOU M. e TENG Y. 侯敏, 滕永林 (2020) “Ci shu zhongguo zhan ‘yi’ 词述中国战“疫” (A Keyword-Based Description of China’s Fight against COVID-19) *Yuyan zhanlue yanjiu* 语言战略研究 (Chinese Journal of Language Policy and Planning), 5(3):50-61.
- HU X. 胡晓斌 (2021) “Zhong mei meiti dui xinguan yiqing xia de zhongguo guojia xingxiang jiangou duibi yanjiu—yuliaoku fuzhu de sanwei huayu fenxi” 中美媒体对新冠疫情下的中国国家

形象建构对比研究—语料库辅助的三维话语分析 (A Contrastive Study of the Construction of China's National Image under the COVID-19 Epidemic by the Chinese and American Media: A Corpus-assisted Three-dimensional Discourse Analysis) *Tianjin waiguoyu daxue xuebao* 天津外国语大学学报(*Journal of Tianjin Foreign Studies University*), 28(4):74-86.

ILIC PLAUC, J., ŠETKA ČILIĆ, I. (2021). "Today's Usage of Neologisms in Social Media Communication" *Journal of Humanities and Social Sciences*, 6: 115-140.

KHAN, T.H. e MACEACHEN, E. (2021) "Foucauldian Discourse Analysis: Moving Beyond a Social Constructionist Analytic" *International Journal of Qualitative Methods*, 20: 1-9.

KITTLER, M. G., RYGL, D., e MACKINNON, A. (2011). "Beyond culture or beyond control? Reviewing the use of hall's high-/low-context concept" *International Journal of Cross Cultural Management*, 11(1): 63–82.

LI L., WANG X. 李龙兴, 王宪 (2021). "Yingji yuyan fuwu shijiao xia de xinguan feiyan yixue yingyu zhuanli shuyu biao kaifa" 应急语言服务视角下的新冠肺炎医学英语专题术语表开发 (The Development of COVID-19 Word List from the Perspective of Emergency Language Services) *Zhongguo keji shuyu* 中国科技术语 (*China Terminology*), 23(2): 32-41.

LI R. 李瑞瑞 (2020). "Zhongda yiqing yingdui yu gaoxiao sixiang zhengzhi jiaoyu gongzuo moshi chuangxin – jiyu kangji xinguan yiqing shiqi wangluo liuxing yu fenxi" 重大疫情应对与高校思想政治教育模式创新 – 基于抗击新冠疫情时期网络流行语分析 (Innovation of Ideological and Political Education Model in Universities in Response to the Major Epidemic Disease Based on the Analysis of Internet Buzzwords in the Period of Fighting COVID-19) *Anqing shifan daxue xuebao (shehui kexue ban)* 安庆师范大学学报 (社会科学版) *Journal of Anqing Normal University (Social Science Edition)*, 39(3):19-23.

LI Y. 李颖琪 (2022) "Hao jiahuo' de lishi yu gongshi yanjiu" "好家伙" 的历时与共时研究 (Diachronic and Synchronic Research of "Hao Jiahuo") *Xiandaiyuyanxue* 现代语言学 (*Modern Linguistics*), 10(1): 144-152.

LI, C.N. e THOMPSON, S.A. (1981). *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Berkeley: University of California Press. (pag.49-53).

- LI, L. et al. (2019). “Poverty alleviation through government-led e-commerce development in rural China: An activity theory perspective” *Information Systems Journal*, 29(4): 914 – 952.
- LIEBER, R. e PAVOL, Š. (a cura di) (2011) *The Oxford Handbook of Compounding*, Oxford: Oxford Academic.
- LIN, H. (2001) *A grammar of Mandarin Chinese*, “Languages of the World: Materials”, 344. München: Lincom Europa. 201pp.
- LUO, H. et al. (2020). “Ultra-rapid delivery of specialty field hospitals to combat COVID-19: Lessons learned from the *Leishenshan* Hospital project in Wuhan” *Automation in construction*, 119, 103345: 1-10.
- MASINI, F. (1993). “The Formation of Modern Chinese Lexicon and Its Evolution Toward a National Language: The Period from 1840 to 1898” *Journal of Chinese Linguistics Monograph Series*, 6, i: 295.
- MASINI, F. (2011) “Polirematiche, parole”, in: *Enciclopedia dell’Italiano*, 2: M-Z, Roma: Istituto dell’Enciclopedia Italiana G. Treccani, 1109 – 1112.
- MELLONI, C. (2020). “Subordinate and Synthetic Compounds in Morphology” In Rochelle Lieber (a cura di) *Oxford research encyclopedia of Linguistics*, Oxford: Oxford University Press, pp. 1-40.
- MWERI, J. (2021). “Corona Virus Disease (COVID-19) Effects on Language Use: An Analysis of Neologisms” *Linguistics and Literature Studies*, 9(1): 36 - 47.
- NGUYEN T.T. et al. (2020) “Exploring U.S. Shifts in Anti-Asian Sentiment with the Emergence of COVID-19” *International Journal of Environmental Research and Public Health*, 17(19),7032.
- NISBETT, R.E. et al. (2001). “Culture and systems of thought: holistic versus analytic cognition” *Psychological review*, 108(2): 291-310.
- PAN W., YE B. e HAN Y. 潘文国, 叶步青, 韩洋著 (2004). *Hanyu de Goucifa Yanjiu* 汉语的构词法研究 (Ricerca sulla formazione delle parole in cinese). Shanghai: Huadong Shifan Daxue Chubanshe 华东师范大学出版社.
- PATRON, B. (2020) “Social change and linguistic change: the language of Covid-19” *Oxford English Dictionary*: <https://public.oed.com/blog/the-language-of-covid-19/> (ultima visita 24/09/2022)

PLAG, I. (2002). *Word-formation in English*, “Cambridge Textbooks in Linguistics”. Cambridge: University Press.

RIAZ, M.M.A. et al. (2021) “Global impact of vaccine nationalism during COVID-19 pandemic.” *Trop Med Health*, 49(101): 4.

ROIG–MARÍN, A. (2021). “English-based coroneologisms: A short survey of our Covid-19-related vocabulary” *English Today*, 37(4): 193-195.

ROMAGNOLI, C. (In corso di stampa) “Neologismi e buzzwords dal 2020 cinese: analisi del lessico riferito alla pandemia”. *STUDI ITALIANI DI LINGUISTICA TEORICA E APPLICATA* (1), 34-50

SAMUEL, J. et al. (2020). “Covid-19 public sentiment insights and machine learning for tweets classification” *Information*, 11(6): 314.

SCHLEICHER, A. e HAECKEL, E. (1863). *Die darwinsche theorie und die sprachwissenschaft: offenes sendschreiben an herrn dr. ernst häckel a. o. professor der zoologie und director des zoologischen museums an der universität jena. (Darwinian theory and language science: open missive to mr. dr. Ernst Häckel A. O. Professor of zoology and director of the zoological museum at the University of Jena)*. Weimar: Böhlau.

SHAO X., LI D. e LIU Y. (2021). “Xinguan feiyan yiqing jieduan tezheng yao gongzhong qingxu yu nongchanpin jiage–jiyu weibo wenben wajue de shizheng yanjiu” 新冠肺炎疫情阶段特征尧公众情绪与农产品价格–基于微博文本挖掘的实证研究 (Characteristics of the COVID-19 Epidemic Stage, Public Sentiment, and Agricultural Product Price: An Empirical Study Based on the Weibo Text Mining) *Sichuan nongye daxue xuebao* 四川农业大学学报 *Journal of Sichuan Agricultural University*, 39(5): 688-696.

SHI Y. e YANG Y. 石玉昌,杨玉凤 (2021) “Xi Jinping zong shuji guanyu xinguan feiyan yiqing fang kong gongzuo zhongyao lunshu Zhong de ‘xian zheng’ siwei” 习近平总书记关于新冠肺炎疫情防控重要论述中的“显证”思维 (General Secretary Xi Jinping’s Thought of “Explicit Governance” Displayed in His Important Expositions about the Prevention and Control of COVID) *Taiyuan ligong daxue xuebao (shehui kexue ban)* 太原理工大学学报(社会科学版) *Journal of Taiyuan University of Technology (Social Science Edition)*, 39 (3):1-7.

SHI, Y., Tradotto da HU Z. (2021) *Loanwords in the Chinese Language* (1st ed) Milton Park, Abingdon: Taylor and Francis.

SUN, K. e BAAYEN, H. (2020). “Hyphenation as a compounding technique in English” *Language Sciences*, 83 101326: 1-20.

TAHMASBI, F.; SCHILD, L.; LING, C.; BLACKBURN, J.; STRINGHINI, G.; ZHANG, Y. e

THORNE, T. (2020) “#CORONASPEAK – the language of Covid-19 goes viral – 2. Language and Innovation” language-and-innovation.com:

<https://language-and-innovation.com/2020/04/15/coronaspeak-part-2-the-language-of-covid-19-goes-viral/> (ultima visita 01/10/2020)

VAN DRIEM, G. (2008). “The Language Organism: Parasite or Mutualist?” *Studies in Slavic and General Linguistics*, 33: 101-112.

WANG, M. (2021) *Representation of China's image on The Globe and Mail – a corpus-based critical discourse analysis from the perspective of van Dijk's Ideology Square*, Tesi di laurea magistrale, School of Sociological and Anthropological Studies Faculty of Social Science University of Ottawa.

XU, J. et al. (2022) “A Case Study of the Crude Oil Treasure’s Wearing Incident on 20th April 2020” *Proceedings of the 2022 7th International Conference on Financial Innovation and Economic Development (ICFIED 2022) - Advances in Economics, Business and Management Research*, 648:496-503.

YIN J. (2020). “Jiyu guocheng xing tezheng de shuyu mingming, fanyi yu chuanbo de wenhua anquan sikao—yi xinguan feiyan xiangguan shuyu wei li” 基于过程性特征的术语命名、翻译与传播的文化安全思考—以新冠肺炎相关术语为例 (On the Procedural Characteristics of Term Naming, Translation and Dissemination with COVID-19 as an Example: A Cultural Security Perspective), *Zhongguo keji shuyu* 中国科技术语 *China Terminology*, 22(2): 14-20.

YU, H., LU, H. e HU, J. (2021). “A Corpus-Based Critical Discourse Analysis of News Reports on the COVID-19 Pandemic in China and the UK” *International Journal of English Linguistics*, 11(2):45.

ZANNETTOU, S. (2021). “‘Go eat a bat, Chang!’: On the Emergence of Sinophobic Behavior on Web Communities in the Face of COVID-19” *In Proceedings of the Web Conference 2021 (WWW '21)*. New York: Association for Computing Machinery 1122–1133

ZHANG H. e JI X. 张辉, 纪晓丽 (2021) “Xinguan yiqing xinwen xushi de piping renzhi yuyanxue yanjiu” 新冠疫情新闻叙事的批评认知语言学研究 (A Critical Cognitive Linguistic Approach to COVID-19 News Narratives from Chinese and American media) *Dangdaixiucixue 当代修辞学 (Contemporary rhetoric)*, 226(4):42-56.

ZHANG, L. et al. (2020) *Combating the 2019-nCoV: Management Guidelines of Square Cabin Hospitals in Wuhan, China*. Social Science Research Network (SSRN).

ZHOU C. e JI X. 周程, 纪秀芳 (2009) “Jiujing shei zai zhongguo zui xian shiyong le ‘kexue’ yi ci?” 究竟谁在中国最先使用了“科学”一词? (Chi è stato ad usare per la prima volta la parola ‘scienza’ in Cina?) *Ziran bianzhengfa tongxun 自然辩证法通讯 Journal of Dialectics of Nature*, 31(4): 93-112.